



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Corporations Act Loi sur les corporations canadiennes

R.S.C., 1970, c. C-32

L.R.C., 1970, ch. C-32

Current to October 2, 2012

À jour au 2 octobre 2012

Last amended on October 17, 2011

Dernière modification le 17 octobre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to October 2, 2012. The last amendments came into force on October 17, 2011. Any amendments that were not in force as of October 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 octobre 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 17 octobre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 octobre 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|--------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------|------|
| An Act respecting corporations | | Loi concernant les corporations | |
| SHORT TITLE | 1 | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 Short title | 1 | 1 Titre abrégé | 1 |
| PART I | | PARTIE I | |
| COMPANIES WITH SHARE CAPITAL | 1 | COMPAGNIES PAR ACTIONS | 1 |
| APPLICATION OF PART | 1 | APPLICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE | 1 |
| 2 Application | 1 | 2 Application | 1 |
| INTERPRETATION | 1 | INTERPRÉTATION | 1 |
| 3 Definitions | 1 | 3 Définitions | 1 |
| PRELIMINARIES | 4 | PRÉLIMINAIRES | 4 |
| 4 Provisions directory only | 4 | 4 Dispositions simplement directrices | 4 |
| FORMATION OF NEW COMPANIES | 4 | FORMATION DE NOUVELLES COMPAGNIES | 4 |
| 5.6 Grounds for winding-up company | 4 | 5.6 Motifs de mise en liquidation de la compagnie | 4 |
| 6 Seal of office | 5 | 6 Sceau | 5 |
| 9 Establishing conditions precedent to the issue of letters patent | 5 | 9 Faits à établir avant l'émission des lettres patentes | 5 |
| 10 Notice to be published | 6 | 10 Avis à publier | 6 |
| 11 Corrections | 6 | 11 Corrections | 6 |
| 12 Date of existence | 6 | 12 Date d'existence | 6 |
| GENERAL POWERS AND DUTIES OF COMPANIES | 7 | POUVOIRS ET DEVOIRS GÉNÉRAUX DES COMPAGNIES | 7 |
| 15 Powers given subject to this Act | 7 | 15 Pouvoirs conférés sous réserve de la présente loi | 7 |
| 16 Incidental and ancillary powers | 7 | 16 Pouvoirs accessoires et connexes | 7 |
| CHANGE OF PROVISIONS OF LETTERS PATENT | 12 | CHANGEMENT DES DISPOSITIONS DES LETTRES PATENTES | 12 |
| 20 Application to extend or reduce powers | 12 | 20 Demande en vue de l'extension ou de la réduction des pouvoirs | 12 |
| CONTRACTS, ETC. | 14 | CONTRATS, ETC. | 14 |
| 21 Contracts of agent binding on company | 14 | 21 Les contrats des agents sont obligatoires pour la compagnie | 14 |
| 22 Acts of attorney binding | 14 | 22 Les actes des procureurs lient la compagnie | 14 |
| 23 Official seal, facsimile of corporate seal | 14 | 23 Sceau officiel, fac-similé du sceau corporatif | 14 |
| HEAD OFFICE | 15 | SIÈGE | 15 |
| 24 Head office | 15 | 24 Siège | 15 |

Canada Corporations — October 2, 2012

| Section | Page | Article | Page |
|---------|---------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | NAME OF COMPANY | | NOM DE LA COMPAGNIE |
| | 16 | | 16 |
| 25 | Name of company | 25 | Nom de la compagnie |
| 27 | Authorizing seal where name not engraved properly | 16 | 27 Usage d'un sceau lorsque le nom n'est pas gravé |
| 28 | Not to have identical name | 17 | 28 Ne doit pas porter un nom identique |
| 29 | Company may obtain change in name | 18 | 29 Une compagnie peut faire changer son nom |
| 30 | Change not to affect rights or obligations | 18 | 30 Le changement n'atteint ni les droits ni les obligations |
| | FORFEITURE OF CHARTER | | DÉCHÉANCE DE LA CHARTE |
| | 18 | | 18 |
| 31 | Forfeiture of charter for non-user | 18 | 31 Déchéance de la charte par non-usage |
| | SURRENDER OF CHARTER | | ABANDON DE LA CHARTE |
| | 19 | | 19 |
| 32 | Surrender of charter | 19 | 32 Abandon de la charte |
| 33 | Liability of shareholders after dissolution of company | 20 | 33 Responsabilité des actionnaires après la dissolution de la compagnie |
| | SHARES | | ACTIONS |
| | 20 | | 20 |
| 43 | Transfer of shares of a deceased shareholder | 20 | 43 Transfert par un représentant personnel |
| | CALLS | | APPELS DE VERSEMENTS |
| | 20 | | 20 |
| | BORROWING POWERS | | POUVOIRS D'EMPRUNTER |
| | 21 | | 21 |
| 65 | Borrowing powers | 21 | 65 Pouvoirs d'emprunter |
| 66 | Perpetual debenture | 22 | 66 Débentures perpétuelles |
| 67 | Power to reissue debentures in certain cases | 22 | 67 Pouvoir de réémettre des débentures dans certains cas |
| | INFORMATION AS TO MORTGAGES AND CHARGES | | RENSEIGNEMENTS SUR LES HYPOTHÈQUES ET CHARGES |
| | 23 | | 23 |
| 68 | Delivery of prescribed particulars | 23 | 68 Délivrance des détails prescrits |
| 69 | Notice of order appointing receiver | 26 | 69 Avis d'une ordonnance désignant un séquestre |
| 70 | Entry of satisfaction | 26 | 70 Inscription de décharge |
| 71 | Company's register of mortgages | 26 | 71 Registre des hypothèques de la compagnie |
| 72 | Right to inspect copies of instruments | 27 | 72 Droit d'inspection de la copie des pièces |
| 73 | Right of debenture holders to inspect register | 27 | 73 Droit, pour les porteurs de débentures, de consulter le registre |
| | PROSPECTUSES AND OFFERS TO THE PUBLIC | | PROSPECTUS ET OFFRES AU PUBLIC |
| | 28 | | 28 |
| 93 | Director indemnified in suits respecting execution of his office | 29 | 93 Les administrateurs sont indemnisés à l'occasion d'actions se rapportant à l'exécution de leurs fonctions |
| 98 | Director interested in a contract with the company | 29 | 98 Administrateur intéressé dans un contrat avec la compagnie |
| 99 | Liability of directors for wages unsatisfied | 31 | 99 Responsabilité des administrateurs quant aux salaires non payés |

Corporations canadiennes — 2 octobre 2012

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---------|------|
| | 32 | | 32 |
| | 32 | | 32 |
| | 32 | | 32 |
| | 33 | | 33 |
| | 33 | | 33 |
| | 34 | | 34 |
| | 35 | | 35 |
| | 36 | | 36 |
| | 36 | | 36 |
| | 37 | | 37 |
| | 39 | | 39 |
| | 40 | | 40 |
| | 41 | | 41 |
| | 41 | | 41 |
| | 42 | | 42 |
| | 42 | | 42 |
| | 42 | | 42 |
| | 43 | | 43 |
| | 44 | | 44 |
| | 44 | | 44 |
| | 45 | | 45 |
| | 46 | | 46 |
| | 49 | | 49 |
| | 51 | | 51 |
| | 52 | | 52 |
| | 53 | | 53 |
| | 55 | | 55 |
| | 56 | | 56 |
| | 57 | | 57 |
| | 57 | | 57 |
| | 57 | | 57 |
| | 59 | | 59 |
| | 60 | | 60 |
| | 60 | | 60 |
| | 61 | | 61 |
| | 61 | | 61 |
| | 63 | | 63 |
| | 63 | | 63 |
| | 65 | | 65 |

| Section | Page | Article | Page |
|----------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ARRANGEMENTS AND COMPROMISES | 67 | ARRANGEMENTS ET COMPROMIS | 67 |
| EVIDENCE | 68 | PREUVE | 68 |
| 138 Books to be evidence | 68 | 138 Quand les registres font foi | 68 |
| 139 Proof of service by letter | 68 | 139 Preuve de signification par lettre | 68 |
| 140 Evidence of by-laws | 68 | 140 Preuve des statuts | 68 |
| 141 Proof of incorporation | 68 | 141 Preuve de la constitution légale | 68 |
| 142 Proof of matters set forth in letters patent | 68 | 142 Preuve des faits énoncés dans les lettres patentes | 68 |
| 143 Proof by declaration or affidavit | 69 | 143 Preuve par déclaration sous serment ou autre | 69 |
| PROCEDURE | 69 | PROCÉDURE | 69 |
| 144 Cases where use of seal not necessary | 69 | 144 Cas où l'emploi du sceau n'est pas de rigueur | 69 |
| 145 Service of notices on shareholders | 69 | 145 Signification des avis aux actionnaires | 69 |
| 146 Time from which service reckoned | 69 | 146 Temps à compter duquel vaut la signification | 69 |
| 147 Action between company and shareholders | 69 | 147 Action entre la compagnie et ses actionnaires | 69 |
| 148 Setting forth incorporation in legal proceedings | 70 | 148 Énonciation de la constitution de la compagnie, dans les pièces de procédure | 70 |
| OFFENCES AND PENALTIES | 70 | INFRACTIONS ET PEINES | 70 |
| 149 Penalties not otherwise provided for | 70 | 149 Peines non autrement édictées | 70 |
| 150 Grounds for winding up company | 70 | 150 Motifs de liquidation d'une compagnie | 70 |
| FEES AND REGULATIONS | 71 | DROITS ET RÈGLEMENTS | 71 |
| 151 Tariff by Governor in Council | 71 | 151 Tarif fixé par le gouverneur en conseil | 71 |
| 152 Forms and regulations | 71 | 152 Formules et règlements | 71 |
| PART II | | PARTIE II | |
| CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL | 71 | CORPORATIONS SANS CAPITAL-ACTIONS | 71 |
| 153 Application of Part | 71 | 153 Application de la Partie | 71 |
| 154 Application without objects of gain | 72 | 154 Demande sans but de gain | 72 |
| 155 Application to be filed | 72 | 155 Demande devant être présentée | 72 |
| 156 Letters patent to existing corporation | 73 | 156 Lettres patentes aux corporations existantes | 73 |
| 157 Sections of Part I applicable | 73 | 157 Articles de la Partie I qui s'appliquent | 73 |
| *157.1 Sections of Canada Business Corporations Act applicable | 74 | *157.1 Applicabilité d'articles de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes | 74 |
| PART III | | PARTIE III | |
| SPECIAL ACT CORPORATIONS | 75 | COMPAGNIES CONSTITUÉES EN CORPORATIONS PAR LOI SPÉCIALE | 75 |
| PART IV | | PARTIE IV | |
| COMPANIES CLAUSES | 75 | CLAUSES DES COMPAGNIES | 75 |
| INTERPRETATION | 75 | INTERPRÉTATION | 75 |

| Section | Page | Article | Page |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| PART V | | PARTIE V | |
| INCIDENTAL POWERS OF CORPORATE BODIES CREATED OTHERWISE THAN BY LETTERS PATENT | | POUVOIRS AFFÉRENTS AUX CORPS CONSTITUÉS, CRÉÉS AUTREMENT QUE PAR LETTRES PATENTES | |
| | 76 | | 76 |
| PART VI | | PARTIE VI | |
| PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION | | DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE | |
| | 77 | | 77 |
| 217 | Definitions | 217 | Définitions |
| | 77 | | 77 |
| 218 | Registration and transfer offices within and outside Canada | 218 | Bureaux d'enregistrement et de transfert dans les limites et en dehors du Canada |
| | 77 | | 77 |
| 219 | Persons to whom this section applies | 219 | Personnes auxquelles s'applique le présent article |
| | 78 | | 78 |
| 220 | Certain sections not applicable | 220 | Certains articles ne s'appliquent pas |
| | 79 | | 79 |
| SCHEDULE | | ANNEXE | |
| | 80 | | 80 |
| RELATED PROVISIONS | | DISPOSITIONS CONNEXES | |
| | 81 | | 81 |
| AMENDMENTS NOT IN FORCE | | MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR | |
| | 83 | | 83 |



R.S.C., 1970, c. C-32

L.R.C., 1970, ch. C-32

An Act respecting corporations

Loi concernant les corporations

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Corporations Act*.

1964-65, c. 52, s. 2.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les corporations canadiennes*.

1964-65, ch. 52, art. 2.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

COMPANIES WITH SHARE CAPITAL

COMPAGNIES PAR ACTIONS

APPLICATION OF PART

APPLICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE

Application

2. This Part applies to
- (a) all companies incorporated under it or the incorporation of which is continued under it;
 - (b) companies incorporated under the *Companies Act*, chapter 119 of the Revised Statutes of Canada, 1886, or to which that Act applied before the 15th day of May 1902, except loan companies;
 - (c) all companies incorporated under the *Companies Act, 1902*;
 - (d) all companies incorporated under the *Companies Act*, chapter 79 of the Revised Statutes of Canada, 1906, or to which that Act applied;
 - (e) all companies incorporated under the *Companies Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1927.

R.S., 1970, c. C-32, s. 2; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 1.

2. La présente Partie s'applique à
- a) toutes les compagnies constituées en corporation sous son régime ou dont la constitution en corporation est maintenue sous son régime;
 - b) toutes les compagnies constituées en corporation en vertu de la *Loi des compagnies*, chapitre 119 des Statuts révisés du Canada de 1886, ou auxquelles cette loi s'appliquait avant le 15 mai 1902, excepté les compagnies de prêt;
 - c) toutes les compagnies constituées en corporation sous le régime de la *Loi des compagnies, 1902*;
 - d) toutes les compagnies constituées en corporation en vertu de la *Loi des compagnies*, chapitre 79 des Statuts révisés du Canada de 1906, ou auxquelles ladite loi s'appliquait;
 - e) toutes les compagnies constituées en corporation en vertu de la *Loi des compagnies*, chapitre 27 des Statuts révisés du Canada de 1927.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 2; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 1.

Application

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

3. (1) In this Part and in all letters patent and supplementary letters patent issued under

3. (1) Dans la présente Partie et dans toutes lettres patentes et lettres patentes supplémentaires émises sous son régime

Définitions

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“accounts receivable” « <i>comptes à recevoir</i> »</p> | <p>“accounts receivable” includes existing or future book debts, accounts, claims, moneys and choses in action or any class or part thereof and all contracts, securities, bills, notes, books, instruments and other documents securing, evidencing or in any way relating to the same or any of them, but shall not include uncalled share capital of the company or calls made but not paid;</p> | <p>« action donnant droit de vote » désigne toute action de toute catégorie d’actions d’une compagnie qui donne droit de vote en toutes circonstances et toute action de toute catégorie d’actions qui donne droit de vote en raison de la survenance d’une éventualité qui s’est effectivement produite et qui se continue;</p> | <p>« action donnant droit de vote » “<i>equity share</i>”</p> |
| <p>“court” « <i>cour</i> »</p> | <p>“court” means</p> <p>(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,</p> <p>(a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen’s Bench, and</p> <p>(d) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;</p> | <p>« actionnaire » signifie tout souscripteur ou porteur d’une action du capital social de la compagnie, et comprend les représentants personnels d’un actionnaire défunt et toute autre personne qui convient avec la compagnie de devenir actionnaire;</p> | <p>« actionnaire » “<i>shareholder</i>”</p> |
| <p>“debenture” « <i>débeture</i> »</p> | <p>“debenture” includes bonds, debenture stock, and any other securities of a company that constitute or are entitled to the benefit of a charge on the assets of the company;</p> | <p>« administrateur » comprend toute personne remplissant les fonctions d’administrateur, quel que soit le nom qui lui est donné;</p> | <p>« administrateur » “<i>director</i>”</p> |
| <p>“Department” « <i>ministère</i> »</p> | <p>“Department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;</p> | <p>« compagnie privée » signifie une compagnie à l’égard de laquelle, en vertu de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires,</p> | <p>« compagnie privée » “<i>private company</i>”</p> |
| <p>“director” « <i>administrateur</i> »</p> | <p>“director” includes any person occupying the position of director by whatever name he is called;</p> | <p>a) le droit de transférer ses actions est restreint,</p> <p>b) le nombre de ses actionnaires est limité à cinquante, non compris les personnes qui sont employées par la compagnie et les personnes qui, ayant été précédemment employées par la compagnie, étaient actionnaires de la compagnie pendant qu’elles étaient à son service, et ont continué de l’être après avoir quitté son service, deux personnes ou plus qui détiennent en commun une ou plusieurs actions étant comptées comme un seul actionnaire, et</p> <p>c) toute invitation au public pour la souscription des actions ou débetures de la compagnie est interdite;</p> | <p>« compagnie publique » signifie une compagnie qui n’est pas une compagnie privée;</p> |
| <p>“document” « <i>document</i> »</p> | <p>“document” includes notice, order, certificate, register, summons or other legal process;</p> | <p>« comptes à recevoir » comprend les dettes actives, comptes, réclamations, deniers et droits incorporels, présents ou futurs, ou toute catégorie ou partie des susdits, et tous contrats, valeurs, effets, billets, livres, instruments et autres documents, garantissant ou attestant les susdits ou l’un d’entre eux ou s’y rattachant de quelque manière, mais ne comprend pas les actions du capital non appelé de la compagnie ni les versements appelés mais non acquittés;</p> | <p>« comptes à recevoir » “<i>accounts receivable</i>”</p> |
| <p>“equity share” « <i>action donnant droit de vote</i> »</p> | <p>“equity share” means any share of any class of shares of a company carrying voting rights under all circumstances and any share of any class of shares carrying voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;</p> | | |
| <p>“judge” « <i>jugé</i> »</p> | <p>“judge” means in the said respective Provinces and Territories a judge of the said courts respectively;</p> | | |
| <p>“Minister” « <i>Ministre</i> »</p> | <p>“Minister” means the Minister of Industry;</p> | | |
| <p>“mortgage” « <i>hypothèque</i> »</p> | <p>“mortgage” includes charge and hypothec;</p> | | |

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“officer” « fonctionnaire »</p> | <p>“officer” means the chairman or vice-chairman of the board of directors, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the company similar to those normally performed by an individual occupying any such office;</p> | <p>« cour » signifie, a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> | <p>« cour » “court”</p> |
| <p>“private company” « compagnie privée »</p> | <p>“private company” means a company as to which by letters patent or supplementary letters patent (a) the right to transfer its shares is restricted, (b) the number of its shareholders is limited to fifty,</p> | <p>a.1) à l’Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême, b) au Québec, la Cour supérieure, c) dans le Manitoba, dans la Saskatchewan, dans l’Alberta et dans le Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine, et d) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;</p> | |
| | <p>not including persons who are in the employment of the company and persons, who, having been formerly in the employment of the company, were, while in that employment, and have continued after the termination of that employment to be shareholders of the company, two or more persons holding one or more shares jointly being counted as a single shareholder, and</p> | <p>« débenture » comprend les obligations, stock-obligations et autres titres d’une compagnie qui constituent une charge sur l’actif de la compagnie ou donnent droit d’en bénéficier;</p> | <p>« débenture » “debenture”</p> |
| | <p>(c) any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company is prohibited;</p> | <p>« document » comprend les avis, ordonnances, certificats, registres, sommations ou autres pièces judiciaires;</p> | <p>« document » “document”</p> |
| <p>“public company” « compagnie publique »</p> | <p>“public company” means a company that is not a private company;</p> | <p>« entreprise » signifie les opérations de toute nature que la compagnie est autorisée à faire;</p> | <p>« entreprise » “undertaking”</p> |
| <p>“real estate” or “land” « immeuble » ou « terre »</p> | <p>“real estate” or “land” includes messuages, lands, tenements, and hereditaments of any tenure, and all immovable property of any kind;</p> | <p>« fonctionnaire » désigne le président ou vice-président du conseil d’administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le directeur général, le directeur administratif ou tout autre particulier qui exerce pour la compagnie des fonctions semblables à celles qu’exerce normalement un particulier occupant un tel poste;</p> | <p>« fonctionnaire » “officer”</p> |
| <p>“securities” « valeurs »</p> | <p>“securities” means any shares of a company or any debenture or other obligations of a company, whether secured or unsecured;</p> | <p>« hypothèque » comprend les charges et mortgages;</p> | <p>« hypothèque » “mortgage”</p> |
| <p>“shareholder” « actionnaire »</p> | <p>“shareholder” means every subscriber for or holder of a share in the capital stock of the company and includes the personal representatives of a deceased shareholder and every person who agrees with the company to become a shareholder;</p> | <p>« immeuble » ou « terre » comprend les maisons avec leurs dépendances, les terrains, tènements et héritages de toute tenure, et tout bien immobilier quelconque;</p> | <p>« immeuble » ou « terre » “real estate” or “land”</p> |
| <p>“the company” or “a company” « la compagnie » ou « une compagnie »</p> | <p>“the company” or “a company” means any company to which this Part applies and “another company” or “any other company” means any company wherever or however incorporated;</p> | <p>« juge » signifie, dans lesdites provinces et lesdits territoires respectifs, un juge desdites cours respectivement;</p> | <p>« juge » “judge”</p> |
| <p>“undertaking” « entreprise »</p> | <p>“undertaking” means the business of every kind which the company is authorized to carry on.</p> | <p>« la compagnie » ou « une compagnie » signifie toute compagnie à laquelle s’applique la présente Partie; « une autre compagnie » ou « toute autre compagnie » signifie toute compagnie constituée en corporation à quelque endroit ou de quelque manière que ce soit;</p> | <p>« la compagnie » ou « une compagnie » “the company” or “a company”</p> |

| | | | |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| | | « Ministre » signifie le ministre de l'Industrie; | « Ministre » "Minister" |
| | | « ministère » signifie le ministère de la Consommation et des Corporations; | « ministère » "Department" |
| | | « valeurs » désigne des actions d'une compagnie ou des débiteures ou autres obligations d'une compagnie, garanties ou non. | « valeurs » "securities" |
| Special resolution | (2) A by-law mentioned in section 20, subsection 29(1), section 51 or 52 may be referred to as a "special resolution". R.S., 1970, c. C-32, s. 3; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 2; 1972, c. 17, s. 2; 1978-79, c. 11, s. 10; 1986, c. 35, s. 14; 1995, c. 1, s. 32; 1999, c. 3, s. 17; 2002, c. 7, s. 89(E). | (2) Un règlement mentionné à l'article 20, au paragraphe 29(1), à l'article 51 ou à l'article 52 peut être désigné sous le nom de « résolution spéciale ». S.R. 1970, ch. C-32, art. 3; S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 2; 1972, ch. 17, art. 2; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1986, ch. 35, art. 14; 1995, ch. 1, art. 32; 1999, ch. 3, art. 17; 2002, ch. 7, art. 89. | Résolution spéciale |
| | PRELIMINARIES | | |
| Provisions directory only | 4. The provisions of this Part relating to matters preliminary to the issue of the letters patent or supplementary letters patent are directory only, and no letters patent or supplementary letters patent issued under this Part shall be held void or voidable on account of any irregularity or insufficiency in respect of any matter preliminary to the issue of the letters patent or supplementary letters patent. 1964-65, c. 52, s. 4. | 4. Les dispositions de la présente Partie, relatives aux formalités à observer avant l'émission des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires, sont simplement directrices, et les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires émises sous le régime de la présente Partie ne sont réputées ni nulles ni annulables en raison de quelque irrégularité ou lacune dans les formalités préliminaires à l'émission des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires. 1964-65, ch. 52, art. 4. | Dispositions simplement directrices |
| | FORMATION OF NEW COMPANIES | | |
| | 5. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313] | 5. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313] | |
| | 5.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313] | 5.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313] | |
| | 5.2 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313] | 5.2 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313] | |
| | 5.3 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313] | 5.3 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313] | |
| | 5.4 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313] | 5.4 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313] | |
| | 5.5 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313] | 5.5 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313] | |
| | 5.6 (1) Where a company | 5.6 (1) Quand une compagnie | |
| Grounds for winding-up company | (a) carries on a business that is not within the scope of the objects set forth in its letters patent or supplementary letters patent, (b) exercises or professes to exercise any powers that are not truly ancillary or reasonably incidental to the objects set forth in its letters patent or supplementary letters patent, (c) exercises or professes to exercise any powers expressly excluded by its letters patent or supplementary letters patent, | a) fait des affaires qui n'entrent pas dans le cadre des objets énoncés dans ses lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, b) exerce ou déclare exercer des pouvoirs qui ne sont pas véritablement accessoires ou raisonnablement connexes aux objets énoncés dans ses lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, | Motifs de mise en liquidation de la compagnie |

the company is liable to be wound up and dissolved under the *Winding-up Act* upon the application of the Attorney General of Canada to a court of competent jurisdiction for an order that the company be wound up under the Act, which application may be made upon receipt by the Attorney General of Canada of a certificate of the Minister setting forth his opinion that any of the circumstances described in paragraphs (a) to (c) apply to that company.

c) exerce ou déclare exercer des pouvoirs expressément exclus par ses lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires,

la compagnie est passible de liquidation et de dissolution en vertu de la *Loi sur les liquidations*, sur demande d'une ordonnance portant que la compagnie soit mise en liquidation en vertu de ladite loi, faite par le procureur général du Canada à une cour compétente; cette demande peut être faite sur réception par le procureur général du Canada d'un certificat du Ministre déclarant qu'à son avis l'une quelconque des circonstances mentionnées aux alinéas a) à c) s'applique à ladite compagnie.

Costs of winding-up

(2) In any application to the court under subsection (1) the court shall determine whether the costs of the winding-up shall be borne by the company or personally by any or all of the directors of the company who participated or acquiesced in the carrying on of any business or the exercise or the professing of the exercise of any powers described in subsection (1).

R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 3.

5.7 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

(2) Lorsqu'une demande est adressée à la cour en vertu du paragraphe (1), la cour doit déterminer si les frais de la liquidation doivent être supportés par la compagnie ou personnellement par l'un ou plusieurs ou l'ensemble des administrateurs de la compagnie qui ont participé ou consenti à des affaires, ou à l'exercice ou à la déclaration d'exercice de pouvoirs, que mentionne le paragraphe (1).

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 3.

5.7 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

Frais de liquidation

Seal of office

6. The Governor in Council may, from time to time, designate the seal of office to be used by the Minister as the seal under which letters patent may be granted under this Act.

R.S., 1952, c. 53, s. 6.

6. Le gouverneur en conseil peut de temps à autre désigner le sceau d'office dont doit se servir le Ministre comme sceau sous lequel peuvent être délivrées les lettres patentes en vertu de la présente loi.

S.R. 1952, ch. 53, art. 6.

Sceau

7. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

7. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

8. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

8. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

Establishing conditions precedent to the issue of letters patent

9. (1) Before the letters patent are issued the applicants shall establish to the satisfaction of the Minister

(a) the sufficiency of the application and the truth and sufficiency of the facts therein set forth, and

(b) that the proposed name is not the same or similar to the name under which any other company, society, association or firm, in existence, is carrying on business in Canada or is incorporated under the laws of Canada or any province thereof or so nearly resembles the same as to be calculated to deceive and is not otherwise on public grounds objectionable, or that such existing company, society, association or firm is in the course of being

9. (1) Préalablement à l'émission des lettres patentes, les requérants doivent établir, à la satisfaction du Ministre

a) le bien-fondé de la demande ainsi que le bien-fondé et la vérité des faits y énoncés, et

b) démontrer que le nom proposé n'est ni identique ni semblable à celui sous lequel toute autre compagnie, société, association ou maison existante fait des opérations au Canada ou est constituée en corporation d'après les lois du Canada ou d'une de ses provinces, ou lui ressemble au point d'être conçu de manière à induire en erreur, et n'est pas par ailleurs contestable pour des motifs d'ordre public, ou que cette compagnie, société, association ou maison existante est en

Faits à établir avant l'émission des lettres patentes

| | | | |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| | dissolved or changing its name and has signified its consent to the use of the said name. | voie d'être dissoute ou de changer son nom et a signifié son consentement à l'emploi dudit nom. | |
| Evidence may be taken | (2) The Minister or any officer to whom the application may be referred may take any requisite evidence in writing by oath or affirmation or by statutory declaration and the Minister shall keep of record any such evidence so taken. | (2) Le Ministre ou tout fonctionnaire à qui peut être déférée la demande peut recevoir toute déposition nécessaire, faite par écrit, sous serment, par affirmation ou par déclaration statutaire, et le Ministre doit conserver aux archives cette déposition ainsi reçue. | Preuve à recueillir |
| Averments to be recited | (3) The letters patent shall recite such of the established averments in the application as to the Minister seems expedient. | (3) Les lettres patentes doivent énumérer les énonciations établies dans la demande, dont la mention paraît opportune au Ministre. | Faits à mentionner |
| Name of company | (4) The Minister, after giving reasonable notice to the applicants, or to their authorized representative or agent, may give to the company a corporate name different from that proposed by the applicants in any case in which the proposed name is deemed by the Minister to be objectionable. | (4) Après avoir donné un avis raisonnable aux requérants ou à leurs représentants ou agents autorisés, le Ministre peut donner à la compagnie un nom corporatif différent de celui qui est proposé par les requérants lorsqu'il juge que le nom proposé prête à objection. | Nom de la compagnie |
| Alterations in application for letters patent | (5) The Minister after giving notice to the applicants or to their authorized representative or agent may, with the consent of such applicants or their authorized representative or agent, make such alterations in the application as may be deemed expedient by the Minister. R.S., 1952, c. 53, s. 8; 1964-65, c. 52, s. 7. | (5) Après en avoir avisé les requérants ou leur représentant ou mandataire autorisé, le Ministre peut, avec le consentement desdits requérants ou de leur représentant ou mandataire autorisé, apporter à la demande les modifications qu'il estime opportunes. S.R. 1952, ch. 53, art. 8; 1964-65, ch. 52, art. 7. | Modifications apportées à la demande de lettres patentes |
| Notice to be published | 10. Notice of the granting of letters patent or supplementary letters patent shall be forthwith given by the Minister by one insertion in the <i>Canada Gazette</i> . 1964-65, c. 52, s. 8. | 10. Le Ministre doit immédiatement donner avis de l'octroi de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires par une insertion dans la <i>Gazette du Canada</i> . 1964-65, ch. 52, art. 8. | Avis à publier |
| Corrections | 11. (1) When the letters patent or supplementary letters patent contain any misnomer, misdescription, clerical error or other defect, the Minister may direct the letters patent or supplementary letters patent to be corrected. | 11. (1) Lorsque les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires contiennent une erreur de nom, une description erronée, une erreur d'écriture ou un autre défaut, le Ministre peut ordonner que ces lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires soient corrigées. | Corrections |
| Notice of correction | (2) Notice of the correction of the letters patent or supplementary letters patent shall be forthwith given by the Minister in the <i>Canada Gazette</i> if the correction made causes them to depart materially from the text of the original notice given pursuant to section 10. 1964-65, c. 52, s. 8. | (2) Avis de la correction des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires doit être donné immédiatement par le Ministre dans la <i>Gazette du Canada</i> si la correction apportée les fait différer de façon appréciable du texte de l'avis original donné ainsi que le prévoit l'article 10. 1964-65, ch. 52, art. 8. | Avis de correction |
| Date of existence | 12. A company comes into existence on the date of the letters patent incorporating it. 1964-65, c. 52, s. 9. | 12. Une compagnie existe à compter de la date des lettres patentes qui la constituent en une corporation. 1964-65, ch. 52, art. 9. | Date d'existence |

13. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

14. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

GENERAL POWERS AND DUTIES OF COMPANIES

Powers given
subject to this
Act

15. All powers given to a company by letters patent or supplementary letters patent shall be exercised subject to the provisions and restrictions contained in this Part.

R.S., 1952, c. 53, s. 13.

Incidental and
ancillary powers

16. (1) A company may, as ancillary and incidental to the objects set out in its letters patent or supplementary letters patent, exercise any or all of the following powers, namely the power:

(a) to carry on any other business that may seem to the company capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value of or render profitable any of the company's property or rights;

(a.1) to purchase or otherwise acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, contracts, rights, obligations and liabilities of any other company or any society, firm or person carrying on any business that the company is authorized to carry on, or possessed of property suitable for the purposes of the company;

(b) to apply for, purchase or otherwise acquire any patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any exclusive or non-exclusive or limited right to use, or any secret or other information as to any invention that may seem capable of being used for any of the purposes of the company, or the acquisition of which may seem calculated directly or indirectly to benefit the company, and to use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the property, rights or information so acquired;

(b.1) to amalgamate or enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any other company or any society, firm or person, carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or

13. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

14. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

POUVOIRS ET DEVOIRS GÉNÉRAUX DES COMPAGNIES

Pouvoirs
conférés sous
réserve de la
présente loi

15. Tous les pouvoirs conférés à la compagnie par lettres patentes ou par lettres patentes supplémentaires sont exercés sous réserve des dispositions et restrictions contenues dans la présente Partie.

S.R. 1952, ch. 53, art. 13.

16. (1) Une compagnie peut, de façon accessoire ou connexe aux objets énoncés dans ses lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, exercer l'un quelconque ou la totalité des pouvoirs suivants, c'est-à-dire le pouvoir

Pouvoirs
accessoires et
connexes

a) de faire toutes autres opérations qui peuvent lui sembler susceptibles d'être faites convenablement en rapport avec ses opérations ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de ses biens ou de ses droits ou à les rendre profitables;

a.1) d'acheter ou autrement acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, des opérations, biens, privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre compagnie ou d'une société, firme ou personne faisant des opérations que la compagnie a l'autorisation de faire, ou possédant des biens appropriés aux fins de la compagnie;

b) de demander, acheter ou autrement acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, formules, permis, concessions et intérêts de même nature, conférant quelque droit d'utilisation, exclusif ou non exclusif, ou limité, ou des secrets ou autres renseignements au sujet d'une invention, qu'il semble possible d'utiliser pour quelque une des fins de la compagnie, ou dont l'acquisition peut paraître de nature à profiter directement ou indirectement à la compagnie, et d'utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire valoir autrement les biens, droits ou renseignements ainsi acquis, ou d'accorder des permis à cet égard;

b.1) de se fusionner ou s'associer ou conclure des conventions pour le partage des profits, la réunion des intérêts, la coopération, les risques communs, les concessions

transaction that the company is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the company; and to lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such company, society, firm or person, and to take or otherwise acquire shares and securities of any such company, and to sell, hold or otherwise deal with the same;

(c) to take, or otherwise acquire and hold, shares, debentures or other securities of any other company having objects altogether or in part similar to those of the company, or carrying on any business capable of being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the company, and to sell or otherwise deal with the same;

(d) to enter into any arrangements with any government or authority, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the company's objects, or any of them, and to obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions that the company may think it desirable to obtain, and to carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions;

(e) to establish and support or aid in the establishment and support of associations, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employees or ex-employees of the company or of its predecessors in business, or the dependants or connections of such persons, and to grant pensions and allowances, and to make payments toward insurance, and to subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

(f) to promote any other company or companies for the purpose of acquiring or taking over all or any of the property and liabilities of the company, or for any other purpose that may seem directly or indirectly calculated to benefit the company;

(g) to purchase, take on lease or in exchange, hire, and otherwise acquire and hold, sell or otherwise deal with any real and personal property and any rights or privileges

réciproques ou autres fins, avec toute autre compagnie ou une société, firme ou personne s'adonnant ou se livrant, ou sur le point de s'adonner ou se livrer à des affaires ou opérations auxquelles la compagnie est autorisée à s'adonner ou se livrer, ou à des affaires ou opérations susceptibles d'être conduites de façon à profiter directement ou indirectement à la compagnie; et de prêter des fonds à une semblable compagnie, société, firme ou personne, d'en garantir les contrats ou autrement l'aider, et de prendre ou autrement acquérir des actions et valeurs de toute pareille compagnie, et de les vendre ou détenir ou autrement en disposer;

c) de prendre ou autrement acquérir et détenir des actions, débetures ou autres titres d'une autre compagnie dont les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de la compagnie ou qui poursuit des affaires susceptibles d'être conduites de façon à profiter directement ou indirectement à la compagnie, et de les vendre ou autrement en disposer;

d) de conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités, municipales, locales ou autres, des arrangements qui peuvent sembler propres aux objets de la compagnie, ou à l'un de ces objets, et d'obtenir, de ces gouvernement ou autorités, des droits, privilèges et concessions que la compagnie peut juger opportun d'obtenir, et d'exécuter, exercer et observer ces arrangements, droits, privilèges et concessions;

e) d'établir et maintenir ou d'aider à établir et à maintenir des associations, institutions, caisses, fiducies et commodités de nature à profiter aux employés ou aux anciens employés de la compagnie ou de ses prédécesseurs en affaires, ou les individus à charge ou parents de ces personnes, et d'accorder des pensions et allocations, et d'effectuer des paiements d'assurance, et de souscrire ou garantir des fonds pour fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou pour tout objet public, général ou utile;

f) de lancer une autre ou d'autres compagnies en vue d'acquérir ou prendre à sa charge la totalité ou partie des biens et engagements de la compagnie, ou pour toute autre fin qui peut paraître directement ou in-

that the company may think necessary or convenient for the purposes of its business and in particular any land, buildings, easements, machinery, plant and stock-in-trade;

(h) to construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any roads, ways, branches or sidings, bridges, reservoirs, watercourses, wharfs, manufactories, warehouses, electric works, shops, stores and other works and conveniences that may seem calculated directly or indirectly to advance the company's interests, and to contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof;

(i) to lend money to any other company, or any society, firm or person, having dealings with the company or with whom the company proposes to have dealings or to any other company any of whose shares are held by the company;

(j) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;

(k) to sell or dispose of the undertaking of the company or any part thereof for such consideration as the company may think fit, and in particular for shares, debentures or securities of any other company that has objects altogether or in part similar to those of the company;

(l) to apply for, secure, acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise, and to exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and to pay for, aid in and contribute toward carrying the same into effect, and to appropriate any of the company's shares, debentures, or other securities and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof;

(m) to procure the company to be registered and recognized in any foreign country or place, and to designate persons therein according to the laws of such foreign country

directement de nature à profiter à la compagnie;

g) d'acheter, prendre à bail ou en échange, louer et autrement acquérir et détenir, vendre ou autrement aliéner tous biens meubles et immeubles et tous droits ou privilèges que la compagnie peut juger nécessaires ou convenables pour les fins de son entreprise, et en particulier les terrains, bâtiments, servitudes, machines, le matériel d'exploitation et le fonds de commerce;

h) de construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou diriger les chemins, voies, embranchements ou voies d'évitement, ponts, réservoirs, cours d'eau, quais, manufactures, entrepôts, usines électriques, ateliers, magasins et autres ouvrages et commodités qui peuvent sembler de nature à favoriser directement ou indirectement les intérêts de la compagnie, et de contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou direction, de les subventionner, ou autrement les aider ou y prendre part;

i) de prêter des fonds à toute autre compagnie, ou à une société, firme ou personne en relations d'affaires avec la compagnie, ou avec qui la compagnie se propose d'entrer en relations d'affaires, ou à une autre compagnie dont la compagnie détient un certain nombre d'actions;

j) de tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissements, mandats et autres effets négociables ou transférables;

k) de vendre ou aliéner en totalité ou en partie l'entreprise de la compagnie pour la cause ou considération que la compagnie peut juger convenable, et en particulier pour des actions, débentures ou valeurs de toute autre compagnie dont les objets sont totalement ou partiellement semblables à ceux de la compagnie;

l) de demander, obtenir, acquérir par octroi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, de même qu'exercer, exécuter et utiliser, toute charte, permis, pouvoir, autorisation, concession, droit ou privilège, qu'un gouvernement ou une autorité ou une corporation ou un autre corps public peut

or place to represent the company and to accept service for and on behalf of the company of any process or suit;

(n) to remunerate any other company, or any society, firm or person for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place or guaranteeing the placing of any of the shares in the company's capital or any debentures or other securities of the company, or in or about the organization, formation or promotion of the company or the conduct of its business;

(o) to raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, loan, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any other company with which the company may have business relations or any of whose shares, debentures or other obligations are held by the company and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such company or of any person with whom the company may have business relations, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and liabilities of any such company;

(p) to adopt such means of making known the products of the company as may seem expedient, and in particular by advertising in the press, by circulars, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals and by granting prizes, rewards and donations;

(q) to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with all or any part of the property and rights of the company;

(r) to issue and allot fully or partly paid up shares of the capital stock of the company in payment or part payment of any real or personal property purchased or otherwise acquired by the company or any services rendered to the company;

(s) to distribute among the shareholders of the company in kind, specie or otherwise, any property or assets of the company including any proceeds of the sale or disposal of any property of the company and in particular any shares, debentures, or other securities of or in any other company belonging

avoir la faculté d'accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur application, et affecter les actions, débentures ou autres titres et actif de la compagnie au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires;

m) de faire enregistrer et reconnaître la compagnie dans tout pays ou endroit étranger, et d'y désigner des personnes, en conformité des lois de ce pays ou endroit étranger, pour représenter la compagnie et recevoir la signification de toute assignation ou poursuite pour la compagnie et en son nom;

n) de rémunérer toute autre compagnie ou toute société, firme ou personne pour services rendus ou à rendre, en plaçant ou aidant à placer des actions de capital de la compagnie ou des débentures ou autres valeurs de la compagnie, ou en en garantissant le placement, ou dans ou concernant l'organisation, la formation ou le lancement de la compagnie ou la conduite de ses opérations;

o) de prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute autre compagnie avec laquelle la compagnie peut avoir des relations d'affaires ou dont des actions, débentures ou autres obligations sont détenues par la compagnie, et de l'aider au moyen de gratification, prêt, promesse, endossement, garantie ou autrement, et de garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette compagnie ou de toute personne avec laquelle la compagnie peut avoir des relations d'affaires, et, en particulier, de garantir le paiement du principal et des intérêts des débentures ou autres titres, hypothèques et engagements de toute semblable compagnie;

p) de prendre les moyens qui peuvent paraître à propos pour faire connaître les produits de la compagnie, et en particulier par voie de publicité dans les journaux, par circulaires, par l'achat et l'exposition d'œuvres d'art ou d'intérêt, par la publication de livres et périodiques et par l'octroi de prix, récompenses et dons;

q) de vendre, améliorer, administrer, mettre en valeur, échanger, louer, aliéner ou faire valoir la totalité ou partie des biens et droits de la compagnie, ou d'en disposer autrement;

to the company, or of which it may have power to dispose, if either such distribution is made for the purpose of enabling the company to surrender its charter under the provisions of this Act, or such distribution, apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

(t) to pay out of the funds of the company all or any of the expenses of or incidental to the formation and organization thereof, or which the company may consider to be preliminary;

(u) to establish agencies and branches;

(v) to invest and deal with the moneys of the company not immediately required in such manner as may from time to time be determined;

(w) to apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that may seem calculated directly or indirectly to benefit the company; and to oppose any proceedings or application that may seem calculated directly or indirectly to prejudice the company's interests;

(x) to take or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price of any part of the company's property of whatsoever kind sold by the company, or any money due to the company from purchasers and others and to sell or otherwise dispose of said mortgages, hypothecs, liens and charges;

(y) to carry out all or any of the objects of the company and do all or any of the things set out in this subsection as principal, agent, contractor, or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and

(z) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the company.

r) d'émettre et de répartir des actions entièrement ou partiellement libérées du capital social de la compagnie en paiement total ou partiel de biens meubles ou immeubles achetés ou autrement acquis par la compagnie ou de tous services rendus à la compagnie;

s) de partager entre les actionnaires de la compagnie, en nature, espèces ou autrement, tous biens ou actif de la compagnie, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un quelconque des biens de la compagnie et, en particulier, d'actions, débiteures, ou autres valeurs de ou dans toute autre compagnie appartenant à la compagnie, ou que cette dernière peut avoir la faculté d'aliéner, à la condition que ce partage se fasse pour permettre à la compagnie d'abandonner sa charte en exécution des dispositions de la présente loi, ou que ce partage, indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

t) d'acquitter, à même les fonds de la compagnie, la totalité ou partie des frais de sa formation et de son organisation, ou qui s'y rattachent, ou que la compagnie peut considérer comme frais préliminaires;

u) d'établir des agences et des succursales;

v) de placer et gérer les deniers de la compagnie, non requis immédiatement, de la manière qui peut être déterminée au besoin;

w) de demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative qui peut paraître de nature à profiter directement ou indirectement à la compagnie; et de faire opposition à toute procédure ou demande qui peut être de nature à nuire directement ou indirectement aux intérêts de la compagnie;

x) de prendre ou détenir des *mortgages*, hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat, ou relativement à tout solde impayé du prix d'achat, d'une partie des biens de la compagnie, de quelque espèce que ce soit, qu'elle a vendus, ou à toute somme due à la compagnie par des acheteurs et autres, et de vendre ou autrement aliéner lesdits *mortgages*, hypothèques, privilèges et charges;

y) de réaliser la totalité ou une partie des objets de la compagnie et d'accomplir l'en-

| | | | |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Property and rights | (2) The company shall from the date of its letters patent become and be vested with all property and rights, real and personal, theretofore held for it under any trust created with a view to its incorporation. | semble ou quelqu'une des choses mentionnées au présent paragraphe à titre de commettant, d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres; et | Biens et droits |
| Other powers | (3) Nothing in this section prevents the inclusion in the letters patent or supplementary letters patent of a company of other powers in addition to or in modification of the powers mentioned in subsection (1). | z) d'accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de la compagnie. | Autres pouvoirs |
| Withholding or limiting powers | (4) Any of the powers set out in subsection (1) may be withheld or limited by the letters patent or supplementary letters patent of the company. R.S., 1952, c. 53, s. 14; 1964-65, c. 52, s. 12. | (2) À compter de la date de ses lettres patentes, tous les biens et droits, meubles et immeubles, jusque-là détenus pour la compagnie aux termes d'une fiducie établie en vue de sa constitution en corporation, lui sont dévolus. | Déni ou limitation de pouvoirs |
| | <p>17. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]</p> <p>18. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]</p> <p>19. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]</p> | (3) Rien dans le présent article n'empêche d'inclure, dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie, d'autres pouvoirs en sus ou en modification de ceux qui sont mentionnés au paragraphe (1). | |
| | (4) Tout pouvoir énoncé au paragraphe (1) peut être refusé ou limité par les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires de la compagnie. S.R. 1952, ch. 53, art. 14; 1964-65, ch. 52, art. 12. | (4) Tout pouvoir énoncé au paragraphe (1) peut être refusé ou limité par les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires de la compagnie. | |
| | CHANGE OF PROVISIONS OF LETTERS PATENT | CHANGEMENT DES DISPOSITIONS DES LETTRES PATENTES | |
| Application to extend or reduce powers | <p>20. (1) Subject to any special rights attaching to shares of any class or classes as set forth in the letters patent or supplementary letters patent, a company may from time to time, when authorized by by-law sanctioned by two-thirds of the votes cast at a special general meeting of shareholders called for the purpose, apply for supplementary letters patent, as provided in such by-law,</p> <p>(a) extending the objects of the company to such further or other objects for which a company may be incorporated under this Part, or</p> <p>(b) reducing, limiting, amending or varying the objects or the powers of the company or any of the provisions of the letters patent or supplementary letters patent issued to the company;</p> | <p>semble ou quelqu'une des choses mentionnées au présent paragraphe à titre de commettant, d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres; et</p> <p>z) d'accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de la compagnie.</p> <p>(2) À compter de la date de ses lettres patentes, tous les biens et droits, meubles et immeubles, jusque-là détenus pour la compagnie aux termes d'une fiducie établie en vue de sa constitution en corporation, lui sont dévolus.</p> <p>(3) Rien dans le présent article n'empêche d'inclure, dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie, d'autres pouvoirs en sus ou en modification de ceux qui sont mentionnés au paragraphe (1).</p> <p>(4) Tout pouvoir énoncé au paragraphe (1) peut être refusé ou limité par les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires de la compagnie.</p> <p>20. (1) Sous réserve de droits spéciaux, afférents à des actions d'une ou de plusieurs catégories, qu'énoncent les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires, une compagnie peut, de temps à autre, lorsqu'elle est autorisée par règlement sanctionné par les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires, convoquée pour en délibérer, demander des lettres patentes supplémentaires, selon que le prévoit ledit règlement,</p> <p>a) en vue d'ajouter aux objets de la compagnie de nouveaux ou d'autres objets pour lesquels une compagnie peut être constituée en corporation en vertu de la présente Partie, ou</p> <p>b) en vue de réduire, limiter, modifier ou varier les objets ou les pouvoirs de la compagnie ou de quelqu'une des dispositions des</p> | Demande en vue de l'extension ou de la réduction des pouvoirs |

but no such extension, reduction, limitation, amendment or variation may have the effect of altering or permitting the alteration of the authorized capital of the company in any manner other than pursuant to the issue of supplementary letters patent under sections 51 to 60 or section 134, as the circumstances of the case may require.

lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires émises en faveur de la compagnie;

mais aucune extension, réduction, limitation, modification ou variation de ce genre ne peut avoir pour effet de modifier, ou de permettre que soit modifié, le capital autorisé de la compagnie autrement qu'en conformité de l'émission de lettres patentes supplémentaires aux termes des articles 51 à 60 ou de l'article 134, selon que peuvent l'exiger les circonstances.

| | | | |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Converting company | (2) A company may, when authorized by by-law sanctioned by three-fourths of the votes cast at a special general meeting of shareholders called for the purpose, apply for supplementary letters patent converting the company from a private company into a public company, or from a public company into a private company, as the case may be. | (2) Une compagnie peut, lorsqu'elle y est autorisée par un règlement sanctionné par les trois quarts des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires, convoquée pour en délibérer, demander des lettres patentes supplémentaires la convertissant en une compagnie publique, dans le cas d'une compagnie privée, ou en une compagnie privée, dans le cas d'une compagnie publique. | Conversion d'une compagnie |
| Limitation | (3) An application under subsection (1) or (2) may be made only within six months after the by-law therein mentioned has been sanctioned by the shareholders. | (3) Une demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée que dans les six mois après que les actionnaires ont sanctionné le règlement y mentionné. | Limitation |
| Evidence of by-law | (4) Before such supplementary letters patent are issued, the company shall establish to the satisfaction of the Minister the due passage and sanction of the by-law authorizing the application, and for that purpose the Minister may take any requisite evidence in writing, by oath or affirmation, or by statutory declaration and shall keep a record of any such evidence so taken. | (4) Avant l'émission des lettres patentes supplémentaires, la compagnie doit établir, à la satisfaction du Ministre, que le règlement qui autorise la demande a été régulièrement adopté et sanctionné; et, à cette fin, le Ministre peut recevoir toute preuve nécessaire, faite par écrit, sous serment ou affirmation, ou sous déclaration statutaire et doit conserver un dossier de la preuve ainsi reçue. | Preuve du règlement |
| Supplementary letters patent | (5) Upon the due sanctioning of a by-law pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, being so established, the Minister may grant supplementary letters patent (a) extending the objects of the company; (b) reducing, limiting, amending or varying the objects or the powers of the company or any of the provisions of the letters patent or supplementary letters patent of the company; or (c) converting the company into a public or private company, as the case may be, and as provided in such by-law; and notice thereof shall be forthwith given by the Minister in the <i>Canada Gazette</i> and the | (5) Sur preuve ainsi faite de la sanction régulière d'un règlement en conformité des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, le Ministre peut octroyer des lettres patentes supplémentaires a) ayant pour effet d'ajouter aux objets de la compagnie; b) ayant pour effet de réduire, limiter, modifier ou varier les objets ou les pouvoirs de la compagnie ou une disposition des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires de la compagnie; ou c) ayant pour effet de convertir la compagnie en une compagnie publique ou privée, selon le cas, et ainsi que le prévoit ce règlement; le Ministre en donne avis immédiatement dans la <i>Gazette du Canada</i> , et les lettres pa- | Lettres patentes supplémentaires |

supplementary letters patent take effect from their date.

R.S., 1952, c. 53, s. 17; 1964-65, c. 52, s. 14.

CONTRACTS, ETC.

Contracts of agent binding on company

21. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, and every bill of exchange drawn, accepted or endorsed, and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of the company, by any agent, officer or servant of the company within the apparent scope of his authority as such agent, officer or servant, is binding upon the company.

Cases where seal not necessary

(2) In no case is it necessary to have the seal of the company affixed to any such contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque, or to prove that the same was made, drawn, accepted or endorsed, as the case may be, in pursuance of any by-law or special vote or order.

No individual liability

(3) No person so acting as such agent, officer or servant of the company is thereby subjected individually to any liability whatever to any third person.

R.S., 1952, c. 53, s. 18.

Acts of attorney binding

22. Every deed that any person, lawfully empowered in that behalf by the company as its attorney, signs on behalf of the company and seals with his seal is binding on the company and has the same effect as if it were under the seal of the company.

R.S., 1952, c. 53, s. 19.

Official seal, facsimile of corporate seal

23. (1) A company if authorized by its by-laws may have for use in any province, not being the province in which the head office of the company is situated, or for use in any territory, district or place outside Canada, an official seal, which shall be a facsimile of the corporate seal, with the addition on its face of the name of the province, territory, district or place where it is to be used.

Authorization to affix seal

(2) A company having such an official seal may by writing under its corporate seal authorize any person appointed for the purpose to affix the same to any deed or other document to which the company is party in any capacity in such province, territory, district or place.

tentes supplémentaires prennent effet à compter de leur date.

S.R. 1952, ch. 53, art. 17; 1964-65, ch. 52, art. 14.

CONTRATS, ETC.

21. (1) Les contrats, conventions, engagements ou marchés faits, les lettres de change tirées ou acceptées ou endossées, les billets à ordre et chèques souscrits, tirés ou endossés, au nom de la compagnie, par ses agents, ses fonctionnaires ou serviteurs, dans ce qui semble être les limites de leur autorité comme agents, fonctionnaires ou serviteurs, lient la compagnie.

Les contrats des agents sont obligatoires pour la compagnie

(2) Dans aucun cas, il n'est nécessaire d'apposer le sceau de la compagnie à ces contrats, conventions, engagements, marchés, lettres de change, billets à ordre ou chèques, ni de prouver qu'ils ont été faits, tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, conformément à quelque règlement, ou à quelque vote ou ordre spécial.

Cas où le sceau n'est pas nécessaire

(3) La personne qui agit de la sorte en qualité d'agent, de fonctionnaire ou de serviteur de la compagnie ne contracte, par ce fait, aucune responsabilité personnelle envers les tiers.

Pas de responsabilité individuelle

S.R. 1952, ch. 53, art. 18.

22. Tout acte qu'une personne signe au nom de la compagnie et scelle de son propre sceau, après qu'elle a été dûment autorisée par la compagnie à agir comme son fondé de pouvoir en l'espèce, lie cette dernière et a le même effet que s'il était revêtu du sceau de la compagnie.

Les actes des procureurs lient la compagnie

S.R. 1952, ch. 53, art. 19.

23. (1) Si une compagnie y est autorisée par ses statuts, elle peut avoir, pour s'en servir dans une province qui n'est pas la province où est situé le siège de la compagnie, ou pour s'en servir dans un territoire, district ou endroit hors du Canada, un sceau officiel qui doit être le facsimilé du sceau corporatif avec l'addition sur sa face du nom de la province, du territoire, du district ou de l'endroit où ce sceau doit être utilisé.

Sceau officiel, fac-similé du sceau corporatif

(2) Une compagnie ayant un pareil sceau officiel peut, par écrit, sous son sceau corporatif, autoriser toute personne désignée à cette fin à apposer le sceau officiel sur tout acte ou autre document auquel la compagnie est partie en quelque capacité que ce soit dans cette province, ce territoire, ce district ou cet endroit.

Autorisation d'apposer le sceau

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Agent's authority | <p>(3) The authority of any such agent shall, as between the company and any person dealing with the agent, continue during the period, if any, mentioned in the instrument conferring the authority, or if no period is therein mentioned, then until notice of the revocation or determination of the agent's authority has been given to the person dealing with him.</p> | <p>(3) Le pouvoir de cet agent, en ce qui concerne les relations entre la compagnie et toute personne traitant avec ledit agent, continue pendant la période, s'il en est, indiquée dans l'instrument conférant ce pouvoir, ou, si aucune période n'y est mentionnée, jusqu'à ce qu'il ait été donné avis de la révocation ou de la cessation du mandat de l'agent à la personne traitant avec ce dernier.</p> | Pouvoir de l'agent |
| Date and place certified | <p>(4) The person affixing any such official seal shall, by writing under his hand, on the deed or other document to which the official seal is affixed, certify the date and place of affixing the same, but failure to do so does not invalidate the deed or other document.</p> | <p>(4) La personne qui appose ce sceau officiel doit certifier par écrit et de sa main, sur l'acte ou autre instrument auquel le sceau est apposé, la date et le lieu de l'apposition dudit sceau; toutefois, l'absence d'une telle certification n'invalide pas l'acte ou autre document.</p> | Date et endroit certifiés |
| Deed to bind the company | <p>(5) A deed or other document to which an official seal is duly affixed binds the company as if it had been sealed with the corporate seal. R.S., 1952, c. 53, s. 20.</p> | <p>(5) Tout acte ou autre document sur lequel un sceau officiel est dûment apposé engage la compagnie comme s'il avait été revêtu du sceau corporatif. S.R. 1952, ch. 53, art. 20.</p> | L'acte engage la compagnie |
| HEAD OFFICE | | SIÈGE | |
| Head office | <p>24. (1) The company shall at all times have a head office in the place within Canada where the head office is to be situated in accordance with the letters patent or the provisions of this Part, which head office is the domicile of the company in Canada; and the company may establish such other offices and agencies elsewhere within or outside Canada, as it deems expedient.</p> | <p>24. (1) La compagnie est tenue de toujours avoir un siège à l'endroit au Canada que prévoient les lettres patentes ou les dispositions de la présente Partie, lequel siège est le domicile de la compagnie au Canada; et elle peut établir ailleurs, à l'intérieur ou hors du Canada, les autres bureaux et agences qu'elle juge utiles.</p> | Siège |
| Change of head office by by-law | <p>(2) The company may, by by-law, change the place where the head office of the company is to be situated.</p> | <p>(2) La compagnie peut, par règlement, changer l'endroit où son siège doit être situé.</p> | Changement de siège par règlement |
| Change to be sanctioned | <p>(3) No by-law for the purpose of changing the place where the head office is to be situated is valid or shall be acted upon until it is sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders duly called for considering the by-law.</p> | <p>(3) Un règlement afin de changer l'endroit où son siège doit être situé n'est pas valide ou rien ne doit être fait sous son autorité tant qu'il n'est pas sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires régulièrement convoquée pour en délibérer.</p> | Les changements doivent être sanctionnés |
| Filing by-law | <p>(4) A copy of the by-law certified under the seal of the company shall be forthwith filed with the Minister and shall be available for inspection at the office thereof during normal business hours.</p> | <p>(4) Une copie du règlement authentiquée sous le sceau de la compagnie doit être immédiatement produite au bureau du Ministre et peut y être examinée durant les heures normales de bureau.</p> | Production du règlement |
| Notice of by-law | <p>(5) A notice of the by-law shall be forthwith published in the <i>Canada Gazette</i>. R.S., 1952, c. 53, s. 21; 1964-65, c. 52, s. 15; 1967-68, c. 9, s. 3.</p> | <p>(5) Un avis du règlement doit être publié immédiatement dans la <i>Gazette du Canada</i>. S.R. 1952, ch. 53, art. 21; 1964-65, ch. 52, art. 15; 1967-68, ch. 9, art. 3.</p> | Avis du règlement |

NAME OF COMPANY

NOM DE LA COMPAGNIE

Name of company

25. (1) The word “Limited” or the abbreviation “Ltd” shall be the last word of the name of each company, but in either case the company may use, and be legally designated by, “Limited” or “Ltd”, and reference thereto may be made in the same manner.

25. (1) Le mot « Limitée » ou, en abrégé, « Ltée » doit être le dernier mot du nom de chaque compagnie, mais, dans l’un et l’autre cas, la compagnie peut utiliser les mots « Limitée » ou « Ltée », et être légalement désignée par l’un ou l’autre de ces termes, et toute mention de ladite compagnie peut être faite de la même manière.

Nom de la compagnie

Use of French or English form of name

(2) If the company has a name consisting of a separated or combined French and English form, it may from time to time use, and it may be legally designated by, either the French or English form of its name or both forms.

(2) Si la compagnie a un nom comportant une appellation française et une appellation anglaise, distinctes ou combinées, elle peut à l’occasion faire usage de l’appellation française ou de l’appellation anglaise de son nom, ou des deux appellations à la fois; elle peut être légalement désignée sous l’une ou l’autre appellation ou sous les deux à la fois.

Utilisation de l’appellation anglaise ou française du nom

Publishing name of company

(3) A company shall

(a) keep its name painted or affixed, in letters easily legible, in a conspicuous position on the outside of every office or place in which the business of the company is carried on;

(b) keep its name engraved in legible characters on its seal and, if the company has a name consisting of a French and English form, whether separated or combined, the company shall show on its seal both the French and English forms of its name or shall have two seals, each of which shall be equally valid, one showing the French and the other the English form of its name; and

(c) have its name, in legible characters, mentioned in all notices, advertisements and other official publications of the company, and in all bills of exchange, promissory notes, endorsements, cheques and orders for money or goods purporting to be signed by or on behalf of the company, and in all bills of parcels, invoices and receipts of the company.

1964-65, c. 52, s. 16.

26. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

27. Every director, manager or officer of a company, and every person on its behalf, who

(a) uses or authorizes the use of any seal purporting to be a seal of the company, whereon its name is not engraven in legible characters,

Authorizing seal where name not engraven properly

(3) Une compagnie doit

a) tenir son nom peint ou apposé en évidence et en caractères facilement lisibles, à l’extérieur de chaque bureau ou lieu où elle fait ses opérations;

b) tenir son nom gravé en caractères lisibles sur son sceau et, si la compagnie possède un nom comprenant une appellation française et une appellation anglaise, distinctes ou combinées, son sceau doit porter à la fois les appellations française et anglaise de son nom, ou elle doit avoir deux sceaux, d’une égale validité, l’un portant l’appellation française et l’autre l’appellation anglaise de son nom; et

c) faire mettre son nom, en caractères lisibles, dans tous ses avis, annonces et autres publications officielles, et dans toutes les lettres de change, billets à ordre, endossements, chèques et mandats d’argent ou commandes de marchandises, paraissant signés par elle ou en son nom, ainsi que toutes ses factures et ses quittances.

1964-65, ch. 52, art. 16.

26. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

27. Tout administrateur, gérant ou fonctionnaire d’une compagnie, de même que toute personne agissant au nom de la compagnie, qui

a) fait usage ou autorise l’usage d’un sceau paraissant être celui de la compagnie et sur

Publicité du nom de la compagnie

Usage d’un sceau lorsque le nom n’est pas gravé

(b) issues or authorizes the issue of any notice, advertisement, or other official publication of such company,

(c) signs or authorizes to be signed on behalf of the company, any bill of exchange, promissory note, endorsement, cheque, order for money or goods, or

(d) issues or authorizes to be issued any bill of parcels, invoice or receipt of the company,

wherein its name is not mentioned in legible characters, is liable to a penalty of two hundred dollars, and is also personally liable to the holder of any such bill of exchange, promissory note, cheque, or order for money or goods, for the amount thereof, unless the same is duly paid by the company.

R.S., 1952, c. 53, s. 24.

lequel le nom de la compagnie n'est pas gravé en caractères lisibles,

b) émet ou autorise à émettre quelque avis, annonce ou autre publication officielle de la compagnie,

c) signe ou autorise à signer, au nom de la compagnie, quelque lettre de change, billet à ordre, endossement, chèque, mandat d'argent ou commande de marchandises, ou

d) émet ou autorise à émettre quelque état de compte, facture ou quittance de la compagnie,

sans que le nom de la compagnie y soit mentionné en caractères lisibles, est passible d'une amende de deux cents dollars, et est, en outre, responsable personnellement envers le porteur de la lettre de change, du billet à ordre, du chèque, du mandat d'argent ou de la commande de marchandises, pour le montant y déclaré, à moins que l'effet ne soit dûment acquitté par la compagnie.

S.R. 1952, ch. 53, art. 24.

Not to have identical name

28. (1) A company shall not be incorporated

(a) with a name that is the same or similar to the name under which any other company, society, association or firm, in existence, is carrying on business in Canada or is incorporated under the laws of Canada or any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be calculated to deceive, except where the existing company, society, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister requires, or

(b) with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

Minister may change name by supplementary letters

(2) Where a company, through inadvertence or otherwise, is without the consent mentioned in subsection (1) incorporated with a name that is the same or similar to the name under which any other company, society, association or firm in existence has been previously carrying on business in Canada or has been previously incorporated under the laws of Canada or any province thereof, or with a name that so nearly resembles that name as to be calculated to de-

28. (1) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation

a) sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre compagnie, société, association ou firme existante fait des opérations au Canada ou est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, ou ressemblant à ce nom au point d'être conçu de manière à induire en erreur, sauf lorsque la compagnie, société, association ou firme existante est en voie d'être dissoute ou de changer son nom et signifie son consentement de la manière requise par le Ministre,

b) ni sous un nom qui est par ailleurs susceptible d'objections pour des motifs d'intérêt public.

Ne doit pas porter un nom identique

(2) Si une compagnie, par inadvertance ou autrement, est constituée en corporation, sans le consentement indiqué au paragraphe (1), sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre compagnie, société, association ou firme existante a fait antérieurement des opérations au Canada ou a été précédemment constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, ou sous un nom ressemblant à ce nom au point d'être

Le Ministre peut changer le nom par lettres supplémentaires

ceive, or that is otherwise on public grounds objectionable, the Minister, after he has given notice to the company of intention so to do, may direct the issue of supplementary letters patent changing the name of the company to some other name, which shall be set forth in the supplementary letters patent.

conçu de manière à induire en erreur, ou qui est par ailleurs susceptible d'objections pour des motifs d'intérêt public, le Ministre, après avoir notifié à la compagnie son intention de le faire, peut ordonner l'émission de lettres patentes supplémentaires changeant le nom de la compagnie en un autre qui sera énoncé dans les lettres patentes supplémentaires.

Notice (3) Notice of the issue of such supplementary letters patent shall be published in the *Canada Gazette*.
R.S., 1952, c. 53, s. 25.

(3) Avis de l'émission de ces lettres patentes supplémentaires doit être publié dans la *Gazette du Canada*.
S.R. 1952, ch. 53, art. 25.

Company may obtain change in name **29.** (1) When a company desires to adopt another name it may, subject to confirmation by supplementary letters patent, change its corporate name by by-law sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of shareholders called for the purpose.

29. (1) Lorsqu'une compagnie désire adopter un autre nom, elle peut, sous réserve de confirmation par des lettres patentes supplémentaires, changer son nom corporatif au moyen d'un règlement sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires convoquée pour en délibérer.

Supplementary letters patent (2) The Minister, upon application of the company and upon being satisfied that the change desired is not objectionable, may direct the issue of supplementary letters patent, changing the name of the company to some other name which shall be set forth in the supplementary letters patent.

(2) À la demande de la compagnie et après s'être assuré que le changement désiré n'est pas susceptible d'objections, le Ministre peut ordonner l'émission de lettres patentes supplémentaires changeant le nom de la compagnie en quelque autre nom indiqué dans les lettres patentes supplémentaires.

Notice (3) Notice of the issue of such supplementary letters patent shall be published in the *Canada Gazette*.
R.S., 1952, c. 53, s. 26.

(3) Avis de l'émission de ces lettres patentes supplémentaires doit être publié dans la *Gazette du Canada*.
S.R. 1952, ch. 53, art. 26.

Change not to affect rights or obligations **30.** No alteration of name under sections 28 and 29 affects the rights or obligations of the company; and all proceedings may be continued or commenced by or against the company under its new name that might have been continued or commenced by or against the company under its former name.
R.S., 1952, c. 53, s. 27.

30. Aucun changement de nom, opéré en vertu des articles 28 et 29, n'atteint les droits ou engagements de la compagnie; et toutes les procédures qui auraient pu être poursuivies ou intentées par ou contre la compagnie, sous son ancien nom, peuvent l'être par ou contre elle, sous son nouveau nom.
S.R. 1952, ch. 53, art. 27.

FORFEITURE OF CHARTER

DÉCHÉANCE DE LA CHARTE

Forfeiture of charter for non-user **31.** (1) Where a company does not go into actual *bona fide* operation within three years after incorporation or for three consecutive years does not use its corporate powers its charter shall be and become forfeited.

31. (1) Si une compagnie ne fait pas de bonne foi des opérations réelles dans les trois ans de sa constitution en corporation ou si, pendant trois années consécutives, elle n'utilise point de ses pouvoirs corporatifs, sa charte est et devient frappée de déchéance.

Proof of user (2) In any action or proceeding where such non-user is alleged, proof of user lies upon the company.

(2) Dans toute action ou procédure où ce non-usage est allégué, la preuve de l'usage incombe à la compagnie.

| | | | |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Revival of charter | <p>(3) The Minister may upon application of any person interested revive any charter so forfeited upon compliance with such conditions as he may prescribe.</p> <p>R.S., 1952, c. 53, s. 28.</p> | <p>(3) Le Ministre peut, sur demande de toute personne intéressée, rétablir toute charte ainsi frappée de déchéance lorsque les conditions qu'il peut prescrire sont observées.</p> <p>S.R. 1952, ch. 53, art. 28.</p> | Rétablissement de la charte |
| SURRENDER OF CHARTER | | ABANDON DE LA CHARTE | |
| Surrender of charter | <p>32. (1) The charter of a company may be surrendered if the company proves to the satisfaction of the Minister</p> <p>(a) that the company has no assets and that, if it had any assets immediately prior to the application for leave to surrender its charter, such assets have been divided rateably among its shareholders or members, and either,</p> <p>(i) that it has no debts, liabilities or other obligations, or</p> <p>(ii) that the debts, liabilities or other obligations of the company have been duly provided for or protected or that the creditors of the company or other persons having interests in such debts, liabilities or other obligations consent; and</p> <p>(b) that the company has given notice of the application for leave to surrender by publishing the same once in the <i>Canada Gazette</i> and once in a newspaper published at or as near as may be to the place where the company has its head office.</p> | <p>32. (1) Une compagnie peut abandonner sa charte si elle convainc le Ministre</p> <p>a) que la compagnie n'a aucun actif et que, si elle en possédait immédiatement avant la demande d'autorisation d'abandonner sa charte, cet actif a été partagé proportionnellement entre ses actionnaires ou ses membres, et,</p> <p>(i) qu'elle n'a ni dettes, ni engagements, ni autres obligations, ou</p> <p>(ii) qu'il a été dûment pourvu aux dettes, aux engagements ou aux autres obligations de la compagnie ou qu'ils sont protégés, ou que les créanciers de la compagnie ou les autres personnes qui possèdent des intérêts dans ces dettes, engagements ou autres obligations consentent; et</p> <p>b) que la compagnie a donné avis qu'elle demande l'autorisation d'abandonner sa charte en publiant cet avis une fois dans la <i>Gazette du Canada</i> et une fois dans un journal publié dans la localité où la compagnie a son siège ou aussi près que possible de cette localité.</p> | Abandon de la charte |
| Application by inoperative company | <p>(2) Where an application to surrender a charter is made by a company that has not gone into <i>bona fide</i> operation or that has been inoperative for three or more consecutive years, if the circumstances mentioned in paragraph (1)(a) are proved to the satisfaction of the Minister, the Minister shall publish a notice of such application in the <i>Canada Gazette</i> and, unless an objection to the surrender is received by him within one year after such publication of the notice, he may accept the application for the surrender of the charter.</p> | <p>(2) Lorsqu'une demande d'abandon de charte est présentée par une compagnie qui n'est pas, de bonne foi, entrée en exploitation ou a cessé toute activité pendant trois années consécutives ou plus, si les circonstances mentionnées à l'alinéa (1)a) sont établies au moyen d'une preuve que le Ministre juge satisfaisante, ce dernier doit publier un avis de la demande dans la <i>Gazette du Canada</i> et, à moins qu'une opposition à l'abandon de la charte ne lui ait été notifiée dans l'année qui suit cette publication, il peut accueillir la demande d'abandon de charte.</p> | Demande présentée par une compagnie dont l'activité a cessé |
| Acceptance of surrender | <p>(3) Where the Minister has accepted the surrender of a charter upon due compliance with subsection (1) or subsection (2), as the case may be, the Minister may direct the cancellation of the charter of the company and fix a date upon and from which the company shall</p> | <p>(3) Lorsque le Ministre a accepté un abandon de charte, une fois observées les dispositions du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, il peut ordonner l'annulation de la charte de la compagnie et fixer une date à laquelle et à compter de laquelle la compagnie doit être dis-</p> | Acceptation de l'abandon |

be dissolved, and the company is thereby and thereupon dissolved accordingly.

No fee payable by inoperative company

(4) No fee shall be charged in respect of a surrender under this section of the charter of a company described in subsection (2).

1964-65, c. 52, s. 17.

Liability of shareholders after dissolution of company

33. Notwithstanding the dissolution of a company under section 32, the shareholders of the company among whom its assets have been divided remain, to the amount received by them respectively upon such division, jointly and severally liable to the creditors of the company; and an action may be brought in any court of competent jurisdiction to enforce such liability, but the action shall be commenced within and not after one year from the date of such dissolution of the company.

R.S., 1952, c. 53, s. 30.

soute; et, dès lors, la compagnie est en conséquence dissoute.

(4) Aucun frais n'est exigé à l'égard de l'abandon, prévu au présent article, de la charte d'une compagnie décrite au paragraphe (2).

1964-65, ch. 52, art. 17.

Pas de frais pour une compagnie qui a cessé toute activité

Responsabilité des actionnaires après la dissolution de la compagnie

33. Nonobstant la dissolution d'une compagnie en exécution de l'article 32, les actionnaires de la compagnie parmi lesquels son actif a été partagé demeurent, jusqu'à concurrence de la somme qu'ils ont reçue respectivement en vertu de ce partage, conjointement et solidairement responsables envers les créanciers de la compagnie; et une action peut être intentée devant toute cour compétente pour faire exécuter cette responsabilité, mais cette action doit être commencée dans l'année qui suit la date de la dissolution de la compagnie, et non après.

S.R. 1952, ch. 53, art. 30.

SHARES

34. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

35. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

36. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

37. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

38. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

39. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

40. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

41. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

41.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

42. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

43. A transfer of the shares or other interest of a deceased shareholder, made by his personal representative, is, notwithstanding that the personal representative is not himself a shareholder, of the same validity as if he had been a shareholder at the time of his execution of the instrument of transfer.

R.S., 1952, c. 53, s. 40.

Transfer of shares of a deceased shareholder

ACTIONS

34. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

35. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

36. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

37. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

38. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

39. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

40. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

41. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

41.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

42. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

43. Un transfert des actions ou autres intérêts d'un actionnaire décédé, qu'effectue son représentant personnel, bien que celui-ci ne soit pas lui-même actionnaire, est aussi valable que si ce représentant avait la qualité d'actionnaire au moment où il passe l'acte de transfert.

S.R. 1952, ch. 53, art. 40.

Transfert par un représentant personnel

CALLS

44. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

45. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

46. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

47. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

APPELS DE VERSEMENTS

44. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

45. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

46. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

47. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

- 48. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 49. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 50. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 51. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 52. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 53. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 54. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 55. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 56. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 57. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 58. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 59. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 60. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 61. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 62. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 63. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 64. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

BORROWING POWERS

Borrowing powers

65. (1) When authorized by by-law, duly passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders duly called for considering the by-law, the directors of a company may from time to time

- (a) borrow money upon the credit of the company;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the company;
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the company, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the company, and the undertaking and rights of the company.

- 48. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 49. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 50. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 51. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 52. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 53. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 54. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 55. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 56. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 57. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 58. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 59. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 60. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 61. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 62. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 63. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 64. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

POUVOIRS D'EMPRUNTER

Pouvoirs d'emprunter

65. (1) S'ils y sont autorisés par règlement, dûment adopté par les administrateurs et sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires régulièrement convoquée pour étudier le règlement, les administrateurs d'une compagnie peuvent, à l'occasion,

- a) emprunter de l'argent sur le crédit de la compagnie;
- b) restreindre ou augmenter la somme à emprunter;
- c) émettre des débetures ou autres valeurs de la compagnie;
- d) engager ou vendre les débetures ou autres valeurs qui semblent appropriées pour les sommes et aux prix jugés opportuns; et
- e) garantir ces débetures, ou autres valeurs, ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de la compagnie, au moyen d'un *mortgage*, d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement visant tout ou partie des biens meubles et immeubles que la compagnie possède couramment à titre de propriétaire ou qu'elle a subséquemment acquis,

| | | | |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Delegation of powers | <p>(2) Any such by-law may provide for the delegation of such powers by the directors to such officers or directors of the company to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.</p> | <p>ainsi que tout ou partie de l'entreprise et des droits de la compagnie.</p> | Délégation de pouvoirs |
| Limitation as to bills and notes | <p>(3) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the company on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the company.</p> <p>R.S., 1952, c. 53, s. 63; 1964-65, c. 52, s. 29.</p> | <p>(3) Aucune disposition du présent article ne limite ni ne restreint les emprunts d'argent par la compagnie sur des lettres de change ou billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par la compagnie ou en son nom.</p> <p>S.R. 1952, ch. 53, art. 63; 1964-65, ch. 52, art. 29.</p> | Réserves pour lettres de change et billets |
| Perpetual debenture | <p>66. A condition contained in any debentures or in any deed for securing any debentures is not invalid by reason only that the debentures are thereby made irredeemable or redeemable only on the happening of a contingency, however remote, or on the expiration of a period, however long, any rule of equity to the contrary notwithstanding.</p> <p>R.S., 1952, c. 53, s. 64.</p> | <p>66. Une condition contenue dans toutes débetures ou dans tout acte les garantissant n'est pas nulle du fait seul que les débetures sont de la sorte rendues irrachetables, ou rachetables seulement dans le cas d'une éventualité, quelque éloignée qu'elle puisse être, ou à l'expiration d'une période, si longue qu'elle soit, nonobstant toute règle d'<i>equity</i> à ce contraire.</p> <p>S.R. 1952, ch. 53, art. 64.</p> | Débetures perpétuelles |
| Power to reissue debentures in certain cases | <p>67. (1) Where either before or after the 1st day of October 1934, a company has redeemed any debentures previously issued, then</p> <p>(a) unless any provision to the contrary, whether express or implied, is contained in the debentures or in any contract entered into by the company; or</p> <p>(b) unless the company has, by resolution of its shareholders or by some other act, manifested its intention that the debentures shall be cancelled,</p> <p>the company shall have power to reissue the debentures, either by reissuing the same debentures or by issuing other debentures in their place, but the reissue of a debenture or the issue of another debenture in its place, under the power by this section given to a company, shall not be treated as the issue of a new debenture for the purposes of any provision limiting the amount or number of debentures to be issued.</p> | <p>67. (1) Si, avant ou après le 1^{er} octobre 1934, une compagnie a racheté des débetures antérieurement émises, alors,</p> <p>a) à moins qu'une stipulation contraire, expresse ou implicite, ne soit contenue dans les débetures ou dans un contrat passé par la compagnie; ou</p> <p>b) à moins que, par une résolution de ses actionnaires ou par tout autre acte, la compagnie n'ait manifesté son intention que les débetures soient annulées;</p> <p>la compagnie a la faculté de réémettre les débetures, soit en réémettant les mêmes débetures, soit en émettant à leur place d'autres débetures; mais la réémission d'une débeture ou l'émission d'une autre débeture à sa place, en vertu de la faculté accordée à une compagnie par le présent article, ne doit pas être traitée comme l'émission d'une nouvelle débeture pour les fins de quelque disposition restreignant le montant ou le nombre de débetures à émettre.</p> | Pouvoir de réémettre des débetures dans certains cas |
| Priorities on reissue | <p>(2) On a reissue of redeemed debentures, the person entitled to the debentures has the same rights and priorities as if the debentures had never been redeemed.</p> | <p>(2) Lors d'une réémission de débetures rachetées, la personne ayant droit à ces débetures jouit des mêmes droits et privilèges que si les débetures n'avaient jamais été rachetées.</p> | Priorités lors de la réémission |

| | | | |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Particulars in balance sheet | (3) Where a company has power to reissue debentures that have been redeemed, particulars with respect to the debentures that can be so reissued shall be included in every balance sheet of the company. | (3) Quand une compagnie a la faculté de ré-émettre des débetures qui ont été rachetées, des renseignements au sujet des débetures qui peuvent être ainsi réémises doivent figurer dans chacun des bilans de la compagnie. | Détails dans le bilan |
| Debentures deposited to secure advances | (4) Where a company has deposited any of its debentures to secure advances from time to time on current account or otherwise, the debentures shall not be deemed to have been redeemed by reason only of the account of the company having ceased to be in debit while the debentures remained so deposited. | (4) Lorsqu'une compagnie a déposé qu'une de ses débetures pour garantir à l'occasion des avances en compte courant ou autrement, ces débetures ne sont pas considérées comme ayant été rachetées par le fait seul que le compte de la compagnie a cessé d'être au débit pendant que les débetures sont restées ainsi déposées. | Débetures déposées pour garantir des avances |
| Right saved | (5) Nothing in this section prejudices any power to issue debentures in the place of any debentures, paid off or otherwise satisfied or extinguished, reserved to a company by its debentures or by any deed securing payment of the same. R.S., 1952, c. 53, s. 65. | (5) Rien dans le présent article n'est préjudiciable à toute faculté d'émettre des débetures à la place de débetures acquittées ou autrement payées ou éteintes, réservée à une compagnie par ses débetures ou par un acte quelconque qui en garantit le paiement. S.R. 1952, ch. 53, art. 65. | Droit sauvegardé |

INFORMATION AS TO MORTGAGES AND CHARGES

RENSEIGNEMENTS SUR LES HYPOTHÈQUES ET CHARGES

| | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Delivery of prescribed particulars | <p>68. (1) In respect of every mortgage or charge created by a company after the 1st day of October 1934, being either</p> <p>(a) a mortgage or charge for the purpose of securing any issue of debentures,</p> <p>(b) a mortgage or charge on uncalled share capital of the company,</p> <p>(c) a floating charge on the undertaking or property of the company,</p> <p>(d) a mortgage or charge on calls made but not paid, or</p> <p>(e) a mortgage or charge on goodwill, on any patent or licence under a patent, on any trade mark or on any copyright or licence under a copyright,</p> <p>the company shall deliver to the Minister the prescribed particulars of the mortgage or charge, and a copy of the instrument, if any, by which the mortgage or charge is created or evidenced, certified by the secretary of the company, or, in the Province of Quebec, a notarial copy of such instrument within thirty days after the date of its creation.</p> | <p>68. (1) À l'égard de toute hypothèque ou charge créée par une compagnie après le 1^{er} octobre 1934, qui est</p> <p>a) une hypothèque ou charge ayant pour objet de garantir une émission de débetures,</p> <p>b) une hypothèque ou charge sur le montant non appelé du capital-actions de la compagnie,</p> <p>c) une charge flottante sur l'entreprise ou les biens de la compagnie,</p> <p>d) une hypothèque ou charge sur les versements appelés mais non effectués, ou</p> <p>e) une hypothèque ou charge sur l'achalandage, sur un brevet ou sur une licence en vertu d'un brevet, sur une marque de fabrique ou de commerce ou sur un droit d'auteur ou sur une licence en vertu d'un droit d'auteur,</p> <p>la compagnie doit remettre au Ministre les détails prescrits de l'hypothèque ou de la charge, ainsi qu'une copie de la pièce, s'il en est, par laquelle l'hypothèque ou la charge est créée ou établie, certifiée par le secrétaire de la compagnie, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de cette pièce, dans les trente jours de la date de sa création.</p> | Délivrance des détails prescrits |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|

| | | | |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Exception | <p>(2) Subsection (1) does not apply to the giving by a company of any warehouse receipt or bill of lading or any security under the provisions of the <i>Bank Act</i> as collateral security for the payment of any debt or liability of the company, nor to a floating charge created by a company on its accounts receivable or any of them after the 1st day of October 1934.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la remise, par une compagnie, d'un récépissé d'entrepôt, d'un connaissement ou d'une garantie prévue par les dispositions de la <i>Loi sur les banques</i> comme garantie subsidiaire de paiement d'une dette ou d'un engagement de la compagnie, ni à une charge flottante créée par une compagnie sur la totalité ou l'un de ses comptes à recevoir après le 1^{er} octobre 1934.</p> | Exception |
| Idem | <p>(3) In the case of a mortgage or charge created out of Canada comprising solely property situated outside Canada, it is sufficient if the prescribed particulars and the certified copy of the instrument by which the mortgage or charge is created or evidenced are delivered to the Minister within ninety days after the date on which the instrument or copy could in due course of post and if dispatched with due diligence have been received in Canada.</p> | <p>(3) S'il s'agit d'une hypothèque ou charge créée hors du Canada qui comprend exclusivement des biens situés hors du Canada, il suffit que les détails prescrits et la copie certifiée conforme de la pièce par laquelle l'hypothèque ou la charge est créée ou établie soient transmis au Ministre dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la pièce ou la copie aurait pu être reçue au Canada dans le cours régulier de la poste et si elle avait été expédiée avec la diligence voulue.</p> | Idem |
| Property acquired subject to mortgage or charge | <p>(4) Where after the 1st day of October 1934 a company acquires any property that is subject to a mortgage or charge of any such kind that, if it had been created by the company after the acquisition of the property, particulars thereof would have been required to be delivered to the Minister under subsection (1), the company shall deliver to the Minister the prescribed particulars of the mortgage or charge and a copy of the instrument, if any, by which the mortgage or charge is created or evidenced, certified by the secretary of the company, or, in the Province of Quebec, a notarial copy of such instrument, within ninety days after the date on which the acquisition is completed.</p> | <p>(4) Lorsque, après le 1^{er} octobre 1934, une compagnie acquiert un bien qui est assujéti à une hypothèque ou charge d'une nature telle que, si elle avait été créée par la compagnie après l'acquisition du bien, il aurait fallu, aux termes du paragraphe (1), en transmettre les détails au Ministre, la compagnie doit remettre au Ministre les détails prescrits de l'hypothèque ou de la charge, ainsi qu'une copie de la pièce, s'il en est, par laquelle l'hypothèque ou la charge est créée ou établie, certifiée par le secrétaire de la compagnie, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de cette pièce, dans les quatre-vingt-dix jours de la date où l'acquisition est complétée.</p> | Biens acquis assujéti à hypothèque ou charge |
| Register to be kept by Minister | <p>(5) The Minister shall keep with respect to each company a register in the prescribed form in which shall be entered with respect to every mortgage or charge a copy of which has been delivered to the Minister the date of the mortgage or charge, the amount secured by it, short particulars of the property mortgaged or charged and the names of the mortgagees or persons entitled to the charge or the particulars required to be delivered to the Minister under subsection (6) as the case may be.</p> | <p>(5) Le Ministre doit tenir, pour chaque compagnie, un registre dans la forme prescrite, sur lequel doivent être inscrits, à l'égard de toute hypothèque ou charge dont copie a été transmise au Ministre, la date de cette hypothèque ou charge, le montant qu'elle garantit, des renseignements succincts concernant les biens hypothéqués ou grevés, ainsi que les noms des créanciers hypothécaires ou des bénéficiaires de la charge, ou les détails à transmettre au Ministre en vertu du paragraphe (6), suivant le cas.</p> | Registre à tenir par le Ministre |
| Particulars | <p>(6) Where a series of debentures containing or giving by reference to any other instrument any charge to the benefit of which the debenture holders of that series are entitled <i>pari passu</i></p> | <p>(6) Lorsqu'une compagnie crée une série de débentures comportant ou donnant aux porteurs de cette série, par renvoi à une autre pièce, un privilège auquel ils ont droit <i>pari passu</i>, il suffit</p> | Détails |

is created by a company, it is sufficient if there are delivered to the Minister within thirty days after the execution of the deed containing the charge or if there is no such deed after the execution of any debentures of the series, the following particulars:

- (a) the total amount secured by the whole series;
- (b) the date of the covering deed, if any, by which the security is created or defined or if there is no such deed the date of the issuance of the first debenture of the series;
- (c) a general description of the property charged; and
- (d) the names of the trustees, if any, for the debenture holders;

together with a copy of the covering deed, if any, certified by the secretary of the company under the corporate seal or in the Province of Quebec a notarial copy thereof, or if there is no such deed a copy of one of the debentures of the series certified by the secretary of the company under its corporate seal; and the Minister shall on payment of the prescribed fee enter those particulars in the register.

Rate of commission

(7) Where any commission, allowance, or discount has been paid or made either directly or indirectly by the company to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any debentures of the company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any such debentures, the particulars required to be delivered for registration under this section shall include particulars as to the amount or rate per cent of the commission, discount, or allowance so paid or made.

Debentures as security

(8) The deposit of any debentures as security for any debt of the company shall not, for the purposes of subsection (7), be treated as the issue of the debentures at a discount.

Failure to comply

(9) Failure to comply with this section does not affect the validity of the mortgage or charge or of the debentures issued, but every director or officer knowingly and wilfully authorizing or permitting such default and the company are

que le Ministre soit mis en possession, dans les trente jours de la signature de l'acte créant cette charge ou, à défaut de cet acte, après l'émission des débentures de la série, des renseignements suivants :

- a) le montant total garanti par la série entière;
- b) la date de l'acte d'autorisation, s'il en est, par lequel la garantie est créée ou définie, ou, s'il n'existe aucun acte semblable, la date de l'émission de la première débenture de la série;
- c) une description générale de la propriété grevée; et
- d) le nom des fiduciaires, s'il en existe, pour les porteurs de débentures;

ainsi qu'une copie de l'acte d'autorisation, s'il en est, certifiée par le secrétaire de la compagnie sous le sceau corporatif ou, dans la province de Québec, une copie notariée de cet acte, ou si cet acte n'existe pas, la copie de l'une des débentures de la série certifiée par le secrétaire de la compagnie sous son sceau corporatif; et le Ministre, contre paiement du droit prescrit, doit inscrire ces détails sur le registre.

Taux de la commission

(7) Lorsqu'une compagnie a payé ou accordé à une personne une commission, une allocation ou un escompte, directement ou indirectement, en considération du fait qu'elle a souscrit ou consenti à souscrire, soit absolument, soit conditionnellement, à des débentures de la compagnie, ou qu'elle a procuré ou consenti à procurer des souscriptions absolues ou conditionnelles, à de telles débentures, les renseignements requis par le présent article pour l'enregistrement doivent comprendre les détails relatifs au montant ou tantième de cette commission, de cet escompte ou de cette allocation ainsi payés ou accordés.

Débentures en garantie

(8) Le dépôt de débentures, à titre de garantie pour une dette de la compagnie, n'est pas considéré, pour les fins du paragraphe (7), comme une émission des débentures au-dessous du pair.

Omission de se conformer

(9) L'inobservation du présent article ne porte pas atteinte à la validité de l'hypothèque ou de la charge ou des débentures émises; mais tout administrateur ou fonctionnaire qui sciemment et délibérément autorise ou permet ce

liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for every day during which the default continues.

manquement et la compagnie sont passibles, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt dollars pour chaque jour que dure ce manquement.

Register to be open to inspection

(10) The register kept in pursuance of this section shall be open to inspection by any person on payment of the prescribed fee.

(10) Le registre tenu conformément au présent article peut être consulté par toute personne indistinctement, moyennant le droit prescrit.

Registre ouvert à l'inspection

Copies of instruments to be kept at head office

(11) Every company shall cause a copy of every instrument creating any mortgage or charge particulars of which are required to be delivered to the Minister under this section to be kept at the head office of the company.

(11) Chaque compagnie doit voir à ce que soit tenu, à son siège, un exemplaire de toute pièce créant une hypothèque ou une charge dont les détails, aux termes du présent article, doivent être remis au Ministre.

Copie tenue au siège

R.S., 1952, c. 53, s. 66.

S.R. 1952, ch. 53, art. 66.

Notice of order appointing receiver

69. (1) Where any person obtains an order for the appointment of a receiver or receiver and manager of the property of a company, or appoints such receiver or receiver and manager under any powers contained in any instrument, he shall, within fourteen days from the date of the order or of the appointment under the powers contained in the instrument, give notice of the fact to the Minister who shall on payment of the prescribed fee enter the fact in the register.

69. (1) Toute personne ayant obtenu une ordonnance pour la désignation d'un séquestre ou d'un séquestre et gérant des biens d'une compagnie, ou qui, en vertu des pouvoirs spécifiés dans une pièce, nomme ce séquestre ou ce séquestre et gérant, doit, dans les quatorze jours qui suivent la date de ladite ordonnance ou de ladite nomination, notifier le fait au Ministre, lequel doit, contre paiement de la taxe prescrite, inscrire le fait sur le registre.

Avis d'une ordonnance désignant un séquestre

Penalty

(2) Where any person wilfully makes default in complying with the requirements of this section he is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for every day during which the default continues.

(2) L'infraction commise volontairement aux prescriptions du présent article rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximum de vingt dollars par jour de retard.

Amende

R.S., 1952, c. 53, s. 67.

S.R. 1952, ch. 53, art. 67.

Entry of satisfaction

70. The Minister, on evidence being given to his satisfaction that the debt, for which any mortgage or charge was created and entered on the register kept by him, has been paid or satisfied, may order that a memorandum of satisfaction be entered on such register, and shall if required furnish the company with a copy thereof.

70. Le Ministre peut, s'il est établi à sa satisfaction que la dette pour laquelle une hypothèque ou une charge a été créée et inscrite sur le registre qu'il tient a été payée ou éteinte, ordonner l'insertion d'une note de libération sur le registre, et il doit, s'il en est requis, en délivrer copie à la compagnie.

Inscription de décharge

R.S., 1952, c. 53, s. 68.

S.R. 1952, ch. 53, art. 68.

Company's register of mortgages

71. (1) Every company shall keep a register of mortgages and enter therein all mortgages and charges particulars of which are required to be delivered to the Minister and of all other mortgages and charges specifically affecting property of the company, not being mortgages or charges to which subsection 68(1) does not apply, giving in each case a short description of the property mortgaged or charged, the amount of the mortgage or charge, and, except in the

71. (1) Toute compagnie doit tenir un registre des hypothèques et y inscrire toutes hypothèques et charges dont il faut transmettre les détails au Ministre, et de toutes autres hypothèques et charges grevant particulièrement les biens de la compagnie et qui ne sont pas des hypothèques ou charges auxquelles le paragraphe 68(1) ne s'applique pas, donnant, dans chaque cas, une description succincte des biens hypothéqués ou grevés, le montant de l'hypo-

Registre des hypothèques de la compagnie

case of securities to bearer, the names and addresses, if known, of the mortgagees or persons entitled thereto unless such names and addresses, if known, are entered in a register of holders of debentures kept by or on behalf of the company.

thèque ou de la charge, et, sauf en cas de valeurs au porteur, le nom et l'adresse, s'ils sont connus, des créanciers hypothécaires ou des ayants droit, à moins que ces nom et adresse, s'ils sont connus, ne soient inscrits sur un registre des débetures tenu par ou pour la compagnie.

Omission of entries

(2) Where any director, manager, or other officer of the company wilfully authorizes or permits the omission of any entry required to be made in pursuance of this section, he is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars.

(2) Tout administrateur, gérant ou autre fonctionnaire de la compagnie, qui, délibérément, autorise ou permet l'omission d'une des inscriptions exigées par le présent article, se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximum de deux cents dollars.

Délivrance sans enregistrement

R.S., 1952, c. 53, s. 70.

S.R. 1952, ch. 53, art. 70.

Right to inspect copies of instruments

72. (1) The copies of instruments creating any mortgage or charge that, under this Act, are required to be delivered to the Minister, and the register of mortgages kept in pursuance of section 71, shall be open at all reasonable times to the inspection of any creditor or shareholder of the company without fee, and the register of mortgages shall also be open to the inspection of any other person on payment of such fee, not exceeding twenty-five cents for each inspection, as the company may prescribe.

72. (1) Les copies de pièces créant des hypothèques ou charges qui, en vertu de la présente loi, doivent être transmises au Ministre, ainsi que le registre des hypothèques tenu conformément à l'article 71, peuvent être examinés, à des heures raisonnables, par tout créancier ou actionnaire de la compagnie, sans frais; le registre des hypothèques peut aussi être consulté par toute personne moyennant le paiement d'une redevance que la compagnie peut fixer et qui ne doit pas dépasser vingt-cinq cents pour chaque consultation.

Droit d'inspection de la copie des pièces

Where inspection refused

(2) Where inspection of the said copies or register is refused, any officer of the company wrongfully refusing inspection, and every director or officer of the company wilfully authorizing or permitting such refusal, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars, and a further fine not exceeding ten dollars for every day during which the wrongful refusal continues.

(2) Si l'examen desdites copies ou dudit registre est refusé, tout fonctionnaire de la compagnie qui injustement refuse l'examen, de même que tout administrateur ou fonctionnaire de la compagnie qui délibérément autorise ou permet un pareil refus, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximum de vingt dollars, et d'une autre amende maximum de dix dollars pour chaque jour que persiste ce refus.

Si l'inspection est refusée

R.S., 1952, c. 53, s. 71.

S.R. 1952, ch. 53, art. 71.

Right of debenture holders to inspect register

73. (1) Every register of holders of debentures of a company shall, except when closed in accordance with the by-laws of the company or the provisions of the debentures or the covering deed, if any, during such period or periods, not exceeding in the whole thirty days in any year, as may be specified in the said by-laws or provisions, be open to the inspection of the registered holder of any such debentures, and of any shareholder, but subject to such reasonable restrictions as the company may impose, so that at least two hours in each day are appointed for inspection, and every such holder may require a

73. (1) Tout registre des porteurs de débetures d'une compagnie doit être ouvert à l'examen des porteurs enregistrés de ces débetures et de tous les actionnaires de la compagnie, sauf pendant les périodes de fermeture fixées par les statuts de la compagnie ou les stipulations des débetures ou de l'acte les créant, s'il en est, périodes qui ne doivent pas dépasser au total trente jours par an. La compagnie peut apporter certaines restrictions raisonnables à cette obligation, mais ne jamais réduire à moins de deux heures par jour la durée d'examen de ce registre. Tout porteur peut se faire remettre co-

Droit, pour les porteurs de débetures, de consulter le registre

copy of the register or any part thereof on payment of ten cents for every hundred words required to be copied.

Copy of trust deed to be forwarded

(2) A copy of any trust deed for securing payment of any issue of debentures shall be forwarded to every holder of any such debentures at his request, on payment in the case of a printed trust deed of the sum of twenty-five cents, or such less sum as may be prescribed by by-law of the company, or, where the trust deed has not been printed, on payment of ten cents for every hundred words required to be copied.

Where inspection refused

(3) Where inspection is wrongfully refused, or a copy is wrongfully refused or not forwarded, the company is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars, and to a further fine not exceeding ten dollars for every day during which the refusal or neglect to forward a copy continues, and every director, manager, secretary, or other officer of the company who wilfully authorizes or permits such refusal shall incur the like penalty.

R.S., 1952, c. 53, s. 72.

pie dudit registre ou de partie dudit registre, moyennant le paiement de dix cents par cent mots de copie.

Copie d'un acte de fiducie à transmettre

(2) Une copie de tout acte de fiducie passé pour garantir une émission de débetures doit être envoyée à tout porteur de ces débetures, sur sa demande, contre paiement, si l'acte est imprimé, de vingt-cinq cents ou d'un moindre droit que la compagnie peut fixer par règlement ou, si l'acte n'est pas imprimé, de dix cents par cent mots de copie.

Si l'inspection est refusée

(3) Si, à tort, la consultation ou la remise d'un exemplaire est refusée, ou cet exemplaire n'est pas expédié, la compagnie se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximum de vingt dollars, et d'une autre amende maximum de dix dollars pour chaque jour que dure le refus ou la négligence de remettre un exemplaire; et tout administrateur, gérant, secrétaire ou autre fonctionnaire de la compagnie, qui, délibérément, autorise ou permet ce refus, est passible de la même peine.

S.R. 1952, ch. 53, art. 72.

PROSPECTUSES AND OFFERS TO THE PUBLIC

- 74. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 75. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 76. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 77. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 78. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 79. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 80. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 81. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 82. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 83. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 84. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 85. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 86. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 87. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 88. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 89. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 90. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

PROSPECTUS ET OFFRES AU PUBLIC

- 74. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 75. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 76. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 77. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 78. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 79. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 80. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 81. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 82. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 83. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 84. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 85. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 86. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 87. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 88. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 89. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 90. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

91. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

92. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

Director indemnified in suits respecting execution of his office

93. Every director of the company, and his heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, may, with the consent of the company, given at any meeting of the shareholders thereof, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the company, from and against,

(a) all costs, charges and expenses whatever that such director sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against him, for or in respect of any act, deed, matter or thing whatever, made, done or permitted by him, in or about the execution of the duties of his office, and

(b) all other costs, charges and expenses that he sustains, or incurs, in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his own wilful neglect or default.

R.S., 1952, c. 53, s. 91.

94. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

95. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

96. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

97. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

Director interested in a contract with the company

98. (1) Subject to this section, it is the duty of a director of a company who is in any way, whether directly or indirectly, interested in a contract or proposed contract with the company to declare his interest at a meeting of directors of the company.

At what meeting declaration to be made

(2) In the case of a proposed contract the declaration required by this section to be made by a director shall be made at the meeting of directors at which the question of entering into the contract is first taken into consideration, or, if the director is not at the date of that meeting interested in the proposed contract, at the next meeting of the directors held after he becomes so interested, and, in a case where the director becomes interested in a contract after it is made, the declaration shall be made at the first meeting of directors held after the director becomes so interested.

91. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

92. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

Les administrateurs sont indemnisés à l'occasion d'actions se rapportant à l'exécution de leurs fonctions

93. Tout administrateur de la compagnie et ses héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs, ainsi que ses biens et effets, peuvent respectivement, du consentement de la compagnie, donné à une assemblée des actionnaires, être tenus, au besoin et à toutes époques, sur les fonds de la compagnie, indemnes et à couvert

a) de tous frais, charges et dépenses quelconques que cet administrateur supporte ou subit au cours ou à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure intentée ou exercée contre lui, à l'égard ou en raison d'actes faits ou de choses accomplies ou permises par lui dans l'exercice et pour l'exécution de ses fonctions; et

b) de tous autres frais, charges et dépenses qu'il supporte ou subit au cours ou à l'occasion des affaires de la compagnie, ou relativement à ces affaires, excepté ceux qui résultent de sa propre négligence ou de son omission volontaire.

S.R. 1952, ch. 53, art. 91.

94. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

95. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

96. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

97. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

Administrateur intéressé dans un contrat avec la compagnie

98. (1) Sous réserve du présent article, tout administrateur d'une compagnie qui, sous quelque forme que ce soit, est intéressé directement ou indirectement dans un contrat ou dans un projet de contrat avec la compagnie, est tenu de faire connaître son intérêt à une réunion des administrateurs de la compagnie.

À quelle réunion la déclaration doit être faite

(2) Dans le cas d'un projet de contrat, la déclaration requise par le présent article doit être faite par l'administrateur en cause à la réunion des administrateurs à laquelle la question de la conclusion du contrat doit être examinée pour la première fois; ou, si l'administrateur n'est pas intéressé dans le projet de contrat à la date de cette réunion, il doit faire cette déclaration à la première réunion des administrateurs tenue après qu'il est devenu ainsi intéressé; et, si l'administrateur devient intéressé dans un contrat après que celui-ci a été passé, ladite déclaration doit être faite à la première réunion des admi-

What is deemed sufficient declaration

(3) For the purposes of this section, a general notice given to the directors of a company by a director to the effect that he is a shareholder of or otherwise interested in any other company or is a member of a specified firm and is to be regarded as interested in any contract made with such other company or firm shall be deemed to be a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Director not to vote if interested

(4) No director shall vote in respect of any contract or proposed contract in which he is so interested as aforesaid and if he does so vote his vote shall not be counted, but this prohibition does not apply

(a) in the case of any contract by or on behalf of the company to give to the directors or any of them security for advances or by way of indemnity,

(b) in the case of a private company, where there is no quorum of directors in office who are not so interested, or

(c) in the case of any contract between the company and any other company where the interest of the director in the last-mentioned company consists solely in his being a director or officer of such last-mentioned company, and the holder of not more than the number of shares in such last-mentioned company requisite to qualify him as a director.

When director not accountable

(5) A director who has made a declaration of his interest in a contract or proposed contract in compliance with this section and has not voted in respect of such contract contrary to the prohibition contained in subsection (4), if such prohibition applies, is not accountable to the company or any of its shareholders or creditors by reason only of such director holding that office or of the fiduciary relationship thereby established for any profit realized by such contract.

nistrateurs tenue après que l'administrateur en cause est devenu intéressé dans le contrat dont il s'agit.

(3) Pour l'application du présent article, un avis général par lequel un administrateur fait connaître aux administrateurs de la compagnie qu'il est actionnaire d'une autre compagnie ou qu'il y est par ailleurs intéressé, ou qu'il est membre d'une firme spécifiée et qu'il doit être considéré comme étant intéressé dans tout contrat qui pourrait être passé avec ladite compagnie ou firme, est considéré comme une déclaration suffisante des intérêts qu'il peut avoir dans tout contrat passé dans ces conditions.

(4) Nul administrateur ne doit voter concernant un contrat ou un projet de contrat dans lequel il est ainsi intéressé comme il est susdit, et s'il vote, sa voix ne doit pas être comptée, mais cette interdiction ne s'applique pas

a) s'il s'agit d'un contrat passé par la compagnie ou pour son compte pour conférer aux administrateurs ou à l'un d'entre eux une garantie pour des avances ou par voie d'indemnité,

b) s'il s'agit d'une compagnie privée, lorsqu'il n'y a pas quorum des administrateurs en exercice qui ne sont pas ainsi intéressés, ou

c) s'il s'agit d'un contrat entre la compagnie et une autre compagnie où les intérêts de l'administrateur de la compagnie en dernier lieu mentionnée consistent exclusivement dans le fait d'être un administrateur ou fonctionnaire de cette compagnie en dernier lieu mentionnée, et le porteur d'au plus le nombre d'actions de cette compagnie en dernier lieu mentionnée requis pour le qualifier comme administrateur.

(5) Un administrateur qui a fait une déclaration de ses intérêts dans un contrat ou projet de contrat conformément au présent article et n'a pas voté à l'égard de ce contrat contrairement à l'interdiction contenue au paragraphe (4), alors que cette interdiction s'applique, n'est pas comptable envers la compagnie ni envers l'un quelconque de ses actionnaires ou créanciers pour le seul motif que cet administrateur occupe cette fonction ou par le seul fait du lien fiduciaire établi de ce chef pour tout profit réalisé par ce contrat.

Ce qui est jugé déclaration suffisante

L'administrateur ne doit pas voter s'il est intéressé

Lorsque l'administrateur n'est pas responsable

| | | | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <p>“Contract” and “meeting of directors”</p> | <p>(6) For the purposes of this section “contract” includes “arrangement” and “meeting of directors” includes a meeting of an executive committee elected in accordance with section 96.</p> | <p>(6) Pour l’application du présent article, « contrat » comprend « arrangement » et « réunion des administrateurs » comprend une réunion d’un comité exécutif élu conformément à l’article 96.</p> | <p>« Contrat » « réunion des administrateurs »</p> |
| <p>No liability when contract confirmed</p> | <p>(7) Nothing in this section imposes any liability upon a director in respect of the profit realized by any contract that has been confirmed by the vote of shareholders of the company at a special general meeting called for that purpose. R.S., 1952, c. 53, s. 96.</p> | <p>(7) Rien dans le présent article n’impose de responsabilité à un administrateur à l’égard du profit réalisé par tout contrat qui a été confirmé par le vote d’actionnaires de la compagnie à une assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin. S.R. 1952, ch. 53, art. 96.</p> | <p>Nulle responsabilité quand le contrat est confirmé</p> |
| <p>Liability of directors for wages unsatisfied</p> | <p>99. (1) The directors of the company are jointly and severally liable to the clerks, labourers, servants and apprentices thereof, for all debts not exceeding six months wages due for services performed for the company while they are such directors respectively.</p> | <p>99. (1) Les administrateurs de la compagnie sont conjointement et solidairement responsables envers ses commis, ouvriers, serviteurs et apprentis, de toutes dettes, jusqu’à concurrence de six mois de salaire, en raison de services accomplis pour la compagnie pendant leur administration respective.</p> | <p>Responsabilité des administrateurs quant aux salaires non payés</p> |
| <p>When not liable</p> | <p>(2) A director is not liable under subsection (1) unless</p> <p>(a) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part, or</p> <p>(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, or has made an authorized assignment under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or a bankruptcy order under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,</p> <p>nor unless he is sued for such debt while a director or within one year after he has ceased to be a director.</p> | <p>(2) Un administrateur n’est pas responsable en vertu du paragraphe (1) à moins que</p> <p>a) la compagnie n’ait été poursuivie pour la dette dans les six mois après que celle-ci est devenue exigible et que le bref d’exécution n’ait été rapporté insatisfait en totalité ou en partie, ou que</p> <p>b) la compagnie, pendant cette période, n’ait fait faillite ou n’ait reçu l’ordre d’être liquidée en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, ou n’ait fait une cession autorisée en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i>, ou qu’en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i> une ordonnance de faillite n’ait été rendue contre elle et qu’une réclamation de cette dette n’ait été régulièrement déposée et prouvée,</p> <p>ni à moins qu’il ne soit poursuivi pour cette dette pendant qu’il est administrateur ou dans l’année après qu’il a cessé d’être administrateur.</p> | <p>Absence de responsabilité</p> |
| <p>Amount recoverable</p> | <p>(3) Where execution has so issued the amount recoverable against the director shall be the amount remaining unsatisfied on the execution.</p> | <p>(3) Si un bref d’exécution a été ainsi émis, le montant recouvrable à l’encontre de l’administrateur doit être le montant restant insatisfait à l’égard de ce bref.</p> | <p>Somme recouvrable</p> |
| <p>Directors’ preference</p> | <p>(4) Where the claim for such debt has been proved in liquidation or winding-up proceedings or under the <i>Winding-up Act</i> or the <i>Bankruptcy Act</i> a director, upon payment of the debt, is entitled to any preference that the credi-</p> | <p>(4) Si la réclamation de cette dette a été prouvée dans des procédures en liquidation ou sous le régime de la <i>Loi sur les liquidations</i> ou de la <i>Loi sur la faillite</i>, un administrateur, sur paiement de la dette, a droit à toute priorité à</p> | <p>Privilège des administrateurs</p> |

tor paid would have been entitled to, and where a judgment has been recovered he is entitled to an assignment of the judgment.

R.S., 1970, c. C-32, s. 99; 2004, c. 25, s. 189.

100. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

100.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

100.2 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

100.3 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

100.4 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

100.5 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

100.6 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

101. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

MEETINGS OF SHAREHOLDERS

Annual meeting

102. (1) An annual meeting of the shareholders of the company shall be held at some date not later than eighteen months after the incorporation of the company and subsequently once at least in every calendar year and not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting.

In case of default

(2) Where default is made in holding any annual meeting as provided under subsection (1), the court in the province in which the head office of the company is situated may, on the application of any shareholder of the company, call or direct the calling of an annual meeting of the shareholders.

R.S., 1952, c. 53, s. 100.

103. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

104. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

105. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

Power of court to order meeting to be called

106. Where for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of the company in any manner in which meetings of shareholders may be called, or to conduct the meeting in manner prescribed by the letters patent, supplementary letters patent, the by-laws or this Part, the court in the province in which the head office of the company is situated, may, either of its own motion, or on the application of any director or any shareholder who would be entitled to vote at the meeting, order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit and, where any such order is made, may give such

laquelle le créancier payé aurait eu droit, et lorsqu'un jugement a été recouvré, il a droit à une cession du jugement.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 99; 2004, ch. 25, art. 189.

100. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

100.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

100.2 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

100.3 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

100.4 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

100.5 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

100.6 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

101. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

ASSEMBLÉES DES ACTIONNAIRES

Assemblée annuelle

102. (1) Une assemblée annuelle des actionnaires de la compagnie doit avoir lieu à une date non postérieure aux dix-huit mois qui suivent la constitution en corporation de la compagnie et, ensuite, une fois au moins chaque année civile et au plus quinze mois après qu'a eu lieu la dernière assemblée annuelle précédente.

En cas de défaut

(2) S'il y a omission de tenir une assemblée annuelle requise au paragraphe (1), la cour de la province où est situé le siège de la compagnie peut, sur demande de tout actionnaire de la compagnie, convoquer une assemblée annuelle des actionnaires ou en ordonner la convocation.

S.R. 1952, ch. 53, art. 100.

103. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

104. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

105. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

Pouvoir de la cour d'ordonner la convocation d'une assemblée

106. S'il n'est pas pratique, pour une raison quelconque, de convoquer une assemblée des actionnaires de la compagnie de toute manière dont les assemblées des actionnaires peuvent être convoquées, ou de diriger l'assemblée de la manière prescrite par les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires, les règlements ou la présente Partie, la cour de la province où le siège de la compagnie est situé peut, soit de sa propre initiative, soit sur la demande de tout administrateur ou de tout actionnaire qui aurait droit de voter à l'assemblée, ordonner qu'une assemblée soit convoquée, tenue et conduite de telle manière que la cour juge convenable.

ancillary or consequential directions as it thinks expedient; and any meeting called, held and conducted in accordance with any such order shall for all purposes be deemed to be a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

R.S., 1952, c. 53, s. 104.

- 107. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.2 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.3 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.4 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.5 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.6 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.7 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.8 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 108.9 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

BOOKS

109. (1) The company shall cause a book or books to be kept by the secretary, or some other officer specially charged with that duty, wherein shall be kept recorded

- (a) a copy of the letters patent, all by-laws of the company and any supplementary letters patent issued to the company and a copy of the memorandum of agreement of the company, if any;
- (b) the names, alphabetically arranged of all persons who are and have been shareholders of the company;
- (c) the address and calling of every such person, while such shareholder, as far as can be ascertained;
- (d) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the company, with the several dates at which each became or ceased to be such director;
- (e) the number of shares of each class held by each shareholder; and

Quand elle a rendu une ordonnance de ce genre, la cour peut donner telles instructions afférentes ou consécutives qu'elle juge convenables; toute assemblée convoquée, tenue et conduite conformément à ladite ordonnance est considérée, à toutes fins, comme étant une assemblée des actionnaires de la compagnie dûment convoquée, tenue et conduite.

S.R. 1952, ch. 53, art. 104.

- 107. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.2 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.3 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.4 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.5 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.6 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.7 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.8 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 108.9 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

REGISTRE

109. (1) La compagnie fait tenir par son secrétaire, ou par quelque autre fonctionnaire spécialement chargé de ce soin, un ou plusieurs registres où sont consignés

- a) une copie des lettres patentes, tous les règlements de la compagnie et toute lettre patente supplémentaire émise à la compagnie et une copie du mémorandum de convention de la compagnie, s'il en est;
- b) les noms, par ordre alphabétique, de toutes les personnes qui sont ou qui ont été actionnaires de la compagnie;
- c) l'adresse et la qualité de chaque personne, pendant qu'elle est actionnaire, autant qu'elles peuvent être déterminées;
- d) les noms, adresses et qualités de ceux qui sont ou qui ont été administrateurs de la compagnie, ainsi que les différentes dates auxquelles ils sont devenus administrateurs ou ont cessé de l'être;
- e) le nombre d'actions de chaque catégorie détenues par chaque actionnaire; et

Contents of books

Contenu des registres

(f) the amounts paid in and remaining unpaid, respectively, on the shares of each shareholder.

f) les versements effectués et restant à effectuer respectivement sur les actions de chaque actionnaire.

Where books are to be kept

(2) The book or books of the company shall be kept at the head office of the company, except that where the register of transfers and the books in which the particulars mentioned in paragraphs (1)(b), (c), (e) and (f) are recorded are kept by an agent appointed by the company for the purpose of recording the transfer of its shares and who has an established place of business in Canada at which the right of inspection conferred by section 111 can be exercised, such last-mentioned books need not be kept at the head office of the company but may be kept at the place of business of such agent in Canada where the register of transfers is kept.

(2) Le registre ou les registres de la compagnie doivent être tenus au siège de la compagnie, sauf que si le registre des transferts et les registres sur lesquels sont inscrits les détails mentionnés aux alinéas (1)b), c), e) et f) sont tenus par un agent nommé par la compagnie pour consigner le transfert des actions de cette dernière, et qui a une place d'affaires établie au Canada où le droit d'inspection conféré par l'article 111 peut s'exercer, ces registres en dernier lieu mentionnés n'ont pas besoin d'être tenus au siège de la compagnie, mais peuvent l'être au bureau d'affaires de cet agent au Canada où le registre des transferts est tenu.

Où les livres doivent être tenus

R.S., 1952, c. 53, s. 107; 1967-68, c. 9, s. 4.

S.R. 1952, ch. 53, art. 107; 1967-68, ch. 9, art. 4.

110. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

110. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

111. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

111. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

List of shareholders

111.1 (1) Any person, upon payment of the costs thereof and upon filing with the company or its transfer agent such declaration as may be prescribed by regulation, is entitled to obtain from a company, other than a private company, or its transfer agent within ten days from the filing of such declaration a list setting out the names of all persons who are shareholders of the company, the number of shares owned by each such person and the address of each such person as shown on the books of the company made up to a date not more than ten days prior to the date of filing the declaration.

111.1 (1) Toute personne a le droit, sur paiement des frais à cet effet et sur production à la compagnie ou à son agent de transfert de la déclaration qui peut être prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, d'obtenir, d'une compagnie autre qu'une compagnie privée ou de son agent de transfert, dans les dix jours de la production de cette déclaration, une liste indiquant les noms de toutes les personnes qui sont actionnaires de la compagnie, le nombre des actions possédées par chacune d'elles et leur adresse tel que le tout figure aux registres de la compagnie, arrêtés à une date antérieure d'au plus dix jours à la date de production de l'affidavit.

Liste des actionnaires

Declaration of company

(2) Where the applicant is a corporation, the prescribed declaration shall be made by the president or other officer authorized by resolution of the board of directors thereof.

(2) Lorsque le requérant est une corporation, la déclaration prescrite doit être faite par le président ou par un autre fonctionnaire autorisé par résolution du conseil d'administration de cette corporation.

Déclaration d'une compagnie

Offence and punishment

(3) Every person who, for the purpose of communicating to any shareholders any information relating to any goods, services, publications or securities except securities of the company, and except securities of any other company offered in exchange for the securities of the company pursuant to a take-over bid made pursuant to sections 135.1 to 135.93 or on an amalgamation pursuant to section 137, uses a list of shareholders obtained under this

(3) Toute personne qui, aux fins de communiquer à des actionnaires des renseignements relatifs à des marchandises, des services, des publications ou des titres autres que les titres de la compagnie ou ceux d'une autre compagnie offerts en échange des titres de la compagnie conformément à une offre visant à la prise de contrôle faite en conformité des articles 135.1 à 135.93 ou lors d'une fusion en conformité de l'article 137, se sert d'une liste des actionnaires

Infraction et peine

section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both and where that person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like penalty.

obtenue en vertu du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, et lorsqu'il s'agit d'une corporation, tout administrateur ou fonctionnaire de la corporation qui, sciemment, a autorisé ou permis l'infraction ou y a consenti, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine semblable.

Idem (4) Every company or transfer agent that fails to furnish a list in accordance with subsection (1) when so required is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and every director or officer of such company or transfer agent who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine, or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Toute compagnie ou agent de transfert qui omet de fournir une liste en conformité du paragraphe (1) lorsqu'il en est requis, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et tout administrateur ou fonctionnaire d'une telle compagnie ou tout agent de transfert qui, sciemment, a autorisé ou permis l'infraction ou y a consenti, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende semblable ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

Idem

Idem (5) Every person who offers for sale, sells, purchases or otherwise traffics in a list or a copy of a list of all or any of the shareholders of a company is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, and where that person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like penalty.
R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 11.

(5) Quiconque vend, offre en vente, achète une liste ou copie de liste de tout ou partie des actionnaires d'une compagnie ou en fait autrement le trafic, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois et, lorsqu'il s'agit d'une corporation, tout administrateur ou fonctionnaire qui a sciemment autorisé ou permis l'infraction ou y a acquiescé est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine semblable.
S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 11.

Idem

Minutes or proceedings **112.** (1) Every company shall cause minutes of all proceedings at meetings of the shareholders and of the directors and of any executive committee to be entered in books kept for that purpose.

112. (1) Toute compagnie doit faire insérer dans des livres tenus à cet effet les procès-verbaux des délibérations des assemblées des actionnaires, des administrateurs et de tout comité exécutif.

Des procès-verbaux des délibérations doivent être tenus

Minutes to be evidence (2) Any such minutes if purporting to be signed by the chairman of the meeting at which the proceedings were had, or by the chairman of the next succeeding meeting are evidence of the proceedings.

(2) Chacun de ces procès-verbaux, s'il est donné comme étant signé par le président de l'assemblée à laquelle les délibérations ont eu lieu, ou par le président de l'assemblée qui suit immédiatement, constitue la preuve des délibérations.

Constituent une preuve

Meeting deemed duly called, etc.

(3) Where minutes, in accordance with this section, have been made of the proceedings of any meeting of the shareholders or of the directors or executive committee, then, until the contrary is proved, the meeting shall be deemed to have been duly called and held and all proceedings had thereat to have been duly had and all appointments of directors, managers or other officers shall be deemed to have been duly made.

R.S., 1952, c. 53, s. 110.

(3) Lorsque des procès-verbaux, conformément au présent article, ont été établis des délibérations de toute assemblée des actionnaires, ou des administrateurs ou du comité exécutif, alors, jusqu'à preuve du contraire, l'assemblée est censée avoir été régulièrement convoquée et tenue, et toutes les délibérations à ladite assemblée sont considérées comme ayant été régulièrement prises, et toutes les nominations d'administrateurs, de gérants ou autres fonctionnaires sont considérées comme ayant été dûment faites.

S.R. 1952, ch. 53, art. 110.

Assemblées censées dûment convoquées, etc.

Neglect to keep books

113. Every company that neglects to keep any book or books required by this Part to be kept by the company, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a penalty not exceeding twenty dollars for each day that such neglect continues.

R.S., 1952, c. 53, s. 111.

113. Toute compagnie qui néglige de tenir le registre ou les registres que la présente Partie lui enjoint de tenir est coupable d'une infraction et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt dollars au plus pour chaque jour que dure cette négligence.

S.R. 1952, ch. 53, art. 111.

Négligence à tenir les registres

114. [Repealed, 1986, c. 26, s. 51]

114. [Abrogé, 1986, ch. 26, art. 51]

Investigating ownership of securities

114.1 (1) Where it appears to the Minister that, for the purposes of sections 100 to 100.6, and sections 135.1 to 135.93, there is reason to inquire into the ownership of any securities of a company, the Minister or his authorized representative may require any person whom the Minister has reasonable cause to believe

(a) is interested or has been interested in those securities, or

(b) is acting or has acted in relation to those securities as the agent or financial or investment adviser of someone interested therein,

to give him any information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to the present and past interests in those securities and the names and addresses of the persons interested and of any persons who act or have acted on their behalf in relation to the securities.

114.1 (1) Lorsqu'il apparaît au Ministre que, aux fins des articles 100 à 100.6 et des articles 135.1 à 135.93, il y a des raisons d'enquêter sur le droit de propriété des valeurs d'une compagnie, le Ministre ou son représentant autorisé peut exiger de toute personne, lorsque le Ministre a raisonnablement lieu de croire

a) qu'elle a ou a eu un droit afférent à ces valeurs, ou

b) qu'elle agit ou a agi en ce qui concerne ces valeurs à titre de mandataire, de conseiller financier ou de conseiller de placements d'une personne ayant ou ayant eu un droit y afférent,

qu'elle lui fournisse tout renseignement qu'elle possède ou que, selon des prévisions raisonnables, elle peut obtenir quant aux droits présents et passés afférents à ces valeurs, ainsi que les noms et les adresses des personnes ayant ou ayant eu un droit y afférent et de toutes personnes qui agissent ou ont agi pour leur compte en ce qui concerne ces valeurs.

Examen portant sur le droit de propriété des valeurs

Presumption of interest

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall be deemed to have an interest in any securities if he has any right to acquire or dispose of them, or any interest therein, or to vote

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est censée avoir un droit afférent à des valeurs si elle a un droit d'acquisition ou d'aliénation de ces valeurs ou de tout droit y afférent

Droit présumé

in respect thereof, or if his consent is necessary for the exercise of any of the rights of other persons interested therein, or if other persons interested therein can be required or are accustomed to exercise their rights in accordance with his instructions.

ou un droit de vote y afférent, ou si son consentement est nécessaire pour l'exercice de l'un ou plusieurs des droits des autres personnes ayant un droit y afférent ou si d'autres personnes ayant un droit y afférent peuvent être requises d'exercer ou ont coutume d'exercer leurs droits en accord avec ses instructions.

Publication or report

(3) The Minister may

(a) forward to such person or persons as he thinks fit a copy of such part of any report made to him that relates to the ownership of any securities of a company and may cause any such report or any part thereof to be published;

(b) divulge as he thinks fit any information relating to the ownership of any securities of a company obtained by him as a result of his investigation and may cause any such information to be published; and

(c) cause to be published monthly in the periodical referred to in section 100.2, such part of such report as relates to the ownership of any securities of the company.

(3) Le Ministre peut

a) expédier à la personne ou aux personnes pour lesquelles il juge à propos de le faire, un exemplaire de la partie d'un rapport reçu par lui et qui est relative à la propriété de valeurs d'une compagnie et il peut faire publier tout ou partie de ce rapport;

b) divulguer comme il le juge à propos des renseignements relatifs à la propriété de valeurs d'une compagnie obtenus par lui par suite de son examen et les faire publier; et

c) faire publier mensuellement, dans le périodique mentionné à l'article 100.2, la partie de ce rapport relative à la propriété de valeurs de la compagnie.

Publication du rapport

Offence and punishment

(4) Any person who wilfully fails to give any information required of him under this section, or who in giving any such information knowingly makes any statement that is false in a material particular is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 12.

(4) Toute personne qui omet volontairement de fournir des renseignements qu'elle doit fournir en vertu du présent article ou qui en donnant ces renseignements fait sciemment une déclaration qui est fausse quant à un détail important est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 12.

Infraction et peine

Where default occurs

114.2 (1) Where pursuant to this Act a company or any officer thereof is required to file or deposit with the Department of Consumer and Corporate Affairs any report, return, record, by-law, statement or other document, or any copy thereof, and the company or officer defaults in doing so, the Minister may

(a) cause an inspection to be made of the affairs and management of the company by a person authorized by him in that behalf to determine the reasons for such default, and to report thereon to the Minister, or

(b) by notice require any company or any director thereof to make a return upon any sub-

114.2 (1) Lorsque, en conformité de la présente loi, une compagnie ou l'un de ses fonctionnaires sont tenus de fournir au ministère de la Consommation et des Corporations un rapport, une déclaration, un registre, un règlement, un état ou autre document ou une copie de ceux-ci, et que la compagnie ou le fonctionnaire omettent de le faire, le Ministre peut

a) faire faire une inspection des affaires et de la gestion de la compagnie par une personne autorisée par lui en l'occurrence aux fins de déterminer les raisons de cette omission et de lui en faire rapport, ou

b) par avis, enjoindre à toute compagnie ou à tout administrateur de celle-ci de fournir,

Cas où une omission se produit

ject connected with its default within the time specified in the notice.

dans le délai spécifié dans l’avis, une déclaration sur toute question liée à cette omission.

Inspections

(2) Subject to subsection (2.1), any person (in this section called an “inspector”) authorized pursuant to subsection (1) to carry out an inspection pursuant to this section may at any reasonable time enter the premises of any company in respect of whose affairs and management an inspection has been authorized pursuant to subsection (1) and may examine anything on the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector is relevant to his inspection.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), la personne (appelée au présent article « inspecteur ») autorisée en vertu du paragraphe (1) à mener une inspection en vertu du présent article peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans les locaux de la compagnie dont l’inspection des affaires et de la gestion a été autorisée en vertu du paragraphe (1) et peut, sur place, examiner toute chose; elle peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, selon elle, concernent les questions faisant l’objet de l’inspection.

Inspection

Authority to issue warrant

(2.1) Where *onex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises referred to in subsection (2) any evidence relevant to the matters being investigated under this section, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter those premises and to exercise any of the other powers referred to in subsection (2), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(2.1) S’il est convaincu d’après une dénonciation faite sous serment qu’il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les lieux visés au paragraphe (2) d’éléments de preuve concernant les questions faisant l’objet de l’examen, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l’inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux et à y exercer les autres pouvoirs visés au paragraphe (2), sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Pouvoir de délivrer un mandat

Use of force

(2.2) In executing a warrant issued under subsection (2.1), an inspector shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2.2) L’inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.1) ne peut recourir à la force dans l’exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l’usage et que si lui-même est accompagné d’un agent de la paix.

Usage de la force

Where warrant not necessary

(2.3) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (2.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(2.3) L’inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l’urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l’obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(2.4) For the purposes of subsection (2.3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

(2.4) Pour l’application du paragraphe (2.3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d’obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d’entraîner la perte ou la destruction d’éléments de preuve.

Situation d’urgence

Duty to give assistance

(2.5) The person in charge of any premises entered pursuant to this section and all directors, officers, agents and employees of any company investigated pursuant to this section shall give all reasonable assistance to enable an inspector to carry out his inspection.

(2.5) La personne responsable des lieux qui font l’objet de la perquisition prévue au présent article, ainsi que tous les administrateurs, fonctionnaires, mandataires et employés de la compagnie, qui fait l’objet de l’enquête prévue au présent article doivent fournir à l’inspecteur

Assistance

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Producing authority | (3) On entering any premises pursuant to this section, an inspector shall, if so requested, produce the authorization of the Minister to the person in charge thereof. | toute l'aide raisonnable dont il a besoin pour faire son inspection. | Obligation d'exhiber l'autorisation |
| Offence and punishment | (4) A person who (a) fails to permit an inspector to enter upon any premises or to make any inspection in pursuance of his duties under this section, or (b) in any manner obstructs an inspector in the execution of his duties under this section, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. | (4) Une personne qui a) ne permet pas à un inspecteur de pénétrer sur les lieux ou de faire une inspection en conformité de ses fonctions en vertu du présent article, ou b) de quelque manière que ce soit, gêne un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois. | Infraction et peine |
| Idem | (5) Every director and officer of the company who knowingly authorizes or permits a default in making a return required under paragraph (1)(b) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for every day during which the default continues. R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 12; 1985, c. 26, s. 36. | (5) Tout administrateur ou fonctionnaire de la compagnie qui, sciemment, autorise ou permet l'omission d'une déclaration exigée en vertu de l'alinéa (1)b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas cinquante dollars pour chaque jour pendant lequel se poursuit cette omission. S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 12; 1985, ch. 26, art. 36. | Idem |
| Compelling evidence | 114.3 (1) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records in accordance with section 114.2 on the grounds that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such oral evidence so required shall be used or is receivable against him in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving the evidence. | 114.3 (1) Aucune personne ne doit être dispensée de comparaître, de témoigner et de produire les livres, pièces, documents ou registres en conformité de l'article 114.2 sous prétexte que la déposition ou les documents qu'on exige d'elle peuvent avoir pour effet de l'incriminer ou de la rendre passible de poursuites ou d'une peine, mais aucune déposition ainsi exigée n'est utilisable ni recevable contre elle dans des poursuites pénales intentées par la suite contre elle, hors le cas de poursuite pour parjure commis à l'occasion de cette déposition. | Déposition et production obligatoire |
| Solicitor's communications | (2) Nothing in section 114.2 or this section compels the production by a solicitor of a document containing a privileged communication made by or to him in that capacity or authorizes the taking of possession of any document in his possession without the consent of his client or an order of a court. R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 12; 1986, c. 26, s. 52. | (2) Rien dans l'article 114.2 ou le présent article n'oblige un procureur à produire un document contenant une communication couverte par le secret professionnel qu'il a faite ou qu'on lui a faite en sa qualité de procureur ou n'autorise que l'on prenne possession de tout document qu'il détient légalement sans le consente- | Communications des procureurs |

Expenses of investigations

114.4 (1) The expenses of, and incidental to, an investigation, inquiry or inspection under section 114, 114.1 or 114.2 shall be defrayed out of moneys provided by Parliament therefor, but the following persons are, to the extent mentioned, liable to pay those expenses as a debt owing to Her Majesty in right of Canada:

(a) a person who is convicted on a prosecution arising out of facts disclosed by an investigation under section 114 or who is ordered to restore property or pay damages or compensation in proceedings brought under subsection 114(27) may in the same proceeding be ordered to pay to the Receiver General such expenses to such extent as may be specified in the order;

(b) a company in whose name proceedings are brought under subsection 114(27) is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount or value of any sums or property recovered by it as a result of those proceedings, and the expenses are a first charge on such sums or property.

Idem

(2) For the purposes of this section, any costs or expenses incurred by the Minister in connection with proceedings brought under subsection 114(27) shall be treated as expenses of the investigation giving rise to the proceedings.

Security for costs

(3) Upon the recommendation of the Minister, the Commission may require any or all shareholders applying for an investigation to give such security as the Commission deems appropriate for the payment of the costs of the investigation and any resulting inquiry and inspection.

Order to pay costs

(4) Upon the termination of the investigation, the Commission may order that any security given pursuant to subsection (3) be returned to the applicant but if the Commission holds that the application was vexatious or malicious it may

ment de son client ou une ordonnance d'un tribunal.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 12; 1986, ch. 26, art. 52.

114.4 (1) Les frais directs ou indirects d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectués en vertu de l'article 114, 114.1 ou 114.2 doivent être payés sur les crédits votés à cet effet par le Parlement, mais les personnes suivantes sont, dans la mesure indiquée ci-après, tenues de rembourser ces frais à titre de dette due à Sa Majesté du chef du Canada :

a) une personne qui est déclarée coupable à la suite d'une poursuite fondée sur des faits que révèle l'examen en vertu de l'article 114 ou qui reçoit l'ordre de rendre des biens ou de payer des dommages-intérêts ou une indemnité dans des procédures intentées en vertu du paragraphe 114(27) peut, dans la même procédure, recevoir l'ordre de rembourser les frais au receveur général dans la mesure qui peut être spécifiée dans l'ordonnance;

b) une compagnie au nom de laquelle des procédures sont intentées en vertu du paragraphe 114(27) est comptable envers Sa Majesté du chef du Canada du montant des sommes ou de la valeur des biens recouverts par elle à la suite de ces procédures et les frais emportent un privilège de premier rang sur ces sommes ou ces biens.

Frais d'examen

Idem

(2) Aux fins du présent article, les frais encourus par le Ministre relativement aux procédures intentées en vertu du paragraphe 114(27), doivent être considérés comme des frais de l'examen qui a donné lieu aux procédures.

Garantie du paiement des frais

(3) Sur recommandation du Ministre, la Commission peut requérir tout actionnaire demandant un examen de remettre la garantie que la Commission juge suffisante pour le paiement des frais de l'examen et de toute enquête et inspection en résultant.

Ordonnance de payer les frais

(4) À la clôture de l'examen, la Commission peut ordonner que toute garantie remise en application du paragraphe (3) soit rendue au requérant, mais si la Commission décide que la demande était vexatoire ou malicieuse, elle peut

| | | | |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| | <p>(a) order the applicant to pay to the Receiver General any or all of the costs of such investigation and any resulting inquiry or inspection,</p> <p>(b) order the applicant to pay to the company any or all of the costs that it has incurred in connection with the investigation and any resulting inquiry or inspection, and</p> <p>(c) order that any security given pursuant to subsection (3) be applied toward the payment of the costs referred to in paragraphs (a) and (b), in that order, and that the residue, if any, of such security not so applied, be returned to the applicant.</p> | <p>a) ordonner au requérant de payer au receveur général tout ou partie des frais de cet examen et de toute enquête ou inspection en résultant,</p> <p>b) ordonner au requérant de payer à la compagnie tout ou partie des frais qu'elle a faits à l'occasion de l'examen et de toute enquête ou inspection en résultant, et</p> <p>c) ordonner que toute garantie remise en application du paragraphe (3) soit affectée au paiement des frais mentionnés aux alinéas a) et b), dans cet ordre, et que, le cas échéant, le complément de cette garantie qui n'a pas été ainsi affecté soit rendu au requérant.</p> | |
| Debt to Her Majesty | <p>(5) Any costs ordered by the Commission to be paid to the Receiver General pursuant to subsection (4) shall be a debt owing to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 12; 1986, c. 26, s. 53.</p> | <p>(5) Tous frais dont le paiement au receveur général est ordonné par la Commission en application du paragraphe (4) est une dette due à Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 12; 1986, ch. 26, art. 53.</p> | <p>Dette due à Sa Majesté</p> |
| Power to appoint inspectors | <p>115. (1) A company may by resolution of its shareholders at any annual or special general meeting called for that purpose appoint inspectors to investigate its affairs.</p> | <p>115. (1) Une compagnie peut, par résolution de ses actionnaires à une assemblée annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire, convoquée à cette fin, nommer des inspecteurs pour examiner l'état de ses affaires.</p> | <p>Pouvoir de nommer des inspecteurs</p> |
| Powers and duties of inspectors | <p>(2) Inspectors so appointed have the same powers and duties as inspectors appointed by the Minister, except that, instead of reporting to the Minister, they shall report in such manner and to such persons as the shareholders by resolution may direct.</p> | <p>(2) Les inspecteurs ainsi désignés ont les mêmes pouvoirs et devoirs que les inspecteurs nommés par le Ministre, sauf que, au lieu d'adresser leur rapport au Ministre, ils doivent l'adresser de la manière et aux personnes que les actionnaires peuvent déterminer par résolution.</p> | <p>Pouvoirs et devoirs des inspecteurs</p> |
| Refusing to produce books or answer questions | <p>(3) Officers and agents of the company shall incur the like penalties in ease of refusal to produce any book or document required to be produced to inspectors so appointed, or to answer any question, as they would have incurred if the inspectors had been appointed by the Minister.</p> <p>R.S., 1952, c. 53, s. 113.</p> | <p>(3) En cas de refus de produire un livre ou un document dont les inspecteurs ainsi nommés demandent la production, ou de répondre à une de leurs questions, les fonctionnaires et les agents de la compagnie encourent les mêmes peines qu'ils auraient encourues si les inspecteurs avaient été nommés par le Ministre.</p> <p>S.R. 1952, ch. 53, art. 113.</p> | <p>Refus de produire des registres ou de répondre à des questions</p> |
| Report of inspectors to be evidence | <p>116. A copy of the report of any inspectors appointed under this Act, authenticated by the seal of the company whose affairs they have investigated or by the seal of the Minister, is admissible in any legal proceeding as evidence of the opinion of the inspectors in relation to any matter contained in the report.</p> <p>R.S., 1952, c. 53, s. 114.</p> | <p>116. Un exemplaire du rapport des inspecteurs nommés en vertu de la présente loi, authentiqué par le sceau de la compagnie dont ils ont examiné l'état des affaires, ou par le sceau du Ministre, est admissible, dans les procédures judiciaires, comme preuve de l'opinion des inspecteurs pour tout son contenu.</p> <p>S.R. 1952, ch. 53, art. 114.</p> | <p>Le rapport des inspecteurs fait foi</p> |

ACCOUNTS AND AUDIT

COMPTES ET VÉRIFICATIONS

Books of account and accounting records

117. (1) Every company shall cause to be kept proper accounting records with respect to all financial and other transactions of the company, and, without limiting the generality of the foregoing, shall cause records to be kept of

- (a) all sums of money received and disbursed by the company and the matters in respect of which receipt and disbursement take place;
- (b) all sales and purchases by the company;
- (c) all assets and liability of the company; and
- (d) all other transactions affecting the financial position of the company.

Records to be kept at head office

(2) The accounting records shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit, and shall at all times be open to inspection by the directors.

Keeping records at other offices

(3) In case the operating accounts of the company are kept at some place outside Canada, there shall be kept at the head office of the company such comprehensive records as will enable the directors to ascertain with reasonable accuracy the financial position of the company at the end of each three months period.

1964-65, c. 52, s. 39.

Information for annual meeting

118. (1) The directors shall place before each annual meeting of shareholders

- (a) a comparative financial statement relating separately to
 - (i) the period that began on the date of incorporation and ended not more than six months before the annual meeting, or, if the company has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, as the case may be, and
 - (ii) the period covered by the financial year next preceding the latest completed financial year, if any,

Livres de comptes et écritures comptables

117. (1) Chaque compagnie doit faire tenir des écritures comptables appropriées concernant toutes les opérations financières et autres de la compagnie et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, doit faire consigner

- a) toutes les sommes d'argent reçues et déboursées par la compagnie, ainsi que les objets pour lesquels les recettes et les déboursés sont faits;
- b) toutes les ventes et tous les achats de la compagnie;
- c) toutes les valeurs actives et passives de la compagnie; et
- d) toutes les autres opérations qui intéressent la situation financière de la compagnie.

Registres à conserver au siège social

(2) Les écritures comptables doivent être conservées au siège social de la compagnie ou à tel autre endroit au Canada que les administrateurs estiment opportun et doivent en tout temps être accessibles aux administrateurs pour examen.

Tenue de comptes et registres dans d'autres bureaux

(3) Au cas où des comptes d'exploitation de la compagnie seraient tenus à quelque endroit hors du Canada, il doit être tenu au siège social de la compagnie les écritures d'ordre général qui permettront aux administrateurs de constater à la fin de chaque trimestre avec une précision raisonnable, la situation financière de la compagnie.

1964-65, ch. 52, art. 39.

Renseignements à fournir à l'assemblée annuelle

118. (1) Les administrateurs doivent présenter à chaque assemblée annuelle des actionnaires

- a) un état financier comparatif couvrant séparément
 - (i) la période commençant à la date de constitution en corporation et se terminant pas plus de six mois avant l'assemblée annuelle, ou, si la compagnie a terminé une année financière, la période commençant immédiatement après la fin de la dernière année financière terminée et se terminant pas plus de six mois avant l'assemblée annuelle, selon le cas, et
 - (ii) le cas échéant, l'année financière précédant immédiatement la dernière année financière terminée,

which comparative financial statement shall be made up of

- (iii) an income statement for each a period,
- (iv) a statement of surplus for each period,
- (v) a statement of source and application of funds for each period, and
- (vi) a balance sheet as at the end of each period;

(b) the report of the auditor to the shareholders; and

(c) such further information respecting the financial position of the company as the charter or by-laws of the company require.

Designations not necessary

(2) It is not necessary to designate the statements referred to in subsection (1) as the income statement, statement of surplus, statement of source and application of funds or balance sheet.

Saving

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statement referred to in that paragraph may relate only to the period that ended not more than six months before the annual meeting, if the reason for the omission of the statement in respect of the period covered by the previous financial statement is set out in the financial statement to be laid before such meeting or by way of note thereto.

Omitting source and application of funds

(4) Notwithstanding subparagraph (1)(a)(v), the statement of source and application of funds may be omitted, if the reason for such omission is set out in the financial statement or by way of note thereto.

R.S., 1970, c. C-32, s. 118; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 13.

Exception for small private companies

118.1 With the consent in writing of all shareholders given annually a company to which paragraph 128(1)(b) does not apply may, each year, dispense with the requirements of sections 119 to 124 in respect of any particular financial statement referred to in the consent, but the financial statement shall be drawn up so as to present fairly the results of the operations of the company for the period covered by the statement.

R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 13.

état financier corporatif composé

- (iii) d'un état des revenus pour chaque période,
- (iv) d'un état de l'excédent pour chaque période,
- (v) d'un état de provenance et d'affectation des fonds pour chaque période, et
- (vi) d'un bilan dressé à la fin de chaque période;

b) le rapport du vérificateur aux actionnaires; et

c) les autres renseignements relatifs à la situation financière de la compagnie qu'exigent la charte ou les règlements de la compagnie.

Désignations non nécessaires

(2) Il n'est pas nécessaire de désigner respectivement les états mentionnés au paragraphe (1) sous le nom d'état des revenus, état de l'excédent, état de provenance et d'affectation des fonds ou bilan.

Réserve

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), l'état financier mentionné dans cet alinéa peut ne s'appliquer qu'à la période qui s'est terminée pas plus de six mois avant l'assemblée annuelle si les raisons de l'omission de l'état relatif à la période couverte par l'état financier antérieur sont indiquées dans l'état financier devant être déposé à cette assemblée ou par une note ajoutée à cet état.

Omission des états de provenance et d'affectation des fonds

(4) Nonobstant le sous-alinéa (1)a)(v), l'état de provenance et d'affectation des fonds peut être omis si les raisons de cette omission sont indiquées dans l'état financier ou par une note ajoutée à cet état.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 118; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 13.

Exception concernant les petites compagnies privées

118.1 Chaque année, avec le consentement écrit de tous les actionnaires donné chaque année, une compagnie à laquelle l'alinéa 128(1)b) ne s'applique pas peut passer outre aux exigences des articles 119 à 124 en ce qui concerne tout état financier particulier, spécifié dans le consentement, sauf que l'état financier doit être rédigé de façon à présenter fidèlement les résultats des opérations de la compagnie pendant la période couverte par l'état.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 13.

Income statement

119. (1) Every income statement to be placed before an annual meeting of shareholders shall be drawn up to present fairly the results of the operations of the company for the period covered by the statement and shall show severally at least

- (a) the amount of Sales or gross revenue derived from operations;
- (b) income from investments in subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company;
- (c) income from investments in affiliated companies other than subsidiaries;
- (d) income from other investments;
- (e) non-recurring profits and losses of significant amount including profits or losses on the disposal of capital assets and other items of a special nature to the extent that they are not shown separately in the statement of earned surplus;
- (f) the provision made for depreciation, including obsolescence, and for depletion;
- (g) amounts written off for goodwill or provided for amortization of any other intangible assets to the extent that they are not shown separately in the statement of earned surplus;
- (h) interest on indebtedness initially incurred for a term of more than one year, including amortization of debt discount or premium and expense; and
- (i) taxes on income imposed by any taxing authority;

and shall show the net profit or loss for the financial period.

Note on items

(2) Notwithstanding subsection (1), an item mentioned in paragraph (f) or (g) of that subsection may be shown by way of a note to the financial statement.

R.S., 1970, c. C-32, s. 119; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 13.

Statement of surplus

120. (1) Every statement of surplus to be placed before an annual meeting of shareholders shall be drawn up to present fairly the transactions reflected in the statement and shall

États des revenus

119. (1) Chaque état des revenus à présenter à une assemblée annuelle des actionnaires doit être dressé de façon à présenter fidèlement les résultats des opérations de la compagnie durant la période couverte par l'état et doit indiquer séparément au moins

- a) le montant des ventes ou le revenu brut provenant des opérations;
- b) le revenu provenant de placements dans des filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la compagnie;
- c) le revenu provenant de placements dans des compagnies affiliées qui ne sont pas des filiales;
- d) le revenu provenant d'autres placements;
- e) les profits et pertes extraordinaires dont le montant est appréciable, y compris les profits ou pertes provenant de la disposition de capitaux fixes et autres valeurs d'une nature spéciale, dans la mesure où ils ne sont pas indiqués séparément dans l'état de l'excédent gagné;
- f) la provision relative à l'amortissement y compris le vieillissement, et à l'épuisement;
- g) les montants déduits pour l'achalandage ou prévus pour l'amortissement des autres valeurs immatérielles, dans la mesure où ils ne sont pas indiqués séparément dans l'état de l'excédent gagné;
- h) l'intérêt sur toute dette contractée à l'origine pour une période de plus d'un an, y compris l'amortissement de l'escompte ou de la prime sur dette et les dépenses; et
- i) les impôts sur le revenu établis par quelque autorité taxatrice;

et doit indiquer le profit net ou la perte nette pour l'exercice financier.

Note sur les articles

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un article mentionné aux alinéas f) ou g) de ce paragraphe peut être indiqué par une note ajoutée à l'état financier.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 119; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 13.

État de l'excédent

120. (1) Chaque état de l'excédent à déposer devant une assemblée annuelle des actionnaires doit être dressé de façon à présenter fidèlement les opérations visées dans l'état et doit

show severally a statement of contributed surplus and a statement of earned surplus.

Contributed surplus

(2) Every statement of contributed surplus shall be drawn up to include and show severally at least the following items:

(a) the balance of such surplus at the end of the preceding financial period;

(b) the additions to and deductions from such surplus during the financial period including

(i) the amount of surplus arising from the issue of shares or the reorganization of the company's issued capital, including *inter alia*,

(A) the amount of premiums received on the issue of shares at a premium, and

(B) the amount of surplus realized on the purchase for cancellation of shares, and

(ii) donations of cash or other property by shareholders; and

(c) the balance of the surplus at the end of the financial period.

Earned surplus

(3) Every statement of earned surplus shall be drawn up to show severally at least the following items:

(a) the balance of such surplus at the end of the preceding financial period;

(b) the additions to and deductions from such surplus during the financial period and, without restricting the generality of the foregoing, at least the following:

(i) the amount of the net profit or loss for the financial period,

(ii) the amount of dividends declared on each class of shares, and

(iii) the amount transferred to or from reserves; and

(c) the balance of the surplus at the end of the financial period.

1964-65, c. 52, s. 39.

Statement of source and application of funds

120.1 Every statement of source and application of funds to be placed before an annual meeting of shareholders shall be drawn up so as to present fairly the information shown therein

indiquer séparément un état de l'excédent d'apport et un état de l'excédent d'exploitation.

(2) Chaque état de l'excédent d'apport doit être dressé de façon à inclure et à indiquer séparément au moins les postes suivants :

a) le solde d'un tel excédent à la fin de l'exercice financier précédent;

b) ce qui a été ajouté audit excédent et ce qui en a été déduit, au cours de l'exercice financier, y compris

(i) le montant de l'excédent provenant de l'émission d'actions ou de la réorganisation du capital d'émission de la compagnie, et notamment,

(A) le montant des primes reçues lors de l'émission d'actions en prime, et

(B) le montant de l'excédent réalisé sur l'achat pour annulation d'actions, et

(ii) les donations de numéraire ou d'autres biens par les actionnaires; et

c) le solde de l'excédent à la fin de l'exercice financier.

Surplus de capital

Excédent gagné

(3) Chaque état de l'excédent gagné doit être dressé de façon à indiquer séparément au moins les postes suivants :

a) le solde d'un tel excédent à la fin de l'exercice financier précédent;

b) ce qui a été ajouté audit excédent et ce qui en a été déduit, au cours de l'exercice financier, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, au moins ce qui suit :

(i) le montant du bénéfice net ou de la perte nette pour l'exercice financier,

(ii) le montant des dividendes déclarés pour chaque catégorie d'actions; et

(iii) le montant transféré aux réserves ou tiré de celles-ci; et

c) le solde de l'excédent à la fin de l'exercice financier.

1964-65, ch. 52, art. 39.

État de provenance et d'affectation de fonds

120.1 Tout état de provenance et d'affectation des fonds qui doit être déposé devant une assemblée annuelle des actionnaires doit être dressé de façon à présenter fidèlement les renseignements y énoncés pour la période couverte

for the period covered by the statement, and shall show severally at least the following:

- (a) funds derived from,
 - (i) current operations,
 - (ii) sale of non-current assets, segregating investments, fixed assets and intangible assets,
 - (iii) issue of securities or other indebtedness maturing more than one year after issue, and
 - (iv) issue of shares; and
- (b) funds applied to,
 - (i) purchase of non-current assets, segregating investments, fixed assets and intangible assets,
 - (ii) redemption or other retirement of securities or repayment of other indebtedness maturing more than one year after issue,
 - (iii) redemption or other retirement of shares, and
 - (iv) payment of dividends.

R.S., 1970, c. 10(1st Suppl.), s. 14.

Balance sheet

121. (1) Every balance sheet to be placed before an annual meeting of shareholders shall be drawn up to present fairly the financial position of the company as at the date to which it is made up and to show severally at least the following:

- (a) cash;
- (b) debts owing to the company from each of the following, namely, its directors, companies in which those directors hold collectively a majority interest, its officers and its shareholders except debts of reasonable amount arising in the ordinary course of the business of the company that are not overdue having regard to the ordinary terms of credit of the company;
- (c) debts owing to the company, whether on account of a loan or otherwise, from subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company;
- (d) debts owing to the company, whether on account of a loan or otherwise, from affiliated companies other than subsidiaries;

par l'état et doit indiquer séparément au moins ce qui suit :

- a) les fonds provenant
 - (i) des opérations courantes,
 - (ii) de la vente d'actifs non disponibles, en séparant les placements, les immobilisations et les valeurs immatérielles,
 - (iii) de l'émission de valeurs ou autres titres de créance venant à échéance plus d'un an après l'émission, et
 - (iv) de l'émission d'actions; et
- b) les fonds affectés
 - (i) à l'achat d'actifs non disponibles, en séparant les placements, les immobilisations et les valeurs immatérielles,
 - (ii) au rachat ou autre retrait de valeurs ou remboursement d'autres titres de créance venant à échéance plus d'un an après l'émission,
 - (iii) au rachat ou autre retrait d'actions, et
 - (iv) au paiement de dividendes.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 14.

Bilan

121. (1) Chaque bilan à déposer devant une assemblée annuelle d'actionnaires doit être dressé de façon à présenter fidèlement la situation financière de la compagnie à la date où il est établi et à indiquer séparément au moins les postes suivants :

- a) l'encaisse;
- b) les dettes, envers la compagnie, de chacun des débiteurs suivants, savoir : ses administrateurs, les compagnies dans lesquelles ces administrateurs détiennent collectivement un intérêt majoritaire, ses fonctionnaires et ses actionnaires, sauf les dettes d'un montant raisonnable, résultant du cours ordinaire des affaires de la compagnie, qui ne sont pas en souffrance compte tenu des termes ordinaires de crédit de la compagnie;
- c) les dettes, envers la compagnie, soit par suite d'un emprunt ou autrement, de filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la compagnie;

- (e) other debts owing to the company segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of the company's business;
- (f) inventory, stating the basis of valuation;
- (g) shares, bonds, debentures and other like investments owned by the company, except those mentioned in paragraphs (h) and (i), stating their nature and cost and the basis of valuation thereof and showing separately such as are marketable with a notation of their market value;
- (h) shares or securities of subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company, stating the cost and basis of valuation;
- (i) shares or securities of affiliated companies other than subsidiaries, stating their cost and basis of valuation;
- (j) lands, buildings, and plant and equipment, stating
- (i) the basis of valuation, whether cost or otherwise, and, if valued on the basis of an appraisal made since the date preceding by five years the date of the balance sheet, the date of appraisal, the name of the appraiser, the basis of the appraisal value and the disposition in the accounts of the company of any amounts added to or deducted from such assets on appraisal, and
 - (ii) the amount or amounts accumulated in respect of depreciation, including obsolescence, and separately in respect of depletion;
- (k) under separate headings, in so far as they are not written off,
- (i) expenditures on account of future business,
 - (ii) expenses incurred in connection with any issue of shares,
 - (iii) expenses incurred in connection with any issue of securities, including any discount thereon, and
 - (iv) any one or more of the following, namely:
 - (A) goodwill,
 - (B) franchises,
- d) les dettes, envers la compagnie, soit à cause d'un emprunt soit autrement, de compagnies affiliées autres que des filiales;
- e) les autres dettes envers la compagnie en groupant séparément celles qui ont pris naissance autrement que dans le cours ordinaire des affaires de la compagnie;
- f) l'inventaire, en précisant la base d'évaluation;
- g) les actions, les obligations, les débetures et les autres placements semblables que détient la compagnie, sauf ceux que mentionnent les alinéas h) et i), en énonçant leur nature, leur coût et la base d'évaluation qui leur est applicable et en indiquant séparément ceux qui sont vendables, avec mention de leur valeur marchande;
- h) les actions ou les titres de filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la compagnie, en indiquant le coût et la base d'évaluation;
- i) les actions ou les titres de compagnies affiliées autres que des filiales, en indiquant leur coût et la base d'évaluation;
- j) les terrains, les bâtiments ainsi que les installations et le matériel, en indiquant
- (i) la base d'évaluation, soit en fonction du coût soit autrement, et, s'ils ont été évalués d'après une estimation faite depuis la date précédant de cinq ans celle du bilan, la date de l'estimation, le nom de l'estimateur, la base de l'estimation et l'imputation dans les comptes de la compagnie des montants ajoutés aux actifs ou déduits de ceux-ci lors de l'estimation, et
 - (ii) le montant ou les montants accumulés pour l'amortissement, y compris le vieillissement et, en un poste distinct, pour l'épuisement;
- k) sous des rubriques distinctes, dans la mesure où ces postes n'ont pas été liquidés
- (i) les dépenses imputables à des opérations à venir,
 - (ii) les dépenses encourues à l'occasion d'une émission d'actions,
 - (iii) les dépenses encourues à l'occasion d'une émission de valeurs, y compris tout escompte sur celle-ci, et

- (C) patents,
 - (D) copyrights,
 - (E) trade marks, and
 - (F) other intangible assets,
- stating the basis of valuation and the amount, if any, by which the value of any such assets has been written up since the date preceding by five years the date of the balance sheet;
- (l) the aggregate amount of any outstanding loans under paragraphs 17(2)(c), (d) and (e);
 - (m) bank loans and overdrafts;
 - (n) debts owing by the company on loans, from its directors, officers or shareholders;
 - (o) debts owing by the company to subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company, whether on account of a loan or otherwise;
 - (p) debts owing by the company to affiliated companies other than subsidiaries whether on account of a loan or otherwise;
 - (q) other debts owing by the company, segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of the company's business;
 - (r) liability for taxes, including the estimated liability for taxes in respect of the income of the period covered by the statement of profit and loss;
 - (s) dividends declared but not paid;
 - (t) deferred income;
 - (u) securities issued by the company, stating the interest rate, the maturity date, the amount outstanding and the existence of sinking fund, redemption requirements and conversion rights, if any;
 - (v) the authorized capital, giving the number of each class of shares and a brief description of each such class, and indicating therein any class of shares that is redeemable and the redemption price thereof, and indicating separately any class of shares that is redeemable out of capital;
 - (w) the issued capital, giving the number of shares of each class issued and outstanding
- (iv) un ou plusieurs des divers postes suivants, savoir :
 - (A) l'achalandage,
 - (B) les concessions,
 - (C) les brevets,
 - (D) les droits d'auteur,
 - (E) les marques de commerce, et
 - (F) les autres valeurs immatérielles,en indiquant la base d'évaluation et le montant, s'il en est, par lequel la valeur de tels actifs a été accrue depuis la date précédant de cinq ans celle de l'établissement du bilan;
 - l) le montant global des emprunts en cours sous le régime des alinéas 17(2)c, d) et e);
 - m) les emprunts et les découverts auprès des banques;
 - n) les dettes dues par la compagnie sur des prêts, provenant de ses administrateurs, fonctionnaires ou actionnaires;
 - o) les dettes dues par la compagnie à des filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la compagnie, soit à cause d'un emprunt soit autrement;
 - p) les dettes dues par la compagnie à des compagnies affiliées, autres que des filiales, soit à cause d'un emprunt soit autrement;
 - q) les autres dettes dues par la compagnie, en groupant séparément celles qui ont pris naissance autrement que dans le cours ordinaire des affaires de la compagnie;
 - r) le montant des impôts à payer, y compris le montant estimatif des impôts à payer à l'égard du revenu pour la période couverte par l'état des profits et pertes;
 - s) les dividendes déclarés mais non payés;
 - t) le revenu différé;
 - u) les titres émis par la compagnie, en indiquant le taux de l'intérêt, la date d'échéance, le montant en circulation et l'existence d'un fonds d'amortissement, les conditions de rachat et les droits de conversion, s'il en est;
 - v) le capital autorisé, en donnant le nombre de chaque catégorie d'actions et une brève description de chaque semblable catégorie, et

and the amount received therefor that is attributable to capital, and showing,

(i) the number of shares of each class issued since the date of the last balance sheet and the value attributed thereto, distinguishing shares issued for cash, shares issued, directly or indirectly, for services and shares issued, directly or indirectly, for other consideration, and

(ii) where any shares have not been fully paid,

(A) the number of shares in respect of which calls have not been made and the aggregate amount that has not been called, and

(B) the number of shares in respect of which calls have been made and not paid and the aggregate amount that has been called and not paid;

(x) contributed surplus;

(y) earned surplus; and

(z) reserves, showing the amounts added thereto and the amounts deducted therefrom during the financial period.

en indiquant les catégories d'actions rachetables et leur prix de rachat, et en indiquant séparément toute catégorie d'actions qui est rachetable sur le capital;

w) le capital émis, en indiquant le nombre d'actions émises et en circulation dans chaque catégorie et le montant reçu à leur égard et attribuable au capital, et en mentionnant

(i) le nombre d'actions de chaque catégorie émises depuis la date du dernier bilan et la valeur attribuée à chaque catégorie, en distinguant les actions émises en contrepartie de numéraire des actions émises, directement ou indirectement, en rétribution de services et des actions émises, directement ou indirectement, pour une autre considération, et

(ii) lorsque des actions n'ont pas été entièrement libérées,

(A) le nombre d'actions à l'égard desquelles des appels de fonds n'ont pas été faits et le montant global non ainsi réclamé, et

(B) le nombre d'actions à l'égard desquelles il a été fait des appels de fonds qui n'ont pas été versés et le montant global ainsi réclamé et non payé;

x) l'excédent d'apport;

y) l'excédent d'exploitation; et

z) les réserves, montrant les montants qui y ont été ajoutés et ceux qui en ont été déduits au cours de l'exercice financier.

Explanatory information

(2) Explanatory information or particulars of any item mentioned in subsection (1) may be shown by way of a note to the financial statement.

R.S., 1970, c. C-32, s. 121; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 15.

Note to financial statement

122. (1) There shall be stated by way of a note to each financial statement

(a) particulars of any change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice that was made during the period covered and that materially affects the comparison be-

Renseignements explicatifs

(2) Des renseignements ou des détails explicatifs sur tout poste mentionné au paragraphe (1) peuvent être fournis sous forme d'une note ajoutée à l'état financier.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 121; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 15.

Note ajoutée à l'état financier

122. (1) Une note ajoutée à chaque état financier doit indiquer

a) les détails de tout changement apporté aux principes ou méthodes de comptabilité ou à leur mise en application pendant la période considérée, qui influe de façon appréciable sur la comparaison entre cet état et celui de l'exercice immédiatement antérieur; et

tween the statement with that for the immediately preceding period; and

(b) the effect, if material, of any such change upon the profit and loss for the period.

(2) For the purpose of subsection (1), a change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice affects the comparability of a statement with that for the preceding year, even though it does not have a material effect upon the profit or loss for the period.

(3) Where applicable the following matters shall be referred to in the financial statement or by way of a note thereto:

(a) the basis of conversion of amounts from currencies other than the currency in which the financial statement is expressed;

(b) foreign currency restrictions that affect the assets of the company;

(c) contractual obligations that will require abnormal expenditures in relation to the company's normal business requirements or financial position or that are likely to involve losses not provided for in the accounts;

(d) material contractual obligations in respect of long-term leases, including, in the year in which the transaction was effected, the principal details of any sale and lease transaction;

(e) contingent liabilities, stating their nature and, where practicable, the approximate amounts involved;

(f) any liability secured otherwise than by operation of law on any asset of the company, stating the liability so secured, but not necessarily specifying the asset on which the liability is secured;

(g) any default of the company in principal, interest, sinking fund or redemption provisions with respect to any issue of its securities or credit agreements;

(h) the gross amount of arrears of dividends on any class of shares and the date to which those dividends were last paid;

(i) where a company has contracted to issue shares or has given an option to purchase shares, the class and number of shares affect-

b) l'effet, s'il est appréciable, de tout changement de ce genre sur les profits et pertes de l'exercice.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un changement apporté à des principes ou méthodes de comptabilité ou à leur mise en application influe sur la comparabilité d'un état à celui de l'année précédente, même lorsqu'il n'a pas d'effet appréciable sur les profits ou les pertes de l'exercice.

(3) S'il y a lieu, il doit être fait mention des questions suivantes dans l'état financier ou au moyen d'une note y ajoutée :

a) la base de conversion des montants à partir de monnaies autres que la monnaie dans laquelle est exprimé l'état financier;

b) les restrictions en matière de devises étrangères applicables aux actifs de la compagnie;

c) les obligations contractuelles qui exigeront des dépenses anormales par rapport aux exigences des affaires normales de la compagnie ou à sa situation financière ou qui entraîneront vraisemblablement des pertes auxquelles il n'est pas pourvu dans les comptes;

d) les obligations contractuelles appréciables en ce qui concerne les baux à long terme, y compris, dans l'année où l'opération a été effectuée, les principaux détails de toute opération de vente ou de louage;

e) les passifs éventuels, en indiquant leur nature et, lorsque c'est possible, les montants approximatifs en question;

f) tout passif garanti, autrement que par l'effet de la loi, sur les actifs de la compagnie, en indiquant le passif ainsi garanti, mais sans nécessairement spécifier l'actif qui le garantit;

g) tout défaut de la compagnie quant aux provisions concernant le capital, l'intérêt, le fonds d'amortissement ou le rachat relativement à toute émission de ses titres ou conventions de crédit;

h) le montant brut des arriérés de dividendes pour toute catégorie d'actions et la date à la-

Change of accounting principle or practice

Additional information

Changement apporté à des principes ou méthodes de comptabilité

Renseignements supplémentaires

ed, the price and the date for issue of the shares or exercise of the option and, shown separately, the total number of shares optioned to the directors and officers;

(j) [Repealed, R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 16]

(k) in the case of a holding company, the aggregate of any shares, and the aggregate of any securities, of the holding company held by subsidiary companies whose financial statements are not consolidated with that of the holding company;

(l) the amount of any loans by the company, or by a subsidiary company, otherwise than in the ordinary course of business, during the financial period of the company, to the directors or officers of the company;

(m) any restriction by the charter or by-laws of the company or by contract on the payment of dividends that is significant having regard to the financial position of the company; and

(n) any event or transaction other than one in the normal course of business operations, between the date to which the financial statement is made up and the date of the auditor's report thereon, that materially affects the financial statement;

(o) the amount of any obligation for pension benefits arising from service prior to the date of the balance sheet remaining to be charged against operations and the basis on which the company proposes to charge the related costs against operations.

quelle ces dividendes ont été payés la dernière fois;

i) lorsqu'une compagnie a passé contrat pour émettre des actions ou a donné une option sur l'achat d'actions, la catégorie et le nombre des actions en question, le prix et la date d'émission des actions ou d'exercice de l'option et, séparément, le nombre total des actions sur lesquelles les administrateurs et les fonctionnaires ont une option;

j) [Abrogé, S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 16]

k) dans le cas d'une *holding company*, le total de toutes les actions et le total de tous les titres de la *holding company*, détenus par les filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la *holding company*;

l) le montant de tout prêt consenti par la compagnie ou par une filiale, autrement que dans le cours ordinaire des opérations, pendant l'exercice financier de la compagnie, aux administrateurs ou aux fonctionnaires de la compagnie;

m) toute restriction au paiement de dividendes, imposée par la charte ou les statuts de la compagnie ou par contrat, qui a quelque importance compte tenu de la situation financière de la compagnie; et

n) tout événement ou toute opération qui survient autrement que dans le cours normal des opérations, entre la date à laquelle l'état financier est établi et la date du rapport du vérificateur au sujet de cet état, et qui influe de façon appréciable sur l'état financier;

o) le montant de toute obligation pour prestations de pension découlant de services antérieurs à la date du bilan, restant à imputer sur les opérations, et la base proposée pour l'imputation des frais y relatifs sur les opérations.

(4) Every note to a financial statement is a part of it.

R.S., 1970, c. C-32, s. 122; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 16.

122.1 (1) Where a company has, in the course of a financial period, carried on business of two or more classes that, in the opinion of its directors, differ substantially from each other and the company is not one that has any sub-

(4) Toute note ajoutée à un état financier en fait partie.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 122; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 16.

122.1 (1) Lorsqu'une compagnie a, au cours d'un exercice financier, fait des opérations de deux ou plusieurs catégories qui, de l'avis de ses administrateurs, diffèrent notablement l'une de l'autre et qu'il s'agit d'une com-

Note part of financial statement

Note of other business

Une note fait partie de l'état financier

Autres opérations indiquées par une note

subsidiaries at the end of that financial period, or if it has one or more subsidiaries, does not prepare its financial statement in consolidated form in respect of any subsidiary, there shall be stated by way of a note to each financial statement of the company a statement of the proportions in which the amount of sales or gross revenue for that period, so far as stated in the financial statement in respect of that period, is divided among those classes of business.

pagnie n'ayant pas de filiale à la fin de cet exercice financier ou, si elle a une ou plusieurs filiales, ne préparant son état financier sous la forme consolidée pour aucune filiale, on doit indiquer par une note ajoutée à chacun des états financiers de la compagnie les proportions dans lesquelles le montant des ventes ou du revenu brut pour cet exercice, pour autant qu'il soit indiqué dans l'état financier concernant cet exercice, est réparti entre ces catégories d'opérations.

Idem

(2) Where a company has one or more subsidiaries at the end of its financial period and prepares its financial statement in consolidated form with respect to any of the subsidiaries, if the company and any of the subsidiaries carried on between them in the course of the period business of two or more classes that, in the opinion of the directors of the company, differ substantially from each other, there shall be stated by way of a note to each financial statement of the company a statement of the proportions in which the amount of sales or gross revenue for that period, so far as stated in the financial statement in respect of that period, is divided among those classes of business.

(2) Lorsqu'une compagnie a une ou plusieurs filiales à la fin de son exercice financier et qu'elle prépare son état financier sous la forme consolidée pour une ou plusieurs des filiales, si la compagnie et l'une ou plusieurs des filiales ont, au cours de l'exercice, fait des opérations de deux ou plusieurs catégories qui, de l'avis des administrateurs de la compagnie, diffèrent notablement l'une de l'autre, on doit indiquer par une note ajoutée à chacun des états financiers de la compagnie les proportions dans lesquelles le montant des ventes ou du revenu brut pour cet exercice, pour autant qu'il soit indiqué dans l'état financier concernant cette période, est réparti entre ces classes d'opérations.

Idem

Classes of business

(3) For the purposes of this section, classes of business that, in the opinion of the directors, do not differ substantially from each other shall be treated as one class.

(3) Aux fins du présent article, les catégories d'opérations qui, de l'avis des administrateurs, ne diffèrent pas notablement l'une de l'autre doivent être traitées comme une seule et même catégorie.

Catégories d'opérations

Exception to report

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), a company need only report in respect of a class of business that contributes ten per cent or more of the total gross revenue of the company. R.S., 1970, c. 10(1st Suppl.), s. 17.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), une compagnie n'est tenue de faire rapport que relativement à une catégorie d'opérations qui produit dix pour cent ou plus du revenu brut total de la compagnie.

Exception relative au rapport

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 17.

Information re directors and officers

122.2 (1) There shall be stated in each financial statement or in a note thereto

- (a) the number of directors and their aggregate remuneration as directors;
- (b) the number of officers and their aggregate remuneration as officers; and
- (c) the number of officers who are also directors.

122.2 (1) On doit indiquer dans chaque état financier ou par une note y ajoutée

- a) le nombre des administrateurs et leur rémunération globale en tant qu'administrateurs;
- b) le nombre des fonctionnaires et leur rémunération globale en tant que fonctionnaires; et
- c) le nombre des fonctionnaires qui sont également administrateurs.

Information concernant les administrateurs et les fonctionnaires

What constitutes remuneration

(2) For the purposes of this section, the remuneration of a director or an officer includes

(2) Aux fins du présent article, la rémunération d'un administrateur ou d'un fonctionnaire

Ce qui constitue la rémunération

any remuneration paid to, conferred on, or receivable by him from the company and “remuneration” includes fees, salaries, bonuses, non-accountable expense allowances, contributions paid under any special pension scheme, not generally available to employees of the company, the estimated value of benefits of any kind, and amounts payable by way of compensation for the loss of office as an officer or director.

comprend toute rémunération à lui payée, accordée ou qu’il peut recevoir de la compagnie et « rémunération » comprend les honoraires traitements, bonis, allocations pour les dépenses dont ils ne sont pas comptables, contributions payées en vertu d’un plan spécial de pension auquel ne peuvent généralement pas participer les employés de la compagnie, la valeur estimative des prestations de toute sorte et les montants payables sous forme d’indemnité pour perte de poste du fait qu’ils sont fonctionnaires ou administrateurs.

“Director” and “officer”

(3) For the purposes of this section, “director” includes a past director, and “officer” includes a past officer, in receipt of any remuneration from the company.

(3) Aux fins du présent article, « administrateur » comprend un ancien administrateur et « fonctionnaire » comprend un ancien fonctionnaire recevant une rémunération de la compagnie.

« Administrateur » et « fonctionnaire »

Period of remuneration

(4) The amounts to be shown under this section for any financial period shall be the sums receivable in respect of that period whenever paid or, in the case of sums not receivable in respect of that period, the sums paid during that period.

(4) Les montants devant être indiqués en vertu du présent article pour tout exercice financier doivent être les sommes recevables pour cet exercice, lorsqu’elles sont payées ou, dans le cas de sommes non recevables pour cet exercice, les sommes payées durant cet exercice.

Période de rémunération

Holding companies

(5) Where the company reporting under this section is a holding company, the information required under subsection (1) for any financial period shall be shown separately for the holding company and each of its subsidiary companies whether or not the financial statement is a consolidated financial statement.

(5) Lorsqu’une compagnie faisant rapport en vertu du présent article est une *holding company*, les renseignements requis en vertu du paragraphe (1) pour tout exercice financier doivent être donnés séparément pour la *holding company* et chacune de ses filiales, que l’état financier soit un état financier consolidé ou non.

Holding companies

R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 17.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 17.

Consolidated financial statement of holding company

123. (1) Any company, in this section referred to as “the holding company”, may include in the financial statement to be placed before an annual meeting of shareholders the assets and liabilities and income and expenses of any one or more of its subsidiaries, making due provision for minority interests, if any, and indicating in the financial statement that it is presented in consolidated form.

123. (1) Toute compagnie, au présent article appelée «*holding company*», peut inclure, dans l’état financier à présenter à une assemblée annuelle des actionnaires, l’actif et le passif et les revenus et les dépenses de l’une ou plusieurs de ses filiales, en faisant les prévisions nécessaires pour ce qui concerne les intérêts minoritaires, s’il y en a, et en indiquant dans l’état financier qu’il est présenté sous une forme consolidée.

État financier consolidé de la *holding company*

Information required in financial statement not consolidated

(2) Where the assets, liabilities, income and expenses of any one or more subsidiaries of the holding company are not so included in the financial statement of the holding company,

(2) Lorsque l’actif, le passif, les revenus et les dépenses d’une ou de plusieurs filiales de la *holding company* ne sont pas ainsi inclus dans l’état financier de la *holding company*,

Renseignements exigés dans un état financier non consolidé

(a) the financial statement of the holding company shall include a statement setting forth

a) l’état financier de la *holding company* doit inclure une déclaration indiquant

(i) the reason why the assets and liabilities and income and expenses of the subsidiary or subsidiaries are not included in the financial statement of the holding company,

(ii) if there is only one subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the profit or loss of the subsidiary for the financial period coinciding with or ending in the financial period of the holding company, or, if there is more than one subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the aggregate profits less losses, or losses less profits, of all the subsidiaries for the respective financial periods coinciding with or ending in the financial period of the holding company,

(iii) the amount included as income from the subsidiary or subsidiaries in the statement of profit and loss of the holding company and the amount included therein as a provision for the loss or losses of the subsidiary or subsidiaries,

(iv) if there is only one subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the undistributed profits of the subsidiary earned since the acquisition of the shares of the subsidiary by the holding company to the extent that that amount has not been taken into the accounts of the holding company, or if there is more than one subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the aggregate undistributed profits of all subsidiaries earned since the acquisition of their shares by the holding company less its proportion of the losses, if any, suffered by any subsidiary since the acquisition of its shares to the extent that that amount has not been taken into the accounts of the holding company, and

(v) any qualifications contained in the report of the auditor of any subsidiary on its financial statement for the financial period to which the report relates, and any note or reference contained in that financial statement to call attention to a matter that, apart from the note or reference, would properly have been referred to in such a qualification, in so far as the matter that is

(i) la raison pour laquelle l'actif et le passif et les revenus et les dépenses de la filiale ou des filiales ne sont pas inclus dans l'état financier de la *holding company*,

(ii) s'il n'y a qu'une filiale, le montant de la part afférente à la *holding company* que représente le profit ou la perte de la filiale pour l'exercice financier qui coïncide avec celui de la *holding company* ou qui se termine au cours de ce dernier, ou, s'il y a plus d'une filiale, le montant de la part afférente à la *holding company* que représente l'ensemble des profits moins les pertes, ou des pertes moins les profits, de toutes les filiales pour les exercices financiers respectifs qui coïncident avec celui de la *holding company* ou qui se terminent au cours de ce dernier,

(iii) le montant compris comme revenu de la filiale ou des filiales dans l'état des profits et pertes de la *holding company* et le montant y inclus à titre de provision pour la perte ou les pertes subies par la ou les filiales,

(iv) s'il n'y a qu'une filiale, le montant de la part afférente à la *holding company* que représentent les profits non distribués de la filiale qui ont été gagnés depuis l'acquisition des actions de la filiale par la *holding company*, dans la mesure où ce montant n'a pas été compris dans les comptes de la *holding company*, ou, s'il y a plus d'une filiale, le montant de la part afférente à la *holding company* que représente l'ensemble des profits non distribués de toutes les filiales qui ont été gagnés depuis l'acquisition de leurs actions par la *holding company* moins la part, afférente à la *holding company*, des pertes subies, le cas échéant, par toute filiale depuis l'acquisition de ses actions, dans la mesure où ce montant n'a pas été compris dans les comptes de la *holding company*, et

(v) les explications que renferme le rapport du vérificateur de toute filiale au sujet de son état financier pour l'exercice financier auquel le rapport a trait, et toute note ou renvoi figurant dans cet état financier pour attirer l'attention sur un sujet qui, hormis la note ou le renvoi, aurait été à juste titre mentionné dans une telle expli-

the subject of the qualification or note is not provided for by the company's own financial statement and is material from the point of view of its shareholders;

(b) if for any reason the directors of the holding company are unable to obtain such information as is necessary for the preparation of the statement that is to be included in the financial statement of the holding company, the directors who sign the financial statement shall so report in writing, and their report shall be included in the financial statement in lieu of the statement;

(c) copies of the latest financial statement of the subsidiary or subsidiaries shall be kept on hand by the holding company at its head office and shall be open to inspection by the shareholders of the holding company on request during the normal business hours of the holding company.

(3) A holding company may, within fifteen days of a request for an inspection under paragraph (2)(c), apply to the chief justice or acting chief justice of the court of the province in which the head office of the company is situated, or a judge of such court designated by either of them, for an order barring the right of inspection referred to in paragraph (2)(c) and the judge may, upon such terms and conditions as he may impose, refuse such inspection where he is satisfied that the inspection would be detrimental to the interests of the holding company or the subsidiary or subsidiaries.

(4) A holding company shall give the Minister not less than ten days notice of any application under subsection (3) and the Minister is entitled to appear by counsel and to be heard thereon.

(5) An interested person may appeal to the appellate court of the province in which the head office of the company is situated from any order made under subsection (3).

R.S., 1970, c. C-32, s. 123; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 18.

124. Notwithstanding sections 119 to 123, it is not necessary to state in a financial statement

cation, dans la mesure où le sujet sur lequel porte l'explication ou la note n'est pas traité dans l'état financier de la compagnie elle-même et est important du point de vue de ses actionnaires;

b) si, pour une raison quelconque, les administrateurs de la *holding company* sont incapables d'obtenir les renseignements qui sont nécessaires à la préparation de la déclaration qui doit être incluse dans l'état financier de la *holding company*, les administrateurs qui signent l'état financier doivent en faire rapport par écrit, et leur rapport doit être inclus dans l'état financier au lieu de la déclaration;

c) des copies du dernier état financier de la filiale ou des filiales doivent être conservées par la *holding company* à son siège social et doivent, sur demande, être accessibles aux actionnaires de la *holding company*, aux fins de consultation, pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la *holding company*.

(3) Une *holding company* peut, dans les quinze jours qui suivent une demande d'inspection en vertu de l'alinéa (2)c), s'adresser au juge en chef ou au juge en chef suppléant de la cour de la province dans laquelle est situé le siège social de la compagnie ou à un juge de cette cour désigné par l'un ou l'autre d'entre eux en vue d'obtenir une ordonnance interdisant l'exercice du droit d'inspection mentionné à l'alinéa (2)c), et le juge peut, selon les modalités qu'il peut imposer, refuser cette inspection lorsqu'il est convaincu que cette inspection porterait préjudice aux intérêts de la *holding company*, de la filiale ou des filiales.

(4) Une *holding company* doit donner au Ministre un préavis d'au moins dix jours de toute demande en vertu du paragraphe (3) et le Ministre a droit de comparaître par procureur et d'être entendu à ce sujet.

(5) Une personne intéressée peut interjeter appel de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) devant toute cour d'appel de la province dans laquelle est situé le siège social de la compagnie.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 123; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 18.

124. Nonobstant les articles 119 à 123, il n'est pas nécessaire d'indiquer dans un état fi-

Order to bar inspection

Notice to Minister

Appeal

Insignificant matter

Ordonnance interdisant l'inspection

Avis au Ministre

Appel

Sujet peu important

any matter that in all the circumstances is of relative insignificance.

1964-65, c. 52, s. 39.

Subsidiary
company

125. (1) For the purposes of this Act, a company is a subsidiary of another company only if,

- (a) it is controlled by
 - (i) that other, or
 - (ii) that other and one or more companies each of which is controlled by that other, or
 - (iii) two or more companies each of which is controlled by that other; or
- (b) it is a subsidiary of a subsidiary of that other company.

Holding
company

(2) For the purposes of this Act, a company is the holding company of another only if that other is its subsidiary.

Affiliated
companies

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) one company is affiliated with another company only if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person; and
 - (b) when two companies are affiliated, or are deemed by this section to be affiliated, with the same company at the same time, they shall be deemed to be affiliated with each other.

Controlled
company

(4) For the purposes of this section, a company is controlled by another company or person or by two or more companies only if

- (a) shares of the first-mentioned company carrying more than fifty per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that other company or person or by or for the benefit of those other companies; and
- (b) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the

nancier un sujet qui, sous tous les rapports, est relativement peu important.

1964-65, ch. 52, art. 39.

Filiale

125. (1) Aux fins de la présente loi, une compagnie est une filiale d'une autre compagnie seulement si,

- a) elle est contrôlée par
 - (i) cette autre compagnie, ou
 - (ii) cette autre compagnie et une ou plusieurs compagnies dont chacune est contrôlée par cette autre compagnie, ou
 - (iii) deux ou plusieurs compagnies dont chacune est contrôlée par cette autre compagnie; ou si
- b) elle est une filiale d'une filiale de cette autre compagnie.

Holding
company

(2) Aux fins de la présente loi, une compagnie est la *holding company* d'une autre compagnie seulement si cette dernière en est une filiale.

Compagnies
affiliées

- (3) Aux fins de la présente loi,
- a) une compagnie n'est affiliée à une autre compagnie que si l'une des deux est la filiale de l'autre ou si l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie ou si chacune d'elles est contrôlée par la même personne; et
 - b) lorsque deux compagnies sont affiliées ou sont, aux termes du présent article, censées être affiliées à la même compagnie en même temps, elles sont censées être affiliées l'une à l'autre.

Compagnie
contrôlée

(4) Aux fins du présent article, une compagnie est contrôlée par une autre compagnie ou par une autre personne ou par deux ou plusieurs compagnies seulement si

- a) des actions de la compagnie mentionnée en premier lieu, donnant droit à plus de cinquante pour cent des voix pour l'élection des administrateurs, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre compagnie ou personne ou à son profit, ou par ces autres compagnies ou à leur profit; et si
- b) les voix que comportent ces actions sont suffisantes, lorsqu'on y a recours, pour élire

| | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| | board of directors of the first mentioned company. | une majorité au conseil d'administration de la compagnie mentionnée en premier lieu. | |
| | R.S., 1970, c. C-32, s. 125; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 19. | S.R. 1970, ch. C-32, art. 125; S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 19. | |
| “Reserve” | <p>126. In a financial statement, the term “reserve” shall be used to describe only</p> <p>(a) amounts appropriated from earned surplus at the discretion of management for a purpose other than to meet a liability, contingency or commitment known, admitted or made as at the statement date or a decline in value of an asset that has occurred;</p> <p>(b) amounts appropriated from earned surplus pursuant to the charter or by-laws of the company for a purpose other than to meet a liability, contingency or commitment known, admitted or made as at the statement date or a decline in value of an asset that has occurred; and</p> <p>(c) amounts that are appropriated from earned surplus in accordance with the terms of a contract and that can be restored to the earned surplus when the conditions of the contract are fulfilled.</p> | <p>126. Dans un état financier, l'expression « réserve » ne doit servir qu'à décrire</p> <p>a) des montants affectés, à partir de l'excédent d'exploitation, comme la direction le juge à propos, à une fin autre que pour honorer un passif, un imprévu ou un engagement connu, admis ou contracté à la date de l'état ou pour faire face à une baisse qui s'est produite dans la valeur d'un actif;</p> <p>b) des montants affectés, à partir de l'excédent d'exploitation, conformément à la charte ou aux statuts de la compagnie, à une fin autre que pour honorer un passif, un imprévu ou un engagement connu, admis ou contracté à la date de l'état ou pour faire face à une baisse qui s'est produite dans la valeur d'un actif; et</p> <p>c) des montants qui sont affectés, à partir de l'excédent d'exploitation, conformément aux termes d'un contrat et qui peuvent être retournés à l'excédent d'exploitation lorsque les conditions du contrat sont remplies.</p> | « Réserve » |
| | 1964-65, c. 52, s. 39. | 1964-65, ch. 52, art. 39. | |
| Approval of financial statement | <p>127. (1) The financial statement shall be approved by the board of directors, and the approval shall be evidenced at the foot of the balance sheet by the signature of two of the directors duly authorized to sign.</p> | <p>127. (1) L'état financier doit être approuvé par le conseil d'administration et la signature de deux administrateurs dûment autorisés à signer, apparaissant au bas du bilan, doit attester cette approbation.</p> | Approbation de l'état financier |
| Auditor's report to be attached | <p>(2) The auditor's report shall be attached to the financial statement and shall be read at the annual meeting of shareholders and shall be open to inspection by any shareholder.</p> | <p>(2) Le rapport du vérificateur doit être joint à l'état financier et lu à l'assemblée annuelle des actionnaires et tout actionnaire doit pouvoir l'examiner.</p> | Le rapport du vérificateur doit être joint |
| Offence | <p>(3) A company is guilty of an offence that issues, circulates or publishes a copy of the financial statement</p> <p>(a) the original of which has not been approved by its board of directors;</p> <p>(b) without having the balance sheet signed by two directors; or</p> <p>(c) without accompanying the statement with the auditor's report.</p> | <p>(3) Une compagnie commet une infraction lorsqu'elle émet, distribue ou publie une copie de l'état financier</p> <p>a) dont l'original n'a pas été approuvé par son conseil d'administration;</p> <p>b) sans avoir fait signer le bilan par deux administrateurs; ou</p> <p>c) sans joindre à l'état le rapport du vérificateur.</p> | Infraction |
| | 1964-65, c. 52, s. 39. | 1964-65, ch. 52, art. 39. | |
| Sending out financial statements | <p>128. (1) Fourteen days or more before the date of the annual meeting thereof,</p> | <p>128. (1) Quatorze jours ou plus avant la date de l'assemblée annuelle,</p> | Expédition des états financiers |

(a) every company shall send by prepaid post a copy of the financial statement and a copy of the auditor's report to each shareholder at his latest address as shown on the books of the company, except those shareholders who have informed the company in writing that they do not wish to receive a copy of those documents, and

(b) every company to which this paragraph applies shall file a copy of such documents with the Department of Consumer and Corporate Affairs together with proof in such form as may be satisfactory to the Minister of due compliance with the provisions of paragraph (a).

(2) Every company shall, upon demand being made therefor by any holder of securities of the company, furnish him without charge therefor with a copy of the documents mentioned in subsection (1) that have most recently been made available to the shareholders prior to such demand.

(3) Paragraph (1)(b) applies to

(a) a public company, and

(b) a private company whose gross revenue exceeds ten million dollars in any period, ending in or after the year in which this section comes into force, in respect of which a financial statement is required by this Act to be prepared, or whose total assets on the last day of any such period exceeds five million dollars,

but does not apply to a private company that is a personal corporation within the meaning of section 76 of the *Income Tax Act* in the whole of the year in respect of which a financial statement is required by this Act.

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), the gross revenues and total assets of any other company with which a private company mentioned in the said paragraph (b) is affiliated within the meaning of section 125 shall be included in the gross revenue and the total assets of that private company, unless the financial statements of the private company and its affiliates, if any, are consolidated with those of a holding company that files such consolidated financial statements in accordance with paragraph (1)(b).

a) chaque compagnie doit envoyer par courrier postal affranchi une copie de l'état financier et une copie du rapport du vérificateur à chaque actionnaire, à sa dernière adresse figurant aux registres de la compagnie, à l'exception des actionnaires qui ont informé la compagnie par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents, et

b) chaque compagnie à laquelle le présent alinéa s'applique doit fournir au ministère de la Consommation et des Corporations copie de ces documents ainsi que la preuve, en la forme que le Ministre peut juger satisfaisante, que les dispositions de l'alinéa a) ont été respectées.

(2) Chaque compagnie doit, à la demande d'un détenteur de valeurs de la compagnie, fournir gratuitement à ce détenteur une copie des plus récents documents qui sont mentionnés au paragraphe (1) et qui ont été mis à la disposition des actionnaires avant cette demande.

(3) L'alinéa (1)b) s'applique à

a) une compagnie publique, et

b) une compagnie privée dont le revenu brut dépasse dix millions de dollars au cours de tout exercice se terminant dans l'année où le présent article entre en vigueur ou après celle-ci et pour lequel la présente loi exige la préparation d'un état financier, ou dont l'actif total, le dernier jour de cet exercice, dépasse cinq millions de dollars,

mais il ne s'applique pas à une compagnie privée qui est une corporation personnelle au sens de l'article 76 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pendant la totalité de l'année pour laquelle la présente loi exige un état financier.

(4) Aux fins de l'alinéa (3)b), le revenu brut et l'actif total de toute autre compagnie à laquelle une compagnie privée visée audit alinéa b) est affiliée au sens où l'entend l'article 125 doivent être inclus dans le revenu brut et l'actif total de cette compagnie privée, à moins que les états financiers de la compagnie privée et de ses compagnies affiliées, le cas échéant, ne soient consolidés avec ceux d'une *holding company* qui fournit ces états financiers consolidés conformément à l'alinéa (1)b).

Statements required by security holder

États requis par un détenteur de valeurs

Application of paragraph 128(1)(b)

Application de l'alinéa 128(1)b)

Interpretation

Interprétation

Exception

(5) Where a private company would, but for this subsection, be affiliated with any other company by reason of being controlled by the same person (which person is hereinafter referred to in this subsection as the “controller”), and it is established to the satisfaction of the Minister that

(a) there is in effect an agreement or arrangement enforceable according to the terms thereof, under which, upon the satisfaction of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be satisfied or will happen, the private company will

(i) cease to be controlled by the controller, and

(ii) become controlled by a person or group of persons, with whom or with each of the members of which, as the case may be, the controller is dealing at arm’s length, and

(b) the chief purpose for which the private company is so controlled is the safeguarding of rights or interests of the controller in respect of

(i) any loan made by the controller, the whole or any part of the principal amount of which is outstanding, or

(ii) any shares of the capital stock of the private company that are owned by the controller and that are, under the agreement or arrangement, to be redeemed by the private company or purchased by the person or group of persons referred to in subparagraph (a)(ii),

the private company and the other company with which it would otherwise be so affiliated shall be deemed, for the purpose of this section, not to be affiliated with each other so long as the circumstances described in paragraphs (a) and (b) remain unaltered or until the Minister otherwise prescribes by order, whichever event first occurs.

R.S., 1970, c. C-32, s. 128; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 20; 1970-71-72, c. 43, s. 3.

Inspection

129. (1) On payment of the fees prescribed therefor by the regulations, any person may inspect any documents required by this Act to be

Exception

(5) Lorsqu’une compagnie privée serait, n’eût été le présent paragraphe, affiliée à une autre compagnie du fait qu’elle est contrôlée par la même personne (cette dernière personne est ci-après désignée au présent paragraphe sous le nom de « dirigeant majoritaire »), et qu’il est établi à la satisfaction du Ministre

a) qu’il existe en fait un accord ou arrangement exécutoire selon ses termes, en vertu duquel, après la réalisation d’une condition ou la survenance d’un événement auxquelles on peut raisonnablement s’attendre, la compagnie privée

(i) cessera d’être contrôlée par le dirigeant majoritaire, et

(ii) passera sous le contrôle d’une personne ou d’un groupe de personnes, avec laquelle ou avec chacun des membres duquel, selon le cas, le dirigeant majoritaire traite à distance, et

b) que l’objet principal pour lequel la compagnie privée est ainsi contrôlée est la protection des droits ou intérêts du dirigeant majoritaire relatifs

(i) à un prêt consenti par le dirigeant majoritaire et dont tout ou partie du principal est impayé, ou

(ii) à des actions du capital social de la compagnie privée qui sont la propriété du dirigeant majoritaire et qui doivent, aux termes de l’accord ou arrangement, être rachetées par la compagnie privée ou achetées par la personne ou le groupe de personnes mentionnés au sous-alinéa a)(ii),

la compagnie privée et l’autre compagnie à laquelle elle serait autrement ainsi affiliée sont censées, aux fins du présent article, ne pas être affiliées l’une à l’autre, tant que les conditions indiquées aux alinéas a) et b) demeurent inchangées, à moins que le Ministre n’ait prescrit antérieurement, par décret, qu’elles sont censées être ainsi affiliées.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 128; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 20; 1970-71-72, ch. 43, art. 3.

Inspection

129. (1) Sur paiement des droits prescrits à cet effet par les règlements établis par le gouverneur en conseil, toute personne peut consulter tous les documents qui, par la présente loi,

| | | | |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| | filed with the Department of Consumer and Corporate Affairs. | doivent être fournis au ministère de la Consommation et des Corporations. | |
| Copies | (2) On payment of the fees prescribed therefor by the regulations, the Minister shall, on request, supply a copy of or extract from any document described in subsection (1). R.S., 1970, c. C-32, s. 129; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 20. | (2) Sur paiement des droits prescrits à cet effet par les règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre doit, sur demande, fournir une copie ou un extrait de tout document décrit au paragraphe (1). S.R. 1970, ch. C-32, art. 129; S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 20. | Copies |
| Offence and punishment | 129.1 (1) A company that has failed to file a copy of its financial statement as required by paragraph 128(1)(b) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day during which the default continues; and every director or officer who knowingly authorized, permitted or acquiesced in any such default is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine. | 129.1 (1) Une compagnie qui a omis de produire une copie de son état financier comme l'exige l'alinéa 128(1)b), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette omission; et tout administrateur ou fonctionnaire qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende semblable. | Infraction et peine |
| Idem | (2) A company that fails to comply with section 127 or paragraph 128(1)(a) or subsection 128(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars and every director or officer of the company who knowingly authorized, permitted or acquiesced in any such failure is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine. R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 20. | (2) Une compagnie qui omet de se conformer aux dispositions de l'article 127 ou de l'alinéa 128(1)a) ou du paragraphe 128(2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars et tout administrateur ou fonctionnaire de la compagnie qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende semblable. S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 20. | Idem |
| Saving | 129.2 Sections 102, 118, 127, 128, 129.1 and 150 do not apply to (a) a company for which a receiver and manager has been appointed by a court of competent jurisdiction, (b) a company for which a liquidator has been appointed under the <i>Winding-up Act</i> by a court of competent jurisdiction, or (c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made or an assignment has been filed under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> ; | 129.2 Les articles 102, 118, 127, 128, 129.1 et 150 ne s'appliquent pas a) à une compagnie pour laquelle un administrateur a été nommé par une cour compétente; b) à une compagnie pour laquelle un liquidateur a été nommé, en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> , par une cour compétente; ni c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> ; | Réserve |

while the company is under the control of any receiver and manager, liquidator or trustee in bankruptcy.

R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 20; 2004, c. 25, s. 190.

Order to exempt

129.3 (1) A company may apply to the chief justice or acting chief justice of the court in the province in which the head office of the company is situated, or a judge of such court designated by either of them, for an order

(a) permitting the amount of the sales or gross revenue referred to in paragraph 119(1)(a) to be omitted from the income statement,

(b) permitting the information referred to in section 122.1 to be omitted from the financial statement of a company, or

(c) exempting, in whole or in part, a private company that is subject to the provisions of paragraph 128(3)(b) from the application of paragraph 128(1)(b).

Power of judge

(2) The judge may, upon such terms and conditions as he may impose, permit such omission or grant such exemption, in whole or in part, when he is satisfied that the disclosure of the information required by any of the provisions referred to in paragraphs (1)(a), (b) or (c) would be seriously and unfairly detrimental to the interests of the company, but, in so deciding, the judge shall have regard to the interest of the public in having disclosure of the information.

Notice to Minister

(3) A company shall give the Minister not less than ten days notice of any application under subsection (1) and the Minister is entitled to appear by counsel and to be heard thereon.

Appeal

(4) An interested person may appeal to the appellate court of the province in which the head office of the company is situated from any order made under subsection (1).

R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 20.

Appointment of auditor at first general meeting

130. (1) The shareholders of a company at their first general meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting, and, if the shareholders fail to do so, the directors shall forthwith make such appointment or appointments.

pendant que la compagnie est sous le contrôle d'un administrateur, liquidateur ou syndic de faillite.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 20; 2004, ch. 25, art. 190.

Ordonnance d'exemption

129.3 (1) Une compagnie peut demander au juge en chef ou au juge en chef suppléant de la cour de la province dans laquelle est situé le siège social de la compagnie ou à un juge de cette cour désigné par l'un ou l'autre, une ordonnance

a) autorisant à omettre de l'état des revenus le montant des ventes ou du revenu brut mentionné à l'alinéa 119(1)a),

b) autorisant à omettre de l'état financier d'une compagnie les renseignements mentionnés à l'article 122.1, ou

c) exemptant de l'application de l'alinéa 128(1)b), en tout ou partie, une compagnie privée qui est assujettie aux dispositions de l'alinéa 128(3)b).

Pouvoir de juge

(2) Le juge peut, selon les modalités qu'il peut fixer, autoriser cette omission ou accorder cette exemption, en tout ou partie, lorsqu'il est convaincu que la révélation des renseignements requis par l'une ou l'autre des dispositions dont il est question aux alinéas (1)a), b) ou c) serait gravement et injustement préjudiciable aux intérêts de la compagnie; toutefois, le juge doit, pour rendre sa décision, tenir compte de l'intérêt public que peut présenter la révélation des renseignements.

Avis au Ministre

(3) Une compagnie doit donner au Ministre un préavis d'au moins dix jours de toute demande faite en vertu du paragraphe (1) et le Ministre a le droit de comparaître par procureur et d'être entendu à ce sujet.

Appel

(4) Une personne intéressée peut interjeter appel de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la cour d'appel de la province où est situé le siège social de la compagnie.

S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 20.

Nomination du vérificateur à la première assemblée générale

130. (1) Les actionnaires d'une compagnie, lors de la première assemblée générale, nomment un ou plusieurs vérificateurs qui restent en fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante, et, si les actionnaires ne procèdent pas à cette nomination, les adminis-

| | | | |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Annual appointment of auditor | (2) The shareholders of a company at each annual meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting, and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed. | trateurs doivent immédiatement faire une ou plusieurs semblables nominations. | Nomination annuelle du vérificateur |
| Notice of intention to nominate auditor | (3) A person, other than a retiring auditor, is not capable of being appointed auditor at an annual meeting unless notice in writing of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder of the company not less than fourteen days before the annual meeting; and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and to the person it is intended to nominate, and shall give notice thereof to the shareholders, either by advertisement or in any other mode provided by the by-laws of the company, not less than seven days before the annual meeting. | (3) Une personne, sauf un vérificateur sortant, ne peut être nommée vérificateur à une assemblée annuelle, à moins qu'un actionnaire de la compagnie n'ait donné, par écrit, au moins quatorze jours avant l'assemblée annuelle, avis de son intention de proposer cette personne au poste de vérificateur; et la compagnie doit adresser copie d'un tel avis au vérificateur sortant et à la personne qu'elle a l'intention de nommer et en prévenir les actionnaires, au moins sept jours avant l'assemblée annuelle, par annonce ou de toute autre façon autorisée par les statuts de la compagnie. | Préavis de nomination |
| Vacancy | (4) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while the vacancy continues the surviving or continuing auditor, if any, may act. | (4) Les administrateurs peuvent pourvoir à toute vacance qui se produit fortuitement au poste de vérificateur; mais tant que dure cette vacance, le vérificateur survivant ou demeurant en place, s'il en est, peut agir en cette qualité. | Vacance |
| Removal of auditor | (5) The shareholders, by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of which notice specifying the intention to pass such resolution was given, may remove any auditor before the expiration of his term of office, and shall by a majority of the votes cast at that meeting appoint another auditor in his stead for the remainder of his term. | (5) Au moyen d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale, au sujet de laquelle a été donné un avis spécifiant l'intention d'adopter ladite résolution, les actionnaires peuvent relever de ses fonctions tout vérificateur avant l'expiration de son mandat et ils doivent, à la majorité des voix émises à cette assemblée, nommer un autre vérificateur à sa place pour le reste de son mandat. | Ils peuvent être relevés de leurs fonctions |
| Remuneration | (6) The remuneration of an auditor appointed by the shareholders shall be fixed by the shareholders or by the directors, if they are authorized to do so by the shareholders, and the remuneration of an auditor appointed by the directors shall be fixed by the directors. | (6) La rémunération d'un vérificateur nommé par les actionnaires doit être fixée par ces derniers ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les actionnaires, et la rémunération d'un vérificateur nommé par les administrateurs doit être fixée par ceux-ci. | Rémunération |
| Appointment by Minister | (7) Where for any reason no auditor is appointed, the Minister may, on the application of any shareholder, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and fix the remuneration to be paid by the company for his or their services. | (7) Lorsque, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé, le Ministre peut, à la demande d'un actionnaire, nommer un ou plusieurs vérificateurs qui restent en fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée an- | Nomination par le Ministre |

| | | | |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Notice of appointment | <p>(8) When an auditor is appointed under this section, the company shall give him notice thereof forthwith in writing unless he held that office immediately prior to his appointment.</p> <p>1964-65, c. 52, s. 39.</p> | <p>nuelle suivante, et fixer la rémunération à verser par la compagnie pour ses ou leurs services.</p> <p>(8) Lorsqu'un vérificateur est nommé aux termes du présent article, la compagnie doit lui donner avis par écrit sur-le-champ, à moins qu'il n'ait occupé ce poste immédiatement avant sa nomination.</p> <p>1964-65, ch. 52, art. 39.</p> | Avis de nomination |
| Disqualification for appointment | <p>131. (1) Except as provided in subsection (2), no person shall be appointed as auditor of a company who is a director, officer or employee of that company or an affiliated company or who is a partner, employer or employee of any such director, officer or employee.</p> | <p>131. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), ne peut être nommé vérificateur d'une compagnie quiconque occupe un poste d'administrateur, de fonctionnaire ou d'employé de cette compagnie ou d'une compagnie affiliée, ou est associé, employeur ou employé d'un semblable administrateur, fonctionnaire ou employé.</p> | Personnes non qualifiées |
| Private company exception | <p>(2) Upon the unanimous vote of the shareholders of a private company, present or represented at the meeting at which the auditor is appointed, a director, officer or employee of that company or an affiliated company, or a partner, employer or employee of that director, officer or employee may be appointed as auditor of that company.</p> | <p>(2) Par vote unanime des actionnaires d'une compagnie privée, présents ou représentés à l'assemblée lors de laquelle le vérificateur est nommé, un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de cette compagnie ou d'une compagnie affiliée, ou un associé, un employeur ou un employé de cet administrateur, de ce fonctionnaire ou de cet employé peut être nommé vérificateur de cette compagnie.</p> | Exception lorsqu'il s'agit d'une compagnie privée |
| Non-application of subsection (2) | <p>(2.1) Subsection (2) does not apply if the company is a company to which paragraph 128(1)(b) applies, or if the company is a subsidiary of a company incorporated in any jurisdiction in Canada that is not a private company within the meaning of this Act.</p> | <p>(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la compagnie est une compagnie à laquelle s'applique l'alinéa 128(1)b), ni si la compagnie est une filiale d'une compagnie qui est constituée en corporation dans toute juridiction du Canada et qui n'est pas une compagnie privée au sens la présente loi.</p> | Cas où le paragraphe (2) ne s'applique pas |
| Statement of auditor's position | <p>(3) A person appointed as auditor under subsection (2) shall indicate in his report to the shareholders on the annual financial statement of the company that he is a director, officer or employee of the company or an affiliated company or a partner, employer or employee of the director, officer or employee.</p> <p>R.S., 1970, c. C-32, s. 131; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 21.</p> | <p>(3) Une personne nommée vérificateur aux termes du paragraphe (2) doit indiquer dans son rapport aux actionnaires sur l'état financier annuel de la compagnie qu'elle est un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ou d'une compagnie affiliée ou un associé, un employeur ou un employé de l'administrateur, du fonctionnaire ou de l'employé.</p> <p>S.R. 1970, ch. C-32, art. 131; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 21.</p> | Déclaration de la situation du vérificateur |
| Annual audit | <p>132. (1) The auditor shall make such examination as will enable him to report to the shareholders as required under subsection (2).</p> | <p>132. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qui lui permettra de faire aux actionnaires le rapport prescrit par le paragraphe (2).</p> | Vérification annuelle |
| Auditor's report | <p>(2) The auditor shall make a report to the shareholders on the financial statement, other than the part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 118(1)(a)(ii), to be laid before the company at any annual meeting</p> | <p>(2) Le vérificateur doit faire un rapport aux actionnaires sur l'état financier, à l'exception de la partie de ce dernier qui couvre la période mentionnée au sous-alinéa 118(1)a)(ii), qui doit être présenté à la compagnie lors de toute as-</p> | Rapport du vérificateur |

during his term of office and shall state in his report whether in his opinion the financial statement referred to therein presents fairly the financial position of the company and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principle applied on a basis consistent with that of the preceding period.

semblée annuelle tenue pendant son mandat, et doit préciser dans son rapport si, à son avis, l'état financier mentionné au rapport présente fidèlement la situation financière de la compagnie et les résultats de ses opérations au cours de la période considérée, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés, appliqués sur une base conforme à celle de la période précédente.

Where statement required

(3) The auditor in his report shall make such statements as he considers necessary in any case where

(3) Dans son rapport, le vérificateur doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

Où une déclaration est requise

(a) the financial statement of the company is not in agreement with the accounting records;

a) l'état financier de la compagnie n'est pas conforme aux écritures comptables;

(b) the financial statement of the company is not in accordance with the requirements of this Act;

b) l'état financier de la compagnie n'est pas conforme aux exigences de la présente loi;

(c) he has not received all the information and explanation that he has required; or

c) il n'a pas reçu tous les renseignements et les explications qu'il a exigés; ou

(d) proper accounting records have not been kept, so far as appears from his examination.

d) les écritures comptables appropriées n'ont pas été tenues, pour autant que le révèle son examen.

Right of access to records

(4) The auditor of a company shall have access at all times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company

(4) Le vérificateur d'une compagnie doit avoir accès, en tout temps, à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la compagnie et a le droit d'exiger des administrateurs et des fonctionnaires de la compagnie

Droit d'accès aux archives

(a) such information and explanations,

a) les renseignements et explications,

(b) such access to all records, documents, books, accounts and vouchers of any subsidiary company, and

b) l'accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de toute filiale de la compagnie, et

(c) such information and explanations from the directors and officers of any subsidiary company,

c) les renseignements et explications provenant des administrateurs et fonctionnaires de toute filiale de la compagnie,

as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (2).

qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour lui permettre de faire rapport comme l'exige le paragraphe (2).

Right to attend meetings

(5) The auditor of a company is entitled to attend any meeting of shareholders of the company and to receive all notices and other communications relating to any such meeting that any shareholder is entitled to receive, unless waived by such auditor, and to be heard at any such meeting that he attends on any part of the business of the meeting that concerns him as auditor.

(5) Le vérificateur d'une compagnie a le droit d'assister à toute assemblée des actionnaires de la compagnie, de recevoir à son sujet tous les avis et autres communications qu'un actionnaire est en droit de recevoir, à moins qu'il n'y ait renoncé, et d'être entendu à cette assemblée à laquelle il assiste sur toute délibération de cette assemblée qui l'intéresse en sa qualité de vérificateur.

Droit d'assister aux assemblées

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Required attendance of auditor | <p>(6) A company, upon receipt, not less than seven days before a meeting of shareholders, of a written application of shareholders holding not less than ten per cent of the issued shares of the company that the auditor of the company be requested to attend the meeting, shall forthwith in writing request the auditor to attend that meeting of shareholders, and the auditor or his representative shall so attend.</p> | <p>(6) Une compagnie, sur réception, sept jours au moins avant une assemblée d'actionnaires, d'une demande écrite d'actionnaires ne détenant pas moins de dix pour cent des actions émises de la compagnie, réclamant que le vérificateur de la compagnie soit prié d'assister à l'assemblée, doit immédiatement demander par écrit au vérificateur d'y assister et ce dernier ou son représentant doit y assister.</p> | Présence du vérificateur requise |
| R.S., 1970, c. C-32, s. 132; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 22. | | S.R. 1970, ch. C-32, art. 132; S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 22. | |
| Annual returns | <p>133. (1) Every company shall, on or before the 1st day of June in every year, make a summary as of the 31st day of March preceding, specifying the following particulars:</p> <p>(a) the corporate name of the company;</p> <p>(b) the manner in which the company is incorporated and the date of incorporation;</p> <p>(c) the complete postal address of the head office of the company;</p> <p>(d) the date upon which and the place where the last annual meeting of the shareholders of the company was held;</p> <p>(e) the names and complete postal addresses of the persons who at the date of the return are the directors of the company; and</p> <p>(f) the name and complete postal address of the auditor of the company.</p> | <p>133. (1) Toute compagnie doit, le ou avant le 1^{er} juin de chaque année, dresser un sommaire établi au 31 mars précédent, spécifiant les détails suivants :</p> <p>a) le nom corporatif de la compagnie;</p> <p>b) la manière dont la compagnie est constituée en corporation, et la date de la constitution en corporation;</p> <p>c) l'adresse postale complète du siège social de la compagnie;</p> <p>d) la date à laquelle et l'endroit où s'est tenue la dernière assemblée annuelle des actionnaires de la compagnie;</p> <p>e) les noms et adresses postales complètes des personnes qui, à la date du rapport, sont les administrateurs de la compagnie; et</p> <p>f) le nom et l'adresse postale complète du vérificateur de la compagnie.</p> | Rapports annuels |
| Summary to be filed, signed and certified | <p>(2) The summary mentioned in subsection (1) shall be completed and filed in duplicate in the Department on or before the 1st day of June aforesaid, and each of the duplicates shall be signed and certified by a director or an officer of the company.</p> | <p>(2) Le sommaire mentionné au paragraphe (1) doit être complété et déposé en double au ministère le ou avant le 1^{er} juin précité, et chacun de ces doubles doit être signé et certifié par un administrateur ou un fonctionnaire de la compagnie.</p> | Sommaire à déposer, à signer et à certifier |
| Defaults | <p>(3) A company that makes default in complying with any requirement of this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than twenty dollars and not more than one hundred dollars for each day during which the default continues; and every director or officer who knowingly authorized, permitted or acquiesced in any such default is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine.</p> | <p>(3) Une compagnie qui omet de se conformer aux prescriptions du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins vingt dollars et d'au plus cent dollars pour chaque jour que dure cette omission; et tout administrateur ou fonctionnaire qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende semblable.</p> | Omission |
| Duplicate of summary | <p>(4) The Minister, or an official of the Department designated for that purpose, shall en-</p> | <p>(4) Le Ministre, ou un fonctionnaire du ministère désigné à cette fin, doit mentionner sur</p> | Endossement du sommaire |

dorse upon one duplicate of the above summary the date of the receipt thereof at the Department and shall return the duplicate summary to the company and it shall be retained at the head office of the company available for perusal of, and for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom by, any shareholder or creditor of the company.

l'une des expéditions du sommaire susdit, la date de sa réception au ministère, et doit envoyer le double du sommaire à la compagnie, qui le conservera à son siège et le tiendra à la disposition de ses actionnaires ou de ses créanciers qui voudront, soit les consulter, soit en faire des copies ou des extraits.

Proof of endorsement

(5) The duplicate of the said summary endorsed as required under subsection (4) is evidence that the summary was filed in the Department pursuant to this section on any prosecution under this section and the written or stamped signature of an official of the Department to the endorsement of the said duplicate shall be deemed *prima facie* proof that the said official has been designated to affix his signature thereto.

(5) Le double dudit sommaire portant la mention qu'exige le paragraphe (4) constitue une preuve que ledit sommaire a été déposé au ministère, conformément au présent article, dans toute poursuite intentée sous le régime du présent article et la signature manuscrite ou la griffe d'un fonctionnaire du ministère, apposée sous la mention faite sur cette expédition, doit être acceptée comme preuve *prima facie* que ledit fonctionnaire a été désigné pour y apposer sa signature.

Preuve de l'endossement

Proof of failure to file summary

(6) A certificate under the hand and seal of office of the Minister that the aforesaid summary in duplicate was not filed in the Department by a company pursuant to this section is evidence on a prosecution under this section that such summary was not filed in the Department.

(6) Un certificat portant le seing et le sceau d'office du Ministre et attestant que le sommaire susdit, en double, n'a pas été déposé par une compagnie au ministère conformément au présent article, fait preuve, dans une poursuite intentée sous le régime du présent article, que ce sommaire n'a pas été déposé au ministère.

Preuve de l'omission de déposer le sommaire

Companies exempt

(7) Companies incorporated after the 1st day of March in any year are not subject to the provisions of this section until the 31st day of March of the following year.

(7) Les compagnies constituées en corporations après le 1^{er} mars d'une année quelconque ne sont pas assujetties aux dispositions du présent article avant le 31 mars de l'année suivante.

Compagnies exemptées

Where default exists

(8) Where a summary in respect of an earlier year has not been filed with the Department or where the annual fees are in default, the summary required under subsection (1) may not be filed until the summary in respect of the earlier year has been filed or until the annual fee has been paid, as the case may be.

(8) Lorsqu'un sommaire concernant une année antérieure n'a pas été déposé au ministère ou lorsque les droits annuels n'ont pas été versés, le sommaire requis aux termes du paragraphe (1) peut ne pas être déposé avant que le sommaire relatif à l'année antérieure ait été déposé ou avant que la redevance annuelle ait été payée, selon le cas.

Omission constatée

Failure to file for two consecutive years

(9) Where a company has for two consecutive years failed to file in the Department the summary required under subsection (1), the Minister may, notwithstanding paragraph 150(1)(c), give notice to the company that an order dissolving the company will be issued unless within one year after the publication of the notice in the *Canada Gazette* the company files a summary in respect of those two years.

(9) Lorsqu'une compagnie a, pendant deux années consécutives, omis de déposer au ministère le sommaire prescrit par le paragraphe (1), le Ministre peut, nonobstant l'alinéa 150(1)c), donner avis à la compagnie qu'un décret ordonnant la dissolution de la compagnie sera édicté, à moins que dans le délai d'un an qui suit la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*, la compagnie ne dépose un sommaire concernant ces deux années.

Omission de produire le sommaire pendant deux années consécutives

| | | | |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Publication of notice | (10) The notice under subsection (9) shall be given by registered mail to the company or by publication of the notice in the <i>Canada Gazette</i> . | (10) L’avis prévu au paragraphe (9) doit être donné par courrier recommandé à la compagnie ou publié dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication de l’avis |
| Dissolution of company | (11) One year after the publication of notice in the <i>Canada Gazette</i> , if the company has not filed a summary for the two years in respect of which it was in default, the Minister may, by order published in the <i>Canada Gazette</i> , declare the company dissolved, and thereupon the company is dissolved, and section 33 applies <i>mutatis mutandis</i> thereto. | (11) Un an après la publication de l’avis dans la <i>Gazette du Canada</i> , si la compagnie n’a pas déposé un sommaire concernant les deux années à l’égard desquelles elle était en défaut, le Ministre peut, par décret publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , déclarer la compagnie dissoute, et celle-ci est dès lors dissoute, et l’article 33 s’y applique <i>mutatis mutandis</i> . | Dissolution de la compagnie |
| “Winding-up” | (11.1) For the purpose of distributing the assets of a company dissolved by order under subsection (11) among shareholders or creditors, the affairs of the company may be wound up under the <i>Winding-up Act</i> , upon an application to a court of competent jurisdiction, by a director, shareholder or creditor of the company or the Attorney General of Canada, for an order winding up the company under that Act, as a company described in paragraph 10(a) of that Act. | (11.1) Aux fins de distribution de l’actif d’une compagnie dissoute par décret en vertu du paragraphe (11), entre les actionnaires ou les créanciers, la compagnie peut être liquidée en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> sur demande, présentée à un tribunal compétent par un administrateur, un actionnaire ou un créancier de la compagnie ou par le procureur général du Canada, d’une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de cette loi, comme étant une compagnie visée à l’alinéa 10a) de cette loi. | « Liquidation » |
| Notice of winding-up or bankruptcy | (12) Where a company is being wound up or where a company is being administered by a trustee in bankruptcy, the liquidator or trustee, as the case may be, shall annually, without fee therefor, give notice of the winding-up or bankruptcy to the Department in lieu of the summary required under subsection (1). R.S., 1970, c. C-32, s. 133; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 23. | (12) Lorsqu’une compagnie est en cours de liquidation ou lorsqu’une compagnie est administrée par un syndic de faillite, le liquidateur ou le syndic, selon le cas, doit annuellement, sans percevoir de droit, donner avis de la liquidation ou de la faillite au ministère au lieu et place du sommaire prescrit aux termes du paragraphe (1). S.R. 1970, ch. C-32, art. 133; S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 23. | Avis de liquidation ou de faillite |

ARRANGEMENTS AND COMPROMISES

- 134. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.2 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.3 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.4 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.5 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.6 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.7 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.8 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 135.9 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

ARRANGEMENTS ET COMPROMIS

- 134. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.2 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.3 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.4 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.5 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.6 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.7 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.8 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 135.9 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

135.91 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

135.92 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

135.93 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

136. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

137. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

135.91 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

135.92 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

135.93 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

136. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

137. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

EVIDENCE

PREUVE

Books to be evidence

138. (1) All books required by this Part to be kept by the company are, in any action, suit or proceeding against the company or against any shareholder, evidence of all facts purporting to be thereby stated.

138. (1) Tous les registres que la présente Partie enjoint à une compagnie de tenir font preuve, dans toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie ou contre un actionnaire, de tous les faits qui paraissent y être énoncés.

Quand les registres font foi

Section 112 not affected

(2) Nothing in this section limits the meaning or effect of section 112.

(2) Rien dans le présent article ne restreint la signification ou l'effet de l'article 112.

Article 112 non atteint

R.S., 1952, c. 53, s. 129.

S.R. 1952, ch. 53, art. 129.

Proof of service by letter

139. Proof that any letter properly addressed containing any notice or other document permitted by this Part to be served by post was properly addressed and was put into a post office with postage prepaid, and of the time when it was so put in, and of the time requisite for its delivery in the ordinary course of post, is sufficient evidence of the fact and time of service.

139. La preuve du fait qu'une lettre dûment adressée et contenant un avis ou autre pièce que la présente Partie permet de signifier par la poste a été dûment adressée et déposée franche de port à la poste, ainsi que la preuve du temps auquel elle a été ainsi déposée, de même que du temps requis pour qu'elle soit livrée au cours ordinaire de la poste à sa destination, est une preuve satisfaisante du fait et du temps de cette signification.

Preuve de signification par lettre

R.S., 1952, c. 53, s. 130.

S.R. 1952, ch. 53, art. 130.

Evidence of by-laws

140. A copy of any by-law of the company under its seal and purporting to be signed by any officer of the company shall, as against any shareholder of the company, be received in evidence *asprima facie* proof of such by-law in all courts in Canada.

140. Une copie d'un règlement de la compagnie, revêtue de son sceau et paraissant signée par un de ses fonctionnaires, est recevable, contre tout actionnaire de la compagnie, à titre de preuve *prima facie* du règlement dans toutes les cours du Canada.

Preuve des statuts

R.S., 1952, c. 53, s. 131.

S.R. 1952, ch. 53, art. 131.

Proof of incorporation

141. In any action or other legal proceeding, the notice in the *Canada Gazette* of the issue of letters patent or supplementary letters patent under this Part is *prima facie* proof of all things therein contained, and on production of such letters patent or supplementary letters patent or of any exemplification or copy thereof certified by the Registrar General of Canada, the fact of such notice and publication shall be presumed.

141. Dans toute action ou autre poursuite judiciaire, l'avis publié dans la *Gazette du Canada* de l'émission de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires, sous le régime de la présente Partie, fait preuve *prima facie* de tout ce qui y est contenu, et, sur production de ces lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, ou d'une copie authentique ou expédition de celles-ci, certifiée par le registraire général du Canada, le fait de cet avis ainsi que de sa publication est présumé.

Preuve de la constitution légale

R.S., 1952, c. 53, s. 132.

S.R. 1952, ch. 53, art. 132.

Proof of matters set forth in letters patent

142. Except in any proceeding by *scire facias* or otherwise for the purpose of rescinding

142. Excepté dans les procédures par voie de *scire facias* ou dans d'autres procédures qui

Preuve des faits énoncés dans les lettres patentes

or annulling letters patent or supplementary letters patent issued under this Part, such letters patent or supplementary letters patent, or any exemplification or copy thereof certified by the Registrar General of Canada, are conclusive proof of every matter and thing therein set forth.

R.S., 1952, c. 53, s. 133.

Proof by declaration or affidavit

143. Proof of any matter that is necessary to be made under this Part may be made by oath or affirmation or by statutory declaration before any justice of the peace, or any commissioner for taking affidavits, to be used in any of the courts in any of the provinces of Canada, or any notary public, each of whom is hereby authorized and empowered to administer oaths and receive affidavits and declarations for that purpose.

R.S., 1952, c. 53, s. 134.

ont pour but de rescinder ou d'annuler des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires émises sous l'autorité de la présente Partie, ces lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires ou une copie authentique ou expédition de celles-ci, certifiée par le registraire général du Canada, est une preuve péremptoire de toute matière ou chose y énoncée.

S.R. 1952, ch. 53, art. 133.

Preuve par déclaration sous serment ou autre

143. La preuve de tout fait qu'il est nécessaire d'établir sous le régime de la présente Partie peut se faire par serment ou affirmation, ou par déclaration statutaire, devant un juge de paix, ou devant un commissaire chargé de recevoir les affidavits destinés à être produits devant les tribunaux d'une des provinces du Canada, ou devant un notaire public, lesquels sont autorisés par la présente loi à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits et déclarations à cette fin.

S.R. 1952, ch. 53, art. 134.

PROCEDURE

Cases where use of seal not necessary

144. Any summons, notice, order, document or proceeding requiring authentication by the company may be signed by any director, manager or other authorized officer of the company, and need not be under the seal of the company.

R.S., 1952, c. 53, s. 135.

Service of notices on shareholders

145. In the absence of any other provision in this Part or in the by-laws, notices to be served by the company upon its shareholders may be served either personally or by sending them through the post, by registered mail, addressed to the shareholders at their places of abode as they appear on the books of the company.

R.S., 1952, c. 53, s. 136.

Time from which service reckoned

146. A notice or other document served by post by the company on a shareholder shall be deemed to be served at the time when the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

R.S., 1952, c. 53, s. 137.

Action between company and shareholders

147. Any description of action may be prosecuted and maintained between the company and any shareholder thereof.

R.S., 1952, c. 53, s. 138.

PROCÉDURE

Cas où l'emploi du sceau n'est pas de rigueur

144. Les convocations, avis, ordres, documents ou pièces qui doivent être authentiqués par la compagnie, peuvent être signés par tout administrateur, gérant ou autre fonctionnaire autorisé de celle-ci, et n'ont pas besoin d'être revêtus du sceau de la compagnie.

S.R. 1952, ch. 53, art. 135.

Signification des avis aux actionnaires

145. En l'absence de toute autre disposition contenue dans la présente Partie ou dans les règlements, les avis que la compagnie doit signifier à ses actionnaires peuvent être signifiés soit personnellement, soit par la voie de la poste, dans des lettres recommandées, adressées aux actionnaires à leurs lieux de résidence inscrits sur les registres de la compagnie.

S.R. 1952, ch. 53, art. 136.

Temps à compter duquel vaut la signification

146. La signification d'un avis ou d'une autre pièce, que la compagnie adresse par la poste à un actionnaire, est censée s'effectuer au temps où, suivant le cours ordinaire du service postal, doit être faite la remise de la lettre recommandée qui la contient.

S.R. 1952, ch. 53, art. 137.

Action entre la compagnie et ses actionnaires

147. La compagnie a la faculté d'agir par toutes voies légales contre un actionnaire, et réciproquement.

S.R. 1952, ch. 53, art. 138.

Setting forth incorporation in legal proceedings

148. In any action or other legal proceeding, it shall not be requisite to set forth the mode of incorporation of the company, otherwise than by mention of it under its corporate name as incorporated by virtue of letters patent, or of letters patent and supplementary letters patent, as the case may be.

R.S., 1952, c. 53, s. 139.

148. Dans aucune action ni autre procédure judiciaire, il n'est nécessaire d'énoncer le mode de constitution en corporation de la compagnie autrement que par la mention de la compagnie sous son nom corporatif, telle qu'elle a été constituée par lettres patentes, ou par lettres patentes et lettres patentes supplémentaires, selon le cas.

S.R. 1952, ch. 53, art. 139.

Énonciation de la constitution de la compagnie, dans les pièces de procédure

OFFENCES AND PENALTIES

Penalties not otherwise provided for

149. Every one who, being a director, manager or officer of a company, or acting on its behalf, commits any act contrary to the provisions of this Part, or fails or neglects to comply with any such provision, is, if no penalty for such act, failure or neglect is expressly provided by this Part, liable, on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars, or to imprisonment for not more than one year, or to both, but no proceeding shall be taken under this section without the consent in writing of the Minister.

R.S., 1952, c. 53, s. 140.

INFRACTIONS ET PEINES

149. Quiconque, étant administrateur, gérant ou fonctionnaire d'une compagnie, ou agissant en son nom, commet un acte contraire aux dispositions de la présente Partie, ou omet ou néglige de se conformer à ses prescriptions, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, si la présente Partie ne prévoit aucune peine pour cet acte, omission ou négligence particulière, d'une amende de mille dollars au maximum, ou d'un emprisonnement d'une année au maximum, ou de ces deux peines à la fois, mais nulle poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement par écrit du Ministre.

S.R. 1952, ch. 53, art. 140.

Peines non autrement édictées

Grounds for winding up company

150. (1) Notwithstanding any other provisions in this Act where a company

(a) fails for two or more consecutive years to hold an annual meeting of its shareholders,

(b) fails to comply with the requirements of section 128, or

(c) defaults in complying for six months or more with any requirement of section 133,

the company is liable to be wound up and dissolved under the *Winding-up Act* upon the application of the Attorney General of Canada to a court of competent jurisdiction for an order that the company be wound up under that Act, which application may be made upon receipt by the Attorney General of Canada of a certificate of the Minister setting forth his opinion that any of the circumstances described in paragraphs (a) to (c) apply to that company.

150. (1) Nonobstant toutes autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une compagnie

a) omet pendant deux années consécutives ou plus de tenir une assemblée annuelle de ses actionnaires,

b) omet de se conformer aux exigences de l'article 128, ou

c) ne se conforme pas pendant six mois ou plus à l'une quelconque des exigences de l'article 133,

la compagnie est passible de liquidation et de dissolution sous le régime de la *Loi sur les liquidations*, lorsque le procureur général du Canada demande à une cour compétente de rendre une ordonnance pour que la compagnie soit mise en liquidation en vertu de ladite loi, laquelle demande peut être faite sur réception par le procureur général du Canada d'un certificat du Ministre exprimant son opinion que l'une quelconque des circonstances mentionnées aux alinéas a) à c) s'applique à cette compagnie.

Motifs de liquidation d'une compagnie

Costs of winding-up

(2) In any application to the court under subsection (1), the court shall determine whether

(2) Dans toute demande adressée à la cour selon le paragraphe (1), la cour doit déterminer

Frais de liquidation

the costs of the winding-up shall be borne by the company or personally by any or all of the directors of the company who were knowingly responsible for the company's failure or default as described in subsection (1).

R.S., 1970, c. C-32, s. 150; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 25.

si les frais de la liquidation doivent être supportés par la compagnie ou personnellement par l'un ou l'autre ou la totalité des administrateurs de la compagnie, qui étaient sciemment responsables des omissions ou manquements de la compagnie dont fait mention le paragraphe (1).

S.R. 1970, ch. C-32, art. 150; S.R. 1970, ch. 10(1^{er} suppl.), art. 25.

FEES AND REGULATIONS

DROITS ET RÈGLEMENTS

Tariff by Governor in Council

151. (1) The Governor in Council may establish, alter and regulate the tariff of fees to be paid on application for any letters patent or supplementary letters patent under this Part, on filing any document, on any certificate issued under this Act, on making any return under this Act and on the making of any search of the files of the Department respecting a company.

151. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, modifier et régler le tarif des droits à acquitter pour les demandes de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires sous le régime de la présente Partie, pour le dépôt de pièces, pour l'émission d'un certificat en vertu de la présente loi, pour la production d'un rapport conformément à la présente loi, et pour des recherches dans les dossiers du ministère relatifs à une compagnie.

Tarif fixé par le gouverneur en conseil

Amount may be varied

(2) The amount of any fee may be varied according to the nature of the company, the amount of the capital stock of the company, or other particulars, as the Governor in Council deems fit.

(2) Le montant des droits peut varier, au jugement du gouverneur en conseil, suivant la nature de la compagnie, le montant du capital social, ou pour d'autres considérations.

Montant peut varier

Fees to be paid

(3) No steps shall be taken in the Department toward the issue of any letters patent or supplementary letters patent under this Part, and no by-law, return, prospectus or other document may be filed or deposited in the Department and no certificate may issue therefrom under this Part, until after all fees therefor are duly paid.

(3) Au ministère, il n'est procédé à l'émission de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires, sous le régime de la présente Partie, et il ne peut y être produit ou déposé de règlement, déclaration, prospectus ou autre document, ni y être émis de certificat, sous le régime de la présente Partie, qu'après acquittement régulier de tous les droits exigibles.

Droits exigibles

R.S., 1952, c. 53, s. 141; 1967-68, c. 9, s. 9.

S.R. 1952, ch. 53, art. 141; 1967-68, ch. 9, art. 9.

Forms and regulations

152. The Governor in Council may, from time to time, prescribe forms and make, vary or repeal regulations for carrying out the purposes of this Part.

152. Le gouverneur en conseil peut, au besoin, prescrire des formules et établir, modifier ou abroger des règlements pour l'exécution des objets de la présente Partie.

Formules et règlements

R.S., 1952, c. 53, s. 142.

S.R. 1952, ch. 53, art. 142.

PART II

PARTIE II

CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL

CORPORATIONS SANS CAPITAL-ACTIONS

Application of Part

153. This Part applies to all corporations incorporated under it and to all corporations incorporated under section 7A of the *Companies Act Amending Act, 1917*, or to which supplementary letters patent have been issued under subsection (5) of that section and all corporations incorporated under section 8 of the *Com-*

153. La présente Partie s'applique à toutes les corporations constituées sous son régime et à toutes les corporations constituées en vertu de l'article 7A de la *Loi modifiant la Loi des compagnies, 1917*, ou auxquelles des lettres patentes supplémentaires ont été émises en vertu du paragraphe (5) de cet article, et à toutes cor-

Application de la Partie

panies Act, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or to which supplementary letters patent have been issued under subsection (5) of that section of that Act.

R.S., 1952, c. 53, s. 143.

Application without objects of gain

154. (1) The Minister may by letters patent under his seal of office grant a charter to any number of persons, not being fewer than three, who apply therefor, constituting the applicants and any other persons who thereafter become members of the corporation thereby created, a body corporate and politic, without share capital, for the purpose of carrying on, without pecuniary gain to its members, objects, to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, of a national, patriotic, religious, philanthropic, charitable, scientific, artistic, social, professional or sporting character, or the like objects.

No power to issue paper money or for banking

(2) Nothing in this Part shall be construed to authorize the corporation to issue any note payable to the bearer thereof or any promissory note intended to be circulated as money or as the note of a bank, or to engage in the business of banking or insurance.

R.S., 1952, c. 53, s. 144; 1964-65, c. 52, s. 43; 1966-67, c. 66, s. 1.

Application to be filed

155. (1) The applicants for such letters patent, who shall be of the full age of eighteen years and have power under law to contract, shall file in the Department an application signed by each of the applicants and setting forth the following particulars:

- (a) the proposed name of the corporation;
- (b) the purposes for which its incorporation is sought;
- (c) the place within Canada where the head office of the corporation is to be situated;
- (d) the names in full and the address and calling of each of the applicants; and
- (e) the names of the applicants, not less than three, who are to be the first directors of the corporation.

By-laws to accompany application

(2) The application shall be accompanied by the by-laws, in duplicate, of the proposed corporation, which by-laws shall include provisions upon the following matters:

porations constituées sous le régime de l'article 8 de la *Loi des compagnies*, chapitre 27 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou auxquelles des lettres patentes supplémentaires ont été émises en exécution du paragraphe (5) dudit article de ladite loi.

S.R. 1952, ch. 53, art. 143.

154. (1) Le Ministre peut, par lettres patentes portant son sceau d'office, accorder une charte à tout groupe d'au moins trois personnes qui en font la demande. Cette charte constitue les requérants, ainsi que les autres personnes qui deviennent par la suite membres de la corporation ainsi créée en un corps constitué et politique, sans capital-actions, aux fins de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d'un caractère national, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel ou sportif ou des objets analogues, qui ressortissent à l'autorité législative du Parlement du Canada.

(2) Rien dans la présente Partie n'est censé autoriser la corporation à émettre quelque billet payable à son porteur ou un billet à ordre destiné à circuler comme monnaie ou comme billet de banque, ou à livrer au commerce de banque ou aux opérations d'assurance.

S.R. 1952, ch. 53, art. 144; 1964-65, ch. 52, art. 43; 1966-67, ch. 66, art. 1.

155. (1) Les requérants de ces lettres patentes, qui doivent avoir dix-huit ans révolus et être légalement capables de contracter, sont tenus de déposer au ministère une requête signée par chacun d'eux, énonçant les détails suivants :

- a) le nom projeté de la corporation;
- b) les objets pour lesquels est demandée sa constitution en corporation;
- c) le lieu, au Canada, où doit être établi le siège de la corporation;
- d) les noms au long ainsi que l'adresse et la profession de chacun des requérants; et
- e) les noms d'au moins trois des requérants qui doivent être les premiers administrateurs de la corporation.

(2) La demande doit être accompagnée des statuts de la corporation projetée, établis en double exemplaire, qui doivent contenir des dispositions régissant les questions suivantes :

Demande sans but de gain

Nul pouvoir d'émettre de la monnaie de papier ou de faire le commerce de banque

Demande devant être présentée

Les statuts doivent accompagner la demande

(a) conditions of membership, including societies or companies becoming members of the corporation;

(b) mode of holding meetings, provision for quorum, rights of voting and of enacting by-laws;

(c) mode of repealing or amending by-laws with special provision that the repeal or amendment of by-laws not embodied in the letters patent shall not be enforced or acted upon until the approval of the Minister has been obtained;

(d) appointment and removal of directors, trustees, committees and officers, and their respective powers and remuneration;

(e) audit of accounts and appointment of auditors;

(f) whether or how members may withdraw from the corporation; and

(g) custody of the corporate seal and certifying of documents issued by the corporation.

a) les conditions d'admission des membres, y compris les sociétés ou compagnies devenant membres de la corporation;

b) la manière de tenir les assemblées, les dispositions relatives au quorum, le droit de vote et celui d'établir des statuts;

c) le mode d'abrogation ou de modification des statuts avec une disposition spéciale portant que l'abrogation ou la modification des statuts non compris dans les lettres patentes ne sera pas mise en vigueur et que rien ne sera fait sous son autorité tant qu'elle n'aura pas été approuvée par le Ministre;

d) la nomination et la révocation des administrateurs, des fiduciaires, comités et fonctionnaires, ainsi que leurs attributions et rémunération respectives;

e) la vérification des comptes et la nomination des vérificateurs;

f) la faculté pour les membres de se retirer de la corporation ou la manière de se retirer; et

g) la garde du sceau corporatif et l'attestation des pièces émises par la corporation.

By-laws may be embodied in letters patent

(3) The applicants may ask to have embodied in the letters patent any provision which could under this Part be contained in any by-law of the corporation.

R.S., 1970, c. C-32, s. 155; 1985, c. 26, s. 87.

(3) Les requérants peuvent demander que soit incorporée dans les lettres patentes toute disposition qui, en vertu de la présente Partie, pourrait être contenue dans tout règlement de la corporation.

S.R. 1970, ch. C-32, art. 155; 1985, ch. 26, art. 87.

Les statuts peuvent être compris dans les lettres patentes

Letters patent to existing corporation

156. Any existing corporation without share capital created by or under any Act of the Parliament of Canada, for any of the purposes or objects set forth in section 154, may apply for the issue of letters patent creating it a corporation under this Part, and upon the issue of such letters patent the provisions of this Part and those provisions of Part I, enumerated in section 157, apply to the corporation created thereby.

R.S., 1952, c. 53, s. 146.

156. Toute corporation existante, sans capital-actions, constituée en vertu ou sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, pour l'un des objets énumérés à l'article 154, peut demander l'émission de lettres patentes la constituant en une corporation sous le régime de la présente Partie, et dès l'émission de ces lettres patentes les dispositions de la présente Partie et celles de la Partie I, énumérées à l'article 157, s'appliquent à la corporation ainsi constituée.

S.R. 1952, ch. 53, art. 146.

Lettres patentes aux corporations existantes

Sections of Part I applicable

157. (1) The following provisions of Part I apply to corporations to which this Part applies, namely:

(a) sections 3 and 4, section 5.6, section 6, sections 9 to 12 and section 15;

157. (1) Les dispositions suivantes de la Partie I s'appliquent aux corporations auxquelles la présente Partie est applicable, savoir :

a) les articles 3 et 4, l'article 5.6, l'article 6, les articles 9 à 12 et l'article 15;

Articles de la Partie I qui s'appliquent

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | (b) section 16 (except paragraph (1)(r) thereof) and subsections 20(1), (3), (4) and (5); | b) l'article 16, (sauf l'alinéa (1)r)), et les paragraphes 20(1), (3), (4) et (5); | |
| | (c) sections 21 to 24, subsection 25(2), paragraph 25(3)(b), sections 27 to 33, section 43, sections 65 to 73, sections 93, 98, 99, 102 and 106; | c) les articles 21 à 24, le paragraphe 25(2), l'alinéa 25(3)b), les articles 27 à 33, l'article 43, les articles 65 à 73, les articles 93, 98, 99, 102 et 106; | |
| | (d) paragraphs 109(1)(a) to (d); and | d) les alinéas 109(1)a) à d); et | |
| | (e) sections 111.1, 112 to 117, sections 130 to 133 and sections 138 to 152. | e) les articles 111.1, 112 à 117, les articles 130 à 133 et les articles 138 à 152. | |
| | (2) [Repealed, R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 26] | (2) [Abrogé, S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 26] | |
| Interpretation | (3) In construing the sections of Part I made applicable to corporations under this Part, | (3) Pour l'interprétation des articles de la Partie I rendus applicables aux corporations sous le régime de la présente Partie, l'expression | Interprétation |
| "shareholder" « actionnaire » | "shareholder" means a member of such corporation; | « actionnaire » signifie un membre de cette corporation; | « actionnaire » "shareholder" |
| "the company" or "a company" « la compagnie » ou « une compagnie » | "the company" or "a company" means a corporation to which this Part applies. R.S., 1970, c. C-32, s. 157; R.S., 1970, c. 10(1st Supp.), s. 26. | « la compagnie » ou « une compagnie » signifie une corporation à laquelle s'applique la présente Partie. S.R. 1970, ch. C-32, art. 157; S.R. 1970, ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 26. | « la compagnie » ou « une compagnie » "the company" or "a company" |
| Sections of <i>Canada Business Corporations Act</i> applicable | *157.1 (1) Sections 222 to 227 [229 to 234], 229 to 233 [236 to 240] and 235 [242] of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of corporations to which this Part applies. | *157.1 (1) Les articles 222 à 227 [229 à 234], 229 à 233 [236 à 240] et 235 [242] de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des corporations auxquelles la présente partie s'applique. | Applicabilité d'articles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> |
| Interpretation | (2) In construing the sections of the <i>Canada Business Corporations Act</i> made applicable to corporations under this Part, "security holder", or "registered holder or beneficial owner" in relation to a security, means a member of a corporation to which this Part applies. | (2) Dans les articles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> qui s'appliquent aux corporations en vertu de la présente partie, « détenteur de valeurs mobilières » ou, à l'égard d'une valeur mobilière, « détenteur inscrit » ou « véritable propriétaire » s'entend d'un membre d'une corporation à laquelle la présente partie s'applique. | Interprétation |
| Powers of Director | (3) A Director or Deputy Director appointed under section 253 [260] of the <i>Canada Business Corporations Act</i> may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227 [229 to 234], 229 to 233 [236 to 240] and 235 [242] of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections. | (3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 [260] de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227 [229 à 234], 229 à 233 [236 à 240] et 235 [242] de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles. | Pouvoirs du directeur |
| | * [Note: The <i>Canada Business Corporations Act</i> was renumbered by the 1985 statute revision. By virtue of section 5 of the <i>Revised Statutes of Canada, 1985 Act</i> , the ref- | * [Note: La <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> (maintenant <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>) a été renumérotée lors de la révision des lois de 1985. En vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur les Lois révisées du Canada</i> | |

erences to that Act in this section are deemed to be references to the sections set out in brackets. The references will be formally changed in a future amendment.]

1986, c. 26, s. 54.

PART III

SPECIAL ACT CORPORATIONS

158. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

159. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

PART IV

COMPANIES CLAUSES

INTERPRETATION

160. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

161. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

161.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

162. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

163. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

164. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

165. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

166. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

167. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

168. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

169. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

170. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

171. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

172. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

173. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

174. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

175. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

176. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

177. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

178. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

179. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

180. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

181. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

182. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

183. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

184. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

(1985), les références à cette loi dans cet article sont considérées être des références aux articles mis entre crochets. Elles seront modifiées ultérieurement.]

1986, ch. 26, art. 54.

PARTIE III

COMPAGNIES CONSTITUÉES EN CORPORATIONS PAR LOI SPÉCIALE

158. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

159. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

PARTIE IV

CLAUSES DES COMPAGNIES

INTERPRÉTATION

160. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

161. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

161.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

162. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

163. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

164. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

165. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

166. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

167. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

168. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

169. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

170. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

171. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

172. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

173. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

174. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

175. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

176. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

177. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

178. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

179. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

180. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

181. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

182. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

183. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

184. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

- 185. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 186. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 187. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 188. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 189. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 190. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 191. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 192. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 193. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 194. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 195. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 196. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 197. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 198. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 199. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 200. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 201. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 202. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 203. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 204. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 205. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 206. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 207. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 208. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 209. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 210. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 211. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 212. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 213. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 214. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

PART V

INCIDENTAL POWERS OF CORPORATE
BODIES CREATED OTHERWISE THAN BY
LETTERS PATENT

- 215. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]
- 216. [Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

- 185. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 186. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 187. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 188. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 189. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 190. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 191. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 192. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 193. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 194. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 195. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 196. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 197. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 198. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 199. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 200. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 201. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 202. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 203. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 204. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 205. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 206. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 207. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 208. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 209. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 210. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 211. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 212. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 213. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 214. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

PARTIE V

POUVOIRS AFFÉRENTS AUX CORPS
CONSTITUÉS, CRÉÉS AUTREMENT QUE
PAR LETTRES PATENTES

- 215. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]
- 216. [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 313]

PART VI

PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

PARTIE VI

DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

| | | | |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Definitions | 217. In this Part | 217. Dans la présente Partie | Définitions |
| “company” « <i>compagnie</i> » | “company” means any company incorporated by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada or of the Legislature of the former Province of Canada; | « compagnie » signifie une compagnie constituée en corporation en vertu ou sous l’autorité de toute loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l’ancienne Province du Canada; | « compagnie » “ <i>company</i> ” |
| “corporation” « <i>corporation</i> » | “corporation” means a corporation to which Part II applies. R.S., 1952, c. 53, s. 209. | « corporation » signifie une corporation à laquelle s’applique la Partie II. S.R. 1952, ch. 53, art. 209. | « corporation » “ <i>corporation</i> ” |
| Registration and transfer offices within and outside Canada | 218. (1) Every company has, and always has had, the capacity to maintain offices for the registration and transfer of shares of its capital stock and of the bonds, debentures, debenture stock and other securities issued by the company at any place within or beyond the limits of Canada. | 218. (1) Toute compagnie possède et a toujours possédé la faculté de maintenir des bureaux pour l’enregistrement et le transfert d’actions de son capital social et des obligations, débentures, stock-obligations et autres valeurs émises par la compagnie à tout endroit situé dans les limites ou au-delà des limites du Canada. | Bureaux d’enregistrement et de transfert dans les limites et en dehors du Canada |
| Books for entry of particulars of registrations and transfers | (2) Unless the books for the registration and transfer of the shares of the capital stock and of the bonds, debentures, debenture stock and other securities of the company are kept at the chief place of business or head office of the company in Canada, a book or books shall be kept at such chief place of business or head office or at the place in Canada where one of its branch registration and transfer offices is maintained, in which shall be recorded particulars of every registration and transfer of shares of its capital stock and of the bonds, debentures, debenture stock and other securities issued by the company; but entry of the transfer of any share, bond, debenture, debenture stock or other security in a register of transfers or a branch register of transfers, whether kept at the chief place of business or head office of the company or elsewhere, is, for all purposes, a complete and valid transfer. | (2) À moins que les livres pour l’enregistrement et le transfert des actions du capital social et des obligations, débentures, stock-obligations et autres valeurs de la compagnie ne soient tenus au principal bureau d’affaires ou au siège de la compagnie, au Canada, un livre ou des livres doivent être tenus à ce principal bureau d’affaires ou à ce siège ou à l’endroit au Canada où est maintenue l’une de ses succursales d’enregistrement et transfert, dans lequel livre ou lesquels livres doivent être consignés les détails de tout enregistrement et transfert d’actions de son capital social et des obligations, débentures, stock-obligations et autres valeurs émises par la compagnie; mais l’inscription du transfert de toute action, obligation, débenture, stock-obligations ou autre valeur sur un registre de transferts, ou un registre annexe de transfert, tenu au principal bureau d’affaires ou siège de la compagnie ou ailleurs, constitue, à toutes fins, un transfert complet et valable. | Livres pour inscription des détails des enregistrements et transferts |
| Part I companies | (3) In the case of a company to which Part I applies, subsection (2) does not apply to the register of transfers, branch registers of transfers and books mentioned in section 110. | (3) S’il s’agit d’une compagnie à laquelle s’applique la Partie I, le paragraphe (2) ne s’applique pas au registre de transferts, aux registres annexes de transferts ni aux livres mentionnés à l’article 110. | Compagnies prévues par la Partie I |
| Rectification of books | (4) The court, as defined in subsection 3(1), of the province in which the head office or chief place of business of the company is situated, has jurisdiction, on the application of any | (4) La cour, telle qu’elle est définie au paragraphe 3(1), de la province où est situé le siège ou bureau principal de la compagnie, a juridiction, sur la demande de tout intéressé, pour or | Rectification des livres |

person interested, to order that any entry in the books for the registration and transfer of shares of the capital stock of a company be struck out or otherwise rectified on the ground that at the date of such application the entry as it appears in any such book does not accurately express or define the existing rights of the person appearing to be the registered owner of any shares of the capital stock of the company; and the court, in deciding such application, may make such order as to costs as the court may deem proper.

Application for rectification

(5) An application for the rectification of any such entry under subsection (4) may be made either by filing with the proper officer of the court a petition or an originating summons or notice of motion; and the court may direct the trial of any issue arising out of such application.

Saving of jurisdiction

(6) Subsections (4) and (5) do not deprive the court of any jurisdiction it may otherwise have.

R.S., 1952, c. 53, s. 210.

Persons to whom this section applies

219. (1) The persons to whom this section applies are: directors of a company or corporation; managers of a company or corporation; officers of a company or corporation; persons employed by a company or corporation as auditors, whether they are or are not of the company or corporation.

Power of court to grant relief in certain cases

(2) Where in any proceeding for breach of or non-compliance with this Act or breach of or non-compliance with the letters patent, supplementary letters patent, Special Act, or by-laws of a company or corporation, against a person to whom this section applies, it appears to the court hearing the case that that person is or may be liable in respect of such breach or non-compliance, but that he has acted honestly and reasonably, and that, having regard to all the circumstances of the case, including those connected with his appointment, he ought fairly to be excused for such breach or non-compliance, that court may relieve him, either wholly or partly, from his liability on such terms as the court may think fit.

Application for relief

(3) Where any person to whom this section applies has reason to apprehend that any claim

donner qu'une inscription sur les livres d'enregistrement et de transfert d'actions du capital social d'une compagnie soit radiée ou autrement rectifiée pour le motif qu'à la date de cette demande l'inscription telle qu'elle figure sur ce livre n'exprime ou ne définit pas fidèlement les droits existants de la personne qui paraît être le propriétaire enregistré d'actions du capital social de la compagnie; et, en prononçant sur cette demande, la cour peut rendre, sur les frais, l'ordonnance qu'elle juge utile.

Demande de rectification

(5) La demande de rectification d'une pareille inscription, sous le régime du paragraphe (4), peut être faite en déposant, entre les mains du fonctionnaire compétent de la cour, une pétition ou un bref ou un avis de motion introductif d'instance; et la cour peut ordonner le procès de tout litige résultant de cette demande.

Sauvegarde de juridiction

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne privent pas la cour de toute juridiction qu'elle peut avoir par ailleurs.

S.R. 1952, ch. 53, art. 210.

Personnes auxquelles s'applique le présent article

219. (1) Les personnes auxquelles le présent article s'applique sont : les administrateurs d'une compagnie ou corporation; les gérants d'une compagnie ou corporation; les fonctionnaires d'une compagnie ou corporation; les personnes employées par une compagnie ou corporation comme vérificateurs, que ces personnes soient ou ne soient pas fonctionnaires de la compagnie ou corporation.

La cour peut libérer une personne dans certains cas

(2) Si, dans une poursuite pour violation ou inobservation de la présente loi, ou pour violation ou inobservation des lettres patentes, lettres patentes supplémentaires, loi spéciale ou statuts d'une compagnie ou corporation, contre une personne à laquelle le présent article s'applique, il paraît à la cour qui instruit l'affaire que cette personne est ou peut être responsable à l'égard d'une telle violation ou inobservation, mais qu'elle a agi d'une façon honnête et raisonnable et que, compte tenu de toutes les circonstances du cas, y compris les circonstances de sa nomination, elle pourrait équitablement être excusée d'avoir commis une telle violation ou inobservation, la cour peut dégager en tout ou en partie la responsabilité de cette personne aux termes que la cour peut juger convenables.

Demande de dégageement de responsabilité

(3) Lorsqu'une personne à laquelle le présent article s'applique a des raisons d'appré-

will or might be made against him in respect of any such breach or non-compliance, he may apply to the court, as defined in subsection 3(1), of the province in which the head office or the principal place of business of the company or corporation is situated, for relief, and the court on such application has the same power to relieve him as under this section it would have had if it had been a court before which proceedings against that person for such breach or non-compliance had been brought.

hender qu'une réclamation sera faite ou pourrait être faite contre elle à l'égard d'une telle violation ou inobservation, elle peut s'adresser à la cour, définie au paragraphe 3(1), de la province dans laquelle est situé le siège ou le principal bureau d'affaires de la compagnie ou corporation, afin de faire dégager sa responsabilité; et, pour juger une telle demande, la cour aura le même pouvoir à cet égard de faire droit à cette personne qu'elle aurait sous l'autorité du présent article si elle était une cour devant laquelle une poursuite avait été intentée contre cette personne pour une telle violation ou inobservation.

Case may be withdrawn from jury

(4) Where any case to which subsection (2) applies is being tried by a judge with a jury, the judge, after hearing the evidence, may, if he is satisfied that the defendant ought in pursuance of that subsection to be relieved either in whole or in part from the liability sought to be enforced against him, withdraw the case in whole or in part from the jury and forthwith direct judgment to be entered for the defendant on such terms as to costs or otherwise as the judge may think proper.

R.S., 1952, c. 53, s. 211.

(4) Lorsque est instruite par un juge avec un jury une cause à laquelle s'applique le paragraphe (2), le juge, après avoir entendu la preuve, peut, s'il est convaincu que le défendeur devrait, conformément audit paragraphe, être dégagé entièrement ou partiellement de la responsabilité qu'on cherche à lui faire porter, retirer du jury la totalité ou toute partie de la cause et ordonner immédiatement l'inscription d'un jugement pour le défendeur aux termes, relativement aux frais ou à d'autres égards, que le juge peut estimer opportuns.

S.R. 1952, ch. 53, art. 211.

La cause peut être retirée du jury

Certain sections not applicable

220. The following provisions of *The Companies Act Amendment Act, 1935*, namely, sections 2, 3, 6, 7, 13 and 16, do not apply to any company to which Part I is made applicable by paragraph 2(b), (c), (d) or (e), nor to any company incorporated prior to the 15th day of September 1935, and every such company is subject to this Act as if the foregoing sections of *The Companies Act Amendment Act, 1935*, had not been enacted, but each of the other provisions of *The Companies Act Amendment Act, 1935*, pursuant to its terms, applies to all companies, irrespective of the date of their incorporation, to which Part I applies.

R.S., 1952, c. 53, s. 212.

220. Les dispositions suivantes de la *Loi de 1935 modifiant la Loi des compagnies*, savoir: les articles 2, 3, 6, 7, 13 et 16 ne s'appliquent pas à une compagnie à laquelle la Partie I est rendue applicable par les alinéas 2b), c), d) ou e), ni à une compagnie constituée en corporation antérieurement au 15 septembre 1935; et toute semblable compagnie est assujettie à la présente loi de la même manière que si les articles précités de la *Loi de 1935 modifiant la Loi des compagnies* n'avaient pas été édictés; mais chacune des autres dispositions de cette dernière loi, conformément à ses termes, s'applique à toutes les compagnies, peu importe la date de leur constitution en corporation, auxquelles s'applique la Partie I.

S.R. 1952, ch. 53, art. 212.

Certains articles ne s'appliquent pas

Canada Corporations — October 2, 2012

SCHEDULE
[Repealed, 2009, c. 23, s. 313]

ANNEXE
[Abrogée, 2009, ch. 23, art. 313]

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

| | | | | |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| | — 2009, c. 23, s. 297(1) | | — 2009, ch. 23, par. 297(1) | |
| Continuance — Part II of <i>Canada Corporations Act</i> | 297. (1) A body corporate to which Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (in this section and section 298 referred to as the “ <i>Canada Corporations Act</i> ”), applies, other than a body corporate that is subject to a winding-up order made under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> before this subsection comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 211. | | 297. (1) La personne morale régie par la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ci-après appelée au présent article et à l’article 298 « <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> », à l’exception de celle visée par une ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, doit demander le certificat de prorogation visé à l’article 211. | Prorogation — partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> |
| | — 2009, c. 23, ss. 297(2) to (4) | | — 2009, ch. 23, par. 297(2) à (4) | |
| Continuance — Part IV of <i>Canada Corporations Act</i> | 297. (2) A body corporate to which Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i> applies, other than a body corporate that is subject to a winding-up order made under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> before this subsection comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 187 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> . | | 297. (2) La personne morale régie par la partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , à l’exception de celle visée par une ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, doit demander le certificat de prorogation visé à l’article 187 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> . | Prorogation — partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> |
| Ogdensburg Bridge Authority | (3) Despite subsection (2), the Ogdensburg Bridge Authority, created by <i>An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority</i> , chapter 57 of the Statutes of Canada, 1952, shall apply for letters patent under section 156 of the <i>Canada Corporations Act</i> as if it were a corporation without share capital. | | (3) Malgré le paragraphe (2), la Ogdensburg Bridge Authority, personne morale constituée par la <i>Loi constituant en corporation «Ogdensburg Bridge Authority»</i> , chapitre 57 des Statuts du Canada de 1952, doit demander l’émission de lettres patentes en vertu de l’article 156 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> comme si elle était une corporation sans capital-actions. | Ogdensburg Bridge Authority |
| Fees not payable | (4) A body corporate that applies for a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees in respect of the continuance. | | (4) Aucun droit de prorogation n’est exigible de la personne morale qui demande un certificat de prorogation en vertu du présent article. | Droits exigibles |
| | — 2009, c. 23, s. 297(5) | | — 2009, ch. 23, par. 297(5) | |
| Time limit for continuance | 297. (5) Despite any provision of the <i>Canada Corporations Act</i> , the Director may, in accordance with section 222, dissolve a body corporate referred to in subsection (1) that does not apply for a certificate of continuance under section 211 within three years after the day on which this subsection comes into force. | | 297. (5) Malgré la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , le directeur peut, conformément à l’article 222, dissoudre la personne morale visée au paragraphe (1) si celle-ci n’a pas demandé de certificat de prorogation au titre de l’article 211 dans les trois ans suivant l’entrée en vigueur du présent paragraphe. | Dissolution |
| | — 2009, c. 23, ss. 297(6), (7) | | — 2009, ch. 23, par. 297(6) et (7) | |
| Time limit for continuance | 297. (6) Despite any provision of the <i>Canada Corporations Act</i> , a body corporate referred to in subsection (2) that does not apply for a certificate of continuance under section 187 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> within six months after the day on which this subsection comes into force is dissolved on the expiry of that period. | | 297. (6) Malgré la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , la personne morale visée au paragraphe (2) qui n’a pas demandé le certificat de prorogation au titre de l’article 187 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> dans les six mois suivant l’entrée en vigueur du présent paragraphe est dissoute à l’expiration de ce délai. | Dissolution |
| Time limit for continuance of the Ogdensburg Bridge Authority | (7) Despite any provision of the <i>Canada Corporations Act</i> , the Ogdensburg Bridge Authority is dissolved six months after the day on which this subsection comes into force if it does not apply for letters patent under section 156 of the <i>Canada Corporations Act</i> within that six-month period. | | (7) Malgré la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , si elle n’a pas demandé l’émission de lettres patentes en vertu de l’article 156 de cette loi dans les six mois suivant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, la Ogdensburg Bridge Authority est dissoute à l’expiration de ce délai. | Dissolution |

Canada Corporations — October 2, 2012

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| No incorporation or continuance | — 2009, c. 23, s. 298 298. After this section comes into force, no body corporate may be incorporated or continued under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> . | — 2009, ch. 23, art. 298 298. Aucune personne morale ne peut être constituée ou prorogée sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> après l'entrée en vigueur du présent article. | Interdiction |
| Deeming provision | — 2009, c. 23, s. 340 340. Any reference to Part III of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in any Act of Parliament is deemed to be a reference to Part 19 of the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> . | — 2009, ch. 23, art. 340 340. Dans toute loi fédérale, la mention de la partie III de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, vaut mention de la partie 19 de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> . | Mention |

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2009, c. 23, s. 313

313. The following provisions of the *Canada Corporations Act* are repealed:

- (a) the long title and section 1;
- (b) sections 2 to 4;
- (c) [in force]
- (d) section 5.6;
- (e) [in force]
- (f) section 6;
- (g) [in force]
- (h) sections 9 to 12;
- (i) [in force]
- (j) sections 15 and 16;
- (k) [in force]
- (l) sections 20 to 25;
- (m) [in force]
- (n) sections 27 to 33;
- (o) [in force]
- (p) section 43;
- (q) [in force]
- (r) sections 65 to 67;
- (s) sections 68 to 73;
- (t) [in force]
- (u) section 93;
- (v) [in force]
- (w) sections 98 and 99;
- (x) [in force]
- (y) section 102;
- (z) [in force]
- (z.01) section 106;
- (z.02) [in force]
- (z.03) section 109;
- (z.04) [in force]
- (z.05) section 111.1;
- (z.06) sections 112 and 113;
- (z.07) sections 114.1 to 117;
- (z.08) sections 118 to 129.3;
- (z.09) sections 130 to 133;
- (z.1) [in force]
- (z.2) sections 138 to 152;
- (z.3) sections 153 to 157.1;

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2009, ch. 23, art. 313

313. Les dispositions ci-après de la *Loi sur les corporations canadiennes* sont abrogées :

- a) le titre intégral et l'article 1;
- b) les articles 2 à 4;
- c) [en vigueur]
- d) l'article 5.6;
- e) [en vigueur]
- f) l'article 6;
- g) [en vigueur]
- h) les articles 9 à 12;
- i) [en vigueur]
- j) les articles 15 et 16;
- k) [en vigueur]
- l) les articles 20 à 25;
- m) [en vigueur]
- n) les articles 27 à 33;
- o) [en vigueur]
- p) l'article 43;
- q) [en vigueur]
- r) les articles 65 à 67;
- s) les articles 68 à 73;
- t) [en vigueur]
- u) l'article 93;
- v) [en vigueur]
- w) les articles 98 et 99;
- x) [en vigueur]
- y) l'article 102;
- z) [en vigueur]
- z.01) l'article 106;
- z.02) [en vigueur]
- z.03) l'article 109;
- z.04) [en vigueur]
- z.05) l'article 111.1;
- z.06) les articles 112 et 113;
- z.07) les articles 114.1 à 117;
- z.08) les articles 118 à 129.3;
- z.09) les articles 130 à 133;
- z.1) [en vigueur]
- z.2) les articles 138 à 152;
- z.3) les articles 153 à 157.1;

(z.4) [in force]

(z.5) [in force]

(z.6) [in force]

(z.7) sections 217 to 220;

(z.8) [in force]

(z.9) the headings not repealed by paragraphs (a) to (z.8).

z.4) [en vigueur]

z.5) [en vigueur]

z.6) [en vigueur]

z.7) les articles 217 à 220;

z.8) [en vigueur]

z.9) les intertitres non abrogés par les alinéas a) à z.8).